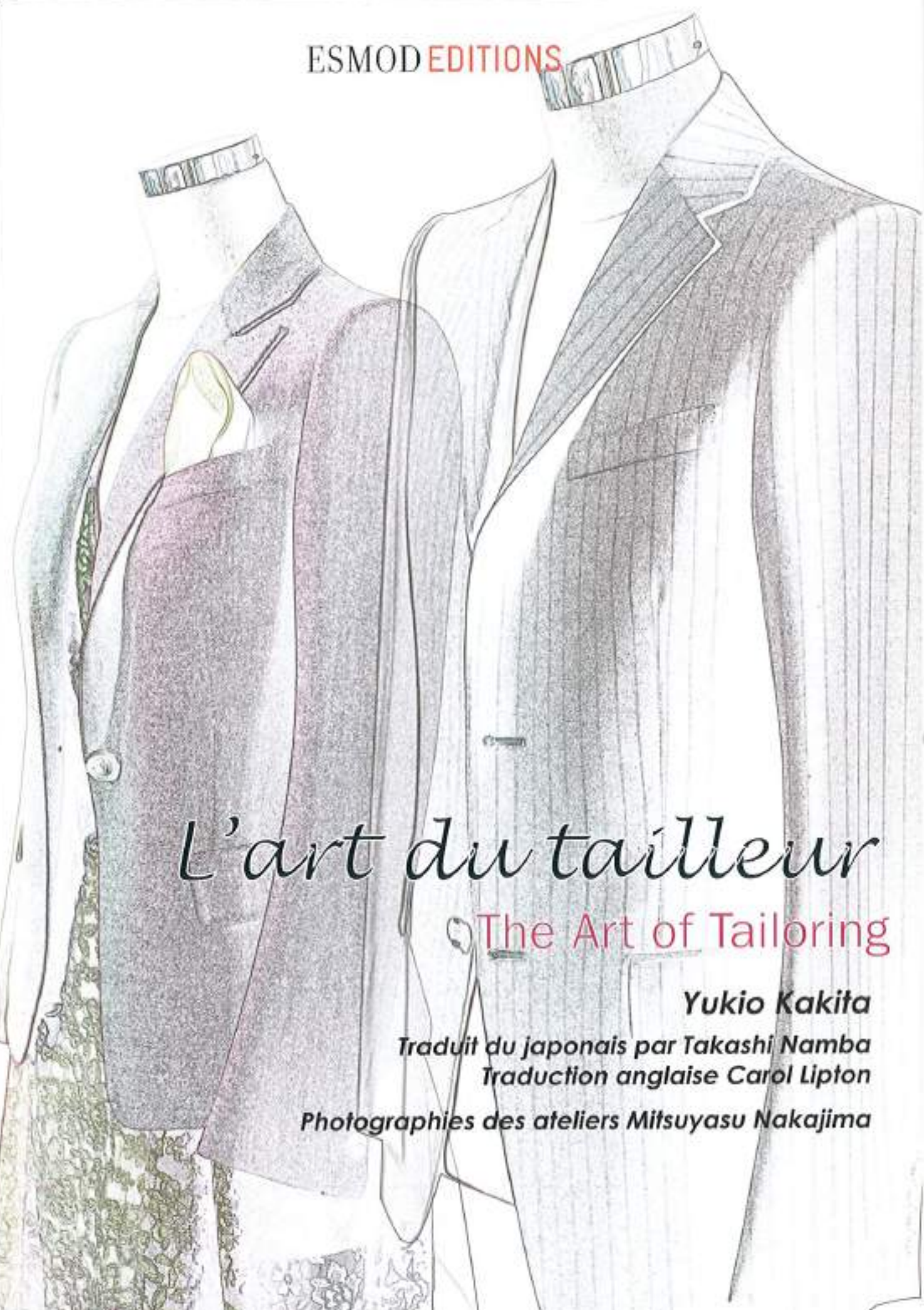


*L'art
du tailleur*

The Art of Tailoring

Yukio Kakita

The background of the cover is a detailed illustration of two men's suits. On the left, a mannequin wears a dark purple or maroon suit with a light-colored pocket square. On the right, a mannequin wears a grey pinstriped suit. The suits are shown from the waist up, with the mannequins' heads replaced by simple neck outlines.

ESMOD EDITIONS

L'art du tailleur

The Art of Tailoring

Yukio Kakita

Traduit du japonais par Takashi Namba

Traduction anglaise Carol Lipton

Photographies des ateliers Mitsuyasu Nakajima

Avant-propos de l'auteur

A la période où je me trouvais à Paris dans les années 1970, les artisans tailleurs utilisaient leur savoir-faire traditionnel et le mettaient au service de nouvelles expérimentations en travaillant avec le Prêt-à-porter. Les créateurs de mode parisiens faisaient alors émerger de nouveaux mouvements et concepts de mode. C'est dans cette atmosphère que j'ai pu, pendant dix ans, exercer mon métier de tailleur utilisant les techniques traditionnelles de la Couture pour les appliquer à la confection de vestes et de tailleurs élégants.

A cette époque, le vieil adage "Impossible n'est pas français" était souvent repris par les grandes maisons de couture parisiennes sous cette forme : "A Paris, le mot impossible n'existe pas". En effet, si à première vue, un modèle semblait irréalisable, il le devenait finalement en utilisant toutes les diverses techniques de ce savoir-faire traditionnel, bien rodé depuis le siècle précédent. Le tout était de l'adapter à l'industrie.

Les différentes techniques qui ont enrichi la coupe des vêtements à travers la longue histoire de la Mode illustrent le processus d'une longue évolution. Cependant, chaque nouvel essai se conforte à partir des techniques traditionnelles précédentes, pour ensuite continuer son parcours vers le futur avec de nouvelles expérimentations.

Les silhouettes modernes des vestes que je présente dans ce livre sont dans la continuité des techniques acquises dans les années 70 à Paris, où j'ai appris à ressentir la beauté plastique de la couture parisienne si renommée.

Le premier précepte était alors de comprendre l'esprit du modèle et de se l'approprier. C'est ce que je m'appliquerais de vous faire percevoir à mon tour car au-delà de la réussite d'un montage bien exécuté, il y a dans le travail du tailleur une dimension plus artistique qui est celle du façonnage de la matière et de son adaptation au corps à habiller. Dans ce livre, vous trouverez les descriptions d'un processus de montage avec des photos et des illustrations.

J'espère, par ce procédé, vous donner la possibilité de parvenir au résultat recherché et vous aider à apprendre à manier les techniques nécessaires à la réalisation d'une veste.

Cette méthode n'est pas unique. Mais comme dans n'importe laquelle des techniques existantes à ce jour, l'important sera toujours de réfléchir et de ressentir ce que l'on est en train de créer.

Chacune d'entre elles doit alors s'adapter à son époque et aux spécificités qui lui permettent d'exister. C'est pourquoi je serai très heureux si ce livre peut vous aider à y parvenir.



Author's preface

In the 1970's when I lived in Paris, tailors used their traditional know-how to experiment with new ideas for Ready-to-Wear. At the time, Paris fashion designers thus helped new movements and fashion concepts emerge. It was in this overall atmosphere that, for ten years, I used traditional Couture techniques to make elegant jackets and suits. At the time, the adage "impossible is not a French word" was often interpreted by the couture houses as "In Paris, impossible does not exist". If, at first glance, a model seemed impossible to make, it became so when using traditional techniques developed during the previous century. The idea was to adapt the techniques to industrial methods.

The techniques that have enriched garment cutting throughout Fashion's history have evolved. Each new idea is reinforced by traditional techniques, taking it on a path towards new eras and experiments.

The modern silhouettes of the jackets in this book are based on techniques I acquired during the 1970's, when I learned to appreciate the artistic beauty of Parisian couture.

It is important to understand the spirit of each model. My approach will help you perceive this since, besides realizing a well-executed model, there is an artistic dimension to tailoring that involves shaping the fabric and adapting it to each person's body.

In this book, you will find descriptions of construction techniques with photos and illustrations.

I hope the procedure will help you get the result you are looking for and learn the necessary techniques for making a jacket.

This method is not unique. But as with any technique, it is important to think about and feel it as you create it.

Each garment must adapt to its era and the circumstances that allow it to exist :

I will be pleased if the book helps you achieve this.



Préface



Si les ouvrages sur les montages de vestes sont rares, les tailleurs pédagogues le sont plus encore.

Que dire alors des tailleurs pédagogues et de bonne foi ? ... autant chercher une de leurs aiguilles dans une botte de foin.

Y a-t'il du foin au Japon ? Sans doute, mais on peut y découvrir surtout un tailleur poète, pédagogue et de bonne foi : Yukio Kakita.

Nous reviendrons sur sa poésie mais pourquoi insister sur sa bonne foi ?

La fréquentation régulière des tailleurs m'a appris deux choses :

- La première tient dans une devise qu'ils font leur : Pourquoi faire simple alors qu'on peut faire compliqué ?

- Et la seconde reflète un de leurs cauchemars : l'usage du thermocollant dans les fabrications modernes.

Présenter un chapitre sur la fabrication thermocollée sans la dénigrer n'est pas la moindre des qualités de cet ouvrage.

Aborder toutes les étapes du montage en prenant soin de bannir le geste inutile en est une autre.

Qu'en est-il de la poésie dans tout ça ? "Travailler les rondeurs en imaginant le galbe d'une hanche...",

"Penser au volume de la poitrine en rentrant le tissu...", Le mont Fuji n'est pas loin...

Un mot me vient à l'esprit en lisant ce livre : Osmose.

Finalement, tous nos efforts de tailleurs ne tendent qu'à une seule chose : créer une osmose.

D'abord entre le tissu et le corps, c'est le rôle de la coupe, puis entre le tissu et la toile, c'est la problématique de l'entoilage.

Coupe et fabrication ne sont qu'adhérence, adaptation, osmose...

Monsieur KAKITA dirait connivence, cohésion, complicité...

Sa méthode insiste sur le rôle fondamental du fer à repasser.

Au niveau de la création, il peut mettre en forme un col ou créer un volume plus rapidement que la meilleure des méthodes de coupe. Lors de la fabrication proprement dite, c'est son action qui permet de faire adhérer la toile au vêtement.

Aujourd'hui encore, dans les usines les plus modernes, la dernière étape de fabrication d'une veste, est faite manuellement, par un homme et son fer ; elle s'appelle le bichonnage...

A qui s'adresse ce livre ? Aux tailleurs, aux couturières et aux apiéceurs.

A toutes ces personnes qui avec du fil et de la vapeur, avec du fer et de l'inox, essaient de créer une osmose entre l'homme et la matière.

Michaël Ohnona,

Tailleur de la Fédération Nationale des Maîtres Tailleurs de France.

Preface

Though it is rare to find a book on how to construct a jacket, it is even rarer to discover a tailor with a gift for teaching.

So what can we say about a tailor who can teach, and is honest ? ... It's like finding a needle in a haystack !

Is there hay in Japan ? Of course, but we also find there an honest tailor-poet with a gift for teaching : Yukio Kakita.

We will discuss his poetry later but why do I mention his honesty ?

My long experience with tailors has taught me two things :

- The first comes from one of their standard mottos : Why make it simple when it can be complicated ?

- And the second reflects one of their recurring nightmares : the use of fusible interfacing in modern jackets.

To include a chapter on fusible interfacing in production without denigrating it is just one of this book's many qualities.

And explaining each construction step while avoiding useless gestures is another.

So where is the poetry ? "Model each curve while imagining the roundness of a hip ..."

"Imagine the volume of a bust as you tighten the fabric ...", Mount Fuji cannot be far ...

A single word came to mind as I read this book : Osmosis.

Because in the end, each of our efforts as tailors hangs on a single thread : the idea of creating osmosis.

First between the fabric and the body - the role of cut - then between the fabric and the canvas - the challenge of interfacing.

The cut and fabrication - mean adhering, adapting... osmosis.

Monsieur KAKITA would add to these terms being clever, coherent and having a certain complicity ...

His method emphasizes the fundamental role of ironing.

And in terms of creation, he can form a collar or create a shape faster than the best patternmaking methods.

Meanwhile, during fabrication, each of his actions helps the canvas adhere to the garment.

Even today in modern factories, the final step in manufacturing a jacket is done manually, using an iron to spruce it up...

To whom is this book addressed ? Tailors, dressmakers, pieceworkers ...

... and anyone who would like to create a true osmosis between man and material with thread and stainless steel, iron and vapor ...

Michaël Ohnona,

Tailor and member of France's National Federation of Master Tailors

Sommaire

• Avant-propos de l'auteur	3
• Préface	5
• Le tailleur dans l'Histoire	8
• Les textiles du tailleur	12

Le tailleur féminin 17

• Etape 1 Patronnage du modèle	26
• Etape 2 Coupe (Tissu / Fournitures nécessaires / Doublure)	28
• Etape 3 Plan et construction des entailles	35
• Etape 4 Préparation de l'entaille devant	37
• Etape 5 Préparation du devant et du petit côté	41
• Etape 6 Fixation des entailles au vêtement	43
• Etape 7 Positionnement des passements	47
• Etape 8 Réalisation des poches	50
• Etape 9 Assemblage de la parementure au vêtement	52
• Etape 10 Façonnage du dos au fer à repasser	60
• Etape 11 Assemblage du dos au côté	61
• Etape 12 Ourlet de bas de veste	62
• Etape 13 Montage de l'épaule	63
• Etape 14 Préparation du col	65
• Etape 15 Montage du col sur le vêtement	70
• Etape 16 Préparation et réglage de l'emmanchure	76
• Etape 17 Façonnage de la manche	77
• Etape 18 Montage de la manche et de la doublure	83
• Etape 19 Finitions de la doublure	92
• Etape 20 Repassage final	93
• Option Thermocollage	96

La veste masculine 99

• Etape 1 Patronnage du modèle	106
• Etape 2 Coupe (Tissu / Fournitures nécessaires / Doublure)	108
• Etape 3 Plan et construction des entailles	115
• Etape 4 Construction et préparation de l'entaille du devant et du plastron	116
• Etape 5 Préparation du devant et du petit côté	120
• Etape 6 Fixation des entailles sur le vêtement	122
• Etape 7 Positionnement des passements	126
• Etape 8 Réalisation des poches	129
• Etape 9 Assemblage de la parementure au vêtement	132
• Etape 10 Façonnage du dos au fer à repasser	135
• Etape 11 Assemblage du dos au côté	137
• Etape 12 Ourlet de bas de veste	138
• Etape 13 Montage de l'épaule	139
• Etape 14 Préparation du col	142
• Etape 15 Montage du col sur le vêtement	147
• Etape 16 Préparation et réglage de l'emmanchure	149
• Etape 17 Façonnage de la manche	150
• Etape 18 Montage de la manche et de la doublure	158
• Etape 19 Finitions de la doublure	166

Table of contents

• Author's preface	3
• Preface	5
• The historical background of tailoring	8
• The tailor's fabrics	12

The woman's jacket 17

• Etape 1 Pattern for the model	26
• Etape 2 Cutting (Fabric / Supplies needed / Lining)	28
• Etape 3 Layout and construction of canvases	35
• Etape 4 Preparation of front canvases	37
• Etape 5 Preparation of front and small side	41
• Etape 6 Attaching the canvases to the garment	43
• Etape 7 Positioning the twill tape	47
• Etape 8 Making the pockets	50
• Etape 9 Attaching facing to garment	52
• Etape 10 Shape the back with an iron	60
• Etape 11 Assemble from back to side	61
• Etape 12 Hem at bottom of jacket	62
• Etape 13 Constructing the shoulder	63
• Etape 14 Preparing the collar	65
• Etape 15 Sewing the collar to the garment	70
• Etape 16 Preparing and fitting the armhole	76
• Etape 17 Shaping the sleeve	77
• Etape 18 Setting in the sleeve and lining	83
• Etape 19 Finishing the lining	92
• Etape 20 Final ironing	93
• Option fusible interfacing	96

The man's jacket 99

• Etape 1 Pattern for the model	106
• Etape 2 Cutting (Fabric / Supplies needed / Lining)	108
• Etape 3 Layout and construction of interfacings	115
• Etape 4 Construction and preparation of front and chest canvases	116
• Etape 5 Preparation of front and small side	120
• Etape 6 Attaching the canvases to the garment	122
• Etape 7 Positioning the twill tape	126
• Etape 8 Making the pockets	129
• Etape 9 Assembling the facing to the garment	132
• Etape 10 Shape the back with an iron	135
• Etape 11 Assemble from back to side	137
• Etape 12 Hem at bottom of jacket	138
• Etape 13 Constructing the shoulder	139
• Etape 14 Preparing the collar	142
• Etape 15 Sewing the collar to the garment	147
• Etape 16 Preparing and fitting the armhole	149
• Etape 17 Shaping the sleeve	150
• Etape 18 Setting in the sleeve and lining	158
• Etape 19 Finishing the lining	166

The historical background of tailoring



1843 - Les différentes conformations d'hommes habillés par leur tailleur

L'artisan tailleur dans l'Histoire

La corporation des tailleurs a suivi une longue évolution souvent paralysée par les édits et privilèges de toutes sortes. Divisée en plusieurs catégories, elle en segmentait le vestiaire ainsi : les manteliers, les houpelandiers, les brasoliers (culottiers), les chassettiers, les tailleurs d'habits, d'églises, de robes fourrées ou ordinaires, les fripiers qui vendaient des vêtements déjà confectionnés en seconde main et les chambrelans. Ceux-ci étaient des tailleurs travaillant sans droit de maîtrise, sans privilège, en quelque sorte en cachette. Les édits et règlements furent nombreux mais le plus important resta celui de 1655 (sous Louis XIV) qui abolit toutes ces catégories pour garder les marchands tailleurs d'habits, les pourpointiers et les fripiers jusqu'à l'abolition des privilèges en 1789. Une commission de surveillance fut alors nommée pour légiférer sur les litiges entre les différentes corporations maintenant rassemblées. Seuls les maîtres tailleurs avaient le droit de tailler sur mesure et confectionner pour les hommes, les femmes et les enfants. Pour devenir maître, il fallait un certificat d'apprentissage passé devant deux notaires, puis accomplir un chef d'œuvre (un habit confectionné sous les yeux des jurés de l'examen) et payer cinq mille livres pour le droit d'exercer. Pour entrer comme apprenti chez un maître tailleur, il fallait également passer acte devant deux notaires : le temps d'apprentissage était d'abord de trois ans, puis encore trois ans comme compagnon. Le maître ne pouvait avoir plus de six compagnons.

Tout maître tailleur était tenu d'habiller hommes, femmes et enfants, le tout bien coupé, bien cousu, bien garni et de bonne étoffe, coupée et posée à poil descendant. Les prix appliqués étaient très réglementés. Le travail se faisait alors à façon, c'est-à-dire que le tailleur ne vendait pas l'étoffe lui-même, c'est son client qui la lui procurait. Les draps étaient excessivement chers et pour cette raison, on coupait le vêtement en deux pièces avec de fortes relarges d'étoffe de façon à ce qu'il soit transformable et portable sur plusieurs générations, de père en fils. Si un tailleur s'était permis à cette époque de couper un corsage d'habit à la taille avec des petits côtés et des passages de pinces (appelés supons) sans l'autorisation de sa pratique, il eut été condamné à la rembourser. Ce n'est qu'à l'abolition des privilèges que le tailleur pourra vendre l'étoffe et commencer à tailler comme il l'entend, faisant ainsi progresser son métier et sa technique. La Mode n'avait pas encore pris le rythme qu'elle connaît

The long history of the French tailoring guilds was often paralyzed by edicts and various immunities. Divided in different categories, the man's wardrobe was made by manteliers (mantle-makers), houpelandiers (cloakmakers), brasoliers (breechmakers or haberdashers), chassettiers (makers of hunting clothes), habit-makers, liturgical garment makers, robe-makers (fur-lined or ordinary robes), second-hand clothing dealers and chambrelans (homeworkers). The latter were tailors who worked clandestinely without certification or immunity. There were many edicts and rules but the most significant was in 1655 (during the reign of Louis the 14th) which abolished all these categories to keep only merchant-tailors, doublet-makers and second-hand clothing dealers until immunities were abolished completely in 1789. An observation commission legislated disputes between the guilds. Only master tailors had the right to make custom-made clothes for men, women and children. To become a master tailor, they needed an apprenticeship certificate signed by two notaries and then had to make a masterpiece (a habit sewn in front of a jury) and pay five thousand livres to be able to practice. To apprentice with a master tailor, it was necessary have an act signed by two notaries. An apprenticeship lasted three years, followed by three years as a journeyman. A master tailor could employ up to six journeymen at the same time.



1847 - 13^{ème} année du journal Fashion-Théorie



1847 - Froc et tenue d'amazone

Each master tailor was required to dress men, women and children in well-cut, well-made, well-trimmed clothes in quality fabrics that were cut and placed "with the nap of the weave going down". Prices were regulated. Work was custom-made, the tailor didn't sell the cloth, instead the client brought it to him. Fabric was expensive so garments were cut in two pieces with wide seam allowances that could be adjusted and thus passed from one generation to another. During this period, if a tailor cut a suit jacket with small sides and darts - without authorization - he had to reimburse the cost of the material.

It was only when immunities were abolished that a tailor could sell fabric and cut garments as he wanted, advancing the profession overall and improving his own technique. Fashion had not yet adopted today's hectic rhythm ! In the early 18th century, the boundaries of this lifestyle expanded. French aristocrats and the bourgeoisie were attracted by the elegant, simple English lifestyle that focused on nature and sports. Fashion's craze for English style originated then and continues today : a gauge of comfort mixed with refinement. This lifestyle imposed a key piece that remains the cornerstone of today's wardrobe: the suit.

The suit used elements from the previous century, transforming the habit into a redingote (or riding coat), then a cutaway and finally a tailcoat to end up with the modern jacket. For the other pieces in a suit, the vest remained but breeches slowly evolved into trousers. During England's industrial revolution which took place before the rest of Europe, men's clothes were simplified for comfort, due mostly

C'est à partir de la fin du 18^{ème} Siècle que cet Art de vivre va prendre son essor. C'est alors que quelques aristocrates et bourgeois français se tournent vers l'élégance anglaise, attirés par cette simplicité émanant d'un art de vivre tourné vers la nature et le sport. L'anglomanie dans le domaine de la Mode y prend ses racines et perdurera jusqu'à nos jours comme un gage de confort mêlé de raffinement.

Ce mode de vie consacra la pièce maîtresse qui constitue encore la garde-robe actuelle : le **costume**. Celui-ci reprend les éléments du vestiaire du siècle précédent, transformant l'habit en **redingote** (riding coat) ou en **jaquette** puis en **queue de pie** pour aboutir à la **veste** d'aujourd'hui, alors que le **gilet** demeure mais que la **culotte** se transforme petit à petit pour aboutir à notre **pantalon**. L'essor industriel anglais, en avance sur le reste de l'Europe, amène les hommes à simplifier leur mise pour en privilégier le confort, notamment en raison des changements des moyens de transport du début de l'industrialisation. La somptuosité vestimentaire et les dorures ne sont plus de mise.

Si la Révolution amène en France un cheminement analogue, il ne faut pas mésestimer l'engouement pour la mode anglaise qui se poursuivra bien des années après. En effet, en 1840, le journal le plus lu des tailleurs français n'est-il pas le "Fashion-Théorie" ? Gage s'il en est, de l'attention que porte cette corporation à leurs confrères d'Outre-manche.

Portée par les idées sociales, l'immunité parlementaire et la liberté d'expression, la monarchie anglaise est suivie de près par les intellectuels français qui feront tout pour être à son image dans tous les domaines, notamment celui de la Mode.

Un nouveau mode vestimentaire est alors en marche et la corporation des tailleurs voit ainsi se modifier son image. Elle va s'établir pour devenir l'interprète des idées de ses "pratiques" - comprenez "ses clients". C'est à cette époque que nombre de tailleurs s'installent dans ce pôle attractif qu'est le Paris du second Empire. La libre concurrence fait rage et les corporations sont abolies. Les tailleurs deviennent donc des fournisseurs et leur savoir-faire doit se révéler avant tout dans la qualité de leur coupe de vêtement. D'autant plus que celui-ci n'est plus ennoblé par de nombreuses décorations cachant quelques fois les défauts de fabrication ! Le règne de la coupe et du bien-aller commence. Le travail de la laine avec le carreau, lourd fer à repasser propre à la façonner, en fait la particularité de ce métier qui diffère en cela du travail des couturières. Tous s'installent autour de la rue de Richelieu à Paris, près du palais des Tuileries, où réside l'Empereur. Ils ont pour particularité de savoir habiller les hommes mais également les femmes dans leur pratique du sport. Entendons... l'équitation à cette époque ! Toutefois, les mœurs évoluant, les tailleurs confectionneront bientôt les ensembles pour la pratique de la bicyclette et ceux pour l'automobile considérée alors comme un sport.

Le tailleur moderne, s'il reste attentif à l'économie de la matière, devient sculpteur et tout son Art réside dans son aspiration à habiller et à magnifier le corps de son client en le conseillant évidemment sur la Mode du moment. Il "maquille" le corps de sa pratique par des rembourrages, des matelassages et devient ce qu'il est encore aujourd'hui un coach de Mode.

C'est à cette époque qu'Alexis Lavigne, maître tailleur et tailleur amazonien de l'Impératrice Eugénie, met au point un corsage mécanique, sorte de redingote destinée aux coutures

to new methods of transportation. Sumptuous wardrobes and gilded trims were no longer appropriate.

Though the Revolution caused similar developments in France, the continued craze for English fashion must not be underestimated. In 1840, the most popular newspaper French tailors read was "Fashion-Théorie". Certainly an indication of the attention the profession gave to their colleagues across the Channel.

Buoyed by social ideas, parliamentary immunities and freedom, the English monarchy was closely watched by French intellectuals who imitated it in many areas... especially Fashion.

New clothing styles appeared and tailors had to modify their image and establish their reputation to interpret their clients' ideas. Many of them arrived in Paris, a bustling trade center, during the Second Empire. Free trade was the rage and the guilds were abolished. Tailors were now suppliers and their skills were validated in their quality cuts. Even more so since they were no longer embellished by the abundant trims that often hid defects ! The reign of precise cuts and comfort began. Wool was ironed with a "tailor's goose", a heavy iron used specifically for custom tailoring.

Tailors set up shop near the rue de Richelieu in Paris, close to the Tuileries Palace where the Emperor lived. They dressed men but also "sporty" women... which in that period meant they went horseriding ! However as customs evolved, tailors began making women's outfits for cycling and automobile-riding, also considered a sport at the time.

The modern tailor attempted to use fabric economically and truly became a sculptor, his Art was in embellishing and flattering the client's body while giving advice on current Fashion. He "made up" the body with paddings or quillings to become what he is today : a Fashion "coach".

During this period, Alexis Lavigne, a master tailor for men, also dressed "amazons" (women horseriders) and gained renown with his riding suits for Empress Eugénie. He perfected a mechanical corset, a sort of redingote with seams that had mechanical buttons on one side and buttonholes on

the other so as to do a reliable fitting. Once the redingote was adjusted, the bodice was a replica of a client's body and our inventive tailor could finish an order without another fitting. Other tailors during this period invented systems or tools to simplify their art like Barde with his "dossimeter" or Compaing, the first tailor to use geometric principals to cut a garment. However Alexis Lavigne was the most famous, he invented tools that are still part of



1892 - Les nouveautés parisiennes

our heritage like the dress form, the measuring tape or the graded L-square.

Relationships between a tailor and his client were often casual. The client saw his tailor as a simple "sewage"

sont pourvues de boutons mécaniques d'une part et de galeries de boutonnières d'autre part, permettant ainsi de faire un essayage performant. En effet, une fois cette redingote enfilée, il ne restait plus qu'à régler le corsage mécanique et notre tailleur inventif gardait un témoin du corps de son client, en pouvant confectionner sa commande sans refaire d'essayage. Mains autres tailleurs inventeront à cette période de nombreux systèmes ou outils permettant de simplifier l'exercice de leur Art, comme Barde avec son "dossimètre" ou Compaing qui appliquera le premier la géométrie à la coupe de l'habillement.

Alexis Lavigne reste cependant le moins oublié de tous avec des outils faisant partie aujourd'hui de notre patrimoine comme le buste mannequin, le centimètre souple, l'équerre de coupe graduée, entre autres.

S'installent alors des relations souvent décriées entre le tailleur et son client. Celui-ci le considère comme un fournisseur qui peut l'aider à sa réussite sociale. Mais c'est aussi un confident souvent maltraité et mal payé.

Habits, frocs, paletots, jaquettes vont se succéder entre les mains de tailleurs célèbres qui feront la Mode masculine du 19^{ème} Siècle. Cependant, la fin de siècle verra émerger une nouvelle gageure pour nos tailleurs. Progressivement, les femmes s'émancipent et s'emparent de certaines pièces du vestiaire masculin... en commençant par la veste.

Tous ne sont pas au diapason de ce progrès. Pourtant, ironie du sort ! - c'est par le nom de leur métier que cette nouvelle veste sera nommée.

Le **tailleur féminin** est né. Nous sommes en 1885 et on le doit principalement à Redfern, drapier tailleur anglais, installé à Paris qui devient membre de la Chambre syndicale de la couture parisienne.

La **veste masculine** est donc entrée dans la garde-robe féminine par le biais de l'équitation, puis dans la pratique de la bicyclette. Si certaines pionnières comme Sarah Bernhard ou Colette président à l'intégration du port de la veste dans les mœurs, c'est surtout par l'ouverture de certains métiers d'hommes aux femmes lors des conflits mondiaux que le port de ce vêtement s'installera dans la société. Confectionnée dans le même textile que la jupe et plus tard, que le pantalon, la veste devient **tailleur-jupe** ou **tailleur-pantalon** à l'instar de son pendant masculin : le **complet veston**, combinaison d'une veste, d'un gilet et d'un pantalon dans un même textile.

Le complet veston masculin passe les modes avec toujours les mêmes constantes (boutonnage devant, col et manches dit "tailleur"...); les détails hérités de l'habit perdurent également, comme les fentes et leur boutonnage qui servaient au passage de l'épée et au placement de la basque sur la selle du cheval. Cependant les formes évoluent. Les longueurs, la carrure, le cintrage et les épaules en font un vêtement

who would help him succeed socially, yet he was also a confident who was often mistreated and badly paid.



1947 - Tailleur Bar Christian Dior
© Association Willy Maywald / ADAGP, Paris 2014

Habits, frock coats, sack coats and cutaways followed one another under the skilled hands of famous tailors who created 19th century men's Fashion. By the end of the century, a new challenge emerged for French tailors. Women were progressively emancipated and began wearing pieces from a man's wardrobe... starting with the jacket. Not everyone agreed with this progress. The masculine term "suit" was retained for women even though it now had a feminine cut.

In 1885 Redfern, an English draper and tailor, moved to Paris and became a member of the Chambre Syndicale de la Couture. The masculine jacket thus appeared in the feminine wardrobe thanks to women horse riders and then bicyclists. Though stylish pioneers like Sarah Bernhard and Colette played a role in bringing the jacket into the woman's closet, it was mainly because women had to perform men's jobs during World War I that the jacket was accepted for them in society. The woman's jacket, in the same fabric as the skirt and later as the trousers, made up a skirt suit and eventually a trouser suit, following the example of the man's three-piece suit: a jacket, vest and trousers in the same fabric.

The three-piece suit continued through fashion with its basic details unchanged like front buttons, a "suit" collar or tailored sleeves. These details were inherited from the habit as were the buttoned vents whose original purpose was either to slip a sword through or to make it easier to sit in a saddle. But shapes did evolve. A jacket's length, shoulder width or slope and nipped-in waist make it easy to situate in the History of Fashion. In the 1920's, a sporty woman's suit silhouette appeared, in the 1930's, women adopted more sophisticated evening suits.

After World War II, the major couture designers made an impact in women's fashions, introducing suits that could be associated with an era. For example, Christian Dior's

Bar jacket typified the New Look. Its extremely nipped-in waist, high bust and padding under the peplum accentuated its optical effect when paired with flared circle skirt with wide godets. This suit was women's "revenge" after the war and the restrictions they had experienced... fashion became cheerful, even frivolous. The circle skirt was soon replaced by its exact opposite, a slim pencil skirt that restricted movement.

A few years later, Chanel introduced her famous suit in a completely different perspective: the idea of comfort. Thus practical fashion appeared in bourgeois lifestyles as women's status increased in the professional world. In the 60's, many women adopted or copied the Chanel look to assert their role in society and business.



Gabrielle Chanel travaillant sur un tailleur

Les années 20 voient apparaître une silhouette de tailleur féminin qui se veut sportive; les années 30 adopteront des mises plus sophistiquées avec des tailleurs pour le soir.

Après la seconde guerre mondiale, la Mode féminine va consacrer de grands couturiers grâce à des tailleurs, devenus emblématiques. C'est le cas du **tailleur Bar** de la Maison Christian Dior qui illustre le New Look. Extrêmement cintrée, avec la poitrine haute mais surtout rembourrée sous la basque des hanches pour accentuer l'effet optique de taille fine, la veste du tailleur Bar est accompagnée d'une **jupe corolle** aux vastes godets, véritable revanche des femmes de l'après-guerre sur les restrictions vécues quelques années plus tôt. La Mode exprime sa joie à retrouver un peu de futilité. Avec plus de mesure, la jupe corolle sera bientôt remplacée par la **jupe crayon**, l'exact opposé, avec une ligne entravée.

Quelques années plus tard, **Chanel** présentera son célèbre tailleur dans une tout autre optique, celle du confort. La Mode pratique fait son apparition dans les milieux bourgeois exprimant ainsi l'assise de la femme dans l'univers professionnel. Nombre de femmes des années 60 l'adopteront ou le copieront pour affirmer leur intégration dans la société et dans les affaires.

En 1966, Yves Saint Laurent marque un tournant dans la mode féminine en intégrant dans son vestiaire le **smoking pantalon**. Les stylistes issus du Prêt-à-Porter l'adaptent en **ensemble pantalon** confectionné dans des textiles moins nobles et moins structurés comme le denim ou la maille.

Paradoxalement, la décennie qui suit isole la veste tailleur dans une image un peu stricte et désuète. Les années 70 l'oublient pour privilégier la liberté que donnent les petites pièces du vestiaire féminin. André Courrèges le reprend cependant car c'est le vêtement le plus à même d'exprimer son concept architectural.

La structure de ce vêtement s'assouplit conjointement dans la mode masculine grâce aux entoilages plus légers et plus souples que propose l'industrie textile.

Alors que l'Angleterre reste assez stricte en matière de costumes, l'Italie industrialise des vestes souples comme celles présentées par Giorgio Armani, d'une élégance décontractée, prémice de la mode casual actuelle.

La mode française se situe "géographiquement" entre ces deux tendances. Moins stricte qu'à Londres et plus structurée qu'à Milan, la veste parisienne garantit une coupe confortable pour un corps bien habillé.

Les années 90 verront bientôt le grand retour du tailleur dans les collections des nouveaux créateurs, qui vont restructurer la silhouette féminine. Les podiums retrouvent manches tailleur, découpes et passages de pinces dans les collections hyper féminines de Thierry Mugler et d'Azzedine Alaïa. Toutes les femmes se ruent vers cette nouvelle mode qui les amènent avec sophistication vers le vestiaire masculin, les identifiant ainsi à l'image de la nouvelle "working girl" qu'elles veulent incarner.

Si le complet veston, appelé aujourd'hui costume, perdure dans le vestiaire masculin et reste l'"uniforme" obligatoire dans bien des corporations, le tailleur subit les fluctuations de la mode et des tendances. Il faut savoir que ces vêtements, pour homme comme pour femme, restent, malgré les évolutions techniques, des plus difficiles à fabriquer et qu'ils demandent, même en industrie, tout l'Art du tailleur.

In 1966, Yves Saint Laurent marked a turning point by integrating tuxedo trousers in the woman's wardrobe. Ready-to-Wear designers adapted this look as a trouser suit in less expensive, less structured fabrics such as denim or knits.



Costume droit en flanelle à rayures.
Grande Mesure.
Collection Automne-Hiver 1964
© Archives Maison Francesco Smalto

In paradox, the next decade gave the woman's suit a cliché, almost old-fashioned strictness. And besides traditional career attire, the 1970's saw the appearance of separates in the feminine wardrobe. However, André Courrèges continued to show jackets during this period since it typified his concept of structure. Both women's and men's jackets became softer thanks the development of supplier, lighter weight interfacing in the clothing industry.

While English suits remained fairly strict, the Italians produced supple jackets with a relaxed elegance like those of Giorgio Armani, a forerunner of today's casual fashions. French fashion could be "geographically" placed between these two countries. Parisian jackets were less strict than those made in London but more structured than those from Milan. They guaranteed a comfortable cut and well-dressed silhouette.

In the 1990's, the suit made a comeback in collections from new designers who restructured the feminine silhouette. Tailored sleeves, complex seaming and multiple darts were seen on the runways in super-feminine collections from Thierry Mugler and Azzedine Alaïa. Women adopted this style they identified with the new "working girl" image they wanted which brought a bold, feminine sophistication to typical men's garments.

While the three-piece suit is a staple of the masculine wardrobe and remains an obligatory "uniform" for many professions, its details

fluctuate with fashion and trends. It is important to point out that these garments for men and women, despite technical evolutions, are still more difficult to make and require a knowledge of tailoring, even when produced industrially.



Smoking Yves Saint Laurent
Collection Haute couture Automne-Hiver 1966
© Fondation Pierre Bergé-Yves Saint Laurent / Gérard Patais



Thierry Mugler
Collection Printemps-Été 1997
© Condé Nast Archives / Corbis

Le choix du textile utilisé par l'artisan tailleur, est prépondérant pour le succès du façonnage de la veste et du montage du gilet, de la jupe ou du pantalon à réaliser.

Il faudra donc lors de votre sélection de tissus, choisir des textiles de poids moyens (dits poids vestes ou poids tailleur) pouvant s'utiliser pour ces quatre pièces.

Souplesse et résistance sont les deux qualités indispensables à leur réussite. Bien sûr, les textiles d'hiver seront nécessairement plus lourds que ceux d'été et certains tissus, comme le crêpe de laine, lourds par leur texture même, feront exception à cette règle. Surtout, n'hésitez pas à prendre les draperies dans votre paume, à les froisser pour observer la "main du tissu", c'est-à-dire sa souplesse, sa réaction et son poids. Vous aurez ainsi une meilleure notion du résultat final.

Ces textiles de laine ou laines mélangées, sont rassemblés sous le terme de "Draperies", du nom des premiers artisans qui ennoblissent la laine, les drapiers. Cette très ancienne corporation achète depuis le 10^{ème} siècle, des draps de laine confectionnés grossièrement par des tisserands, puis les transforme en produit fini en enlevant les irrégularités du tissage, en les feutrant pour les adoucir, en les foulant pour obtenir différentes épaisseurs pour finir par les teindre dans différentes couleurs.

Les drapiers d'aujourd'hui, spécialistes de la laine, offrent tout un panel de textiles sophistiqués pour la fabrication des pièces "tailleur".

The choice of textiles used by the tailor is vital to successfully cut a jacket and construct the matching vest, skirt or trousers.

Thus it is important, when you select fabrics, to choose mid-weight materials (known as jacket-weight or suit-weight) that can be used for all four pieces.

Suppleness and resistance are the two essential qualities for their success. Winter fabrics will generally be heavier than those for summer though fabrics like wool crepe, often in heavy textures, are the exception to this rule. Hold a suiting fabric in your palm, then wrinkle and release it to feel the "hand" (suppleness), reaction and weight. This will give you an idea of the final result.

The French word for a wool or wool blend "suiting" is draperie, derived from "draper", the craftsman who made wool garments. Beginning in the 10th century, this guild bought rustic wool cloths from weavers and transformed them into finished products by removing irregularities in the weave, felting them for softness and fulling them to obtain different thicknesses before dyeing.

Today's drapers, who specialize in wool clothing, offer a variety of sophisticated fabrics to make tailored pieces.

The term suiting includes woven fabrics in pure wools, wool blends or fabrics that resemble wool, even if there are no wool fibers in the fabric. A 100% polyester fabric that looks like a woolen takes the name of the suiting to which it refers (flannel, whipcord, etc.).

Les textiles du tailleur The tailor's fabrics

Les draperies comprennent tous les tissus chaîne et trame en pure laine, laine mélangée, ou ressemblant à de la laine, même s'ils n'en contiennent pas. Un tissu 100% polyester qui aura tous les aspects extérieurs d'un lainage porte le nom de la draperie à laquelle il se réfère (flanelle, whipcord, etc.). Les produits tailleur réalisés en lainage sont liés aux propriétés de la laine. La laine est particulièrement isolante, de plus son pouvoir thermique peut être très facilement augmenté par les traitements tels que le grattage ou le foulage. Par ailleurs, la laine est très défroissable, et pour cette raison, adaptée à la fabrication des tailleurs.

Si la veste féminine et la jupe peuvent être réalisées dans tous les poids, selon les modèles, le costume masculin se doit d'être réalisé dans un textile fin en vue du montage de la braguette, doux à la peau car, quand doublure il y a, elle ne descend pas sur toute la jambe, défroissable, stable pour résister au pochage, et suffisamment opaque.

Leur résistance est indispensable car ces vêtements sont souvent portés toute la journée.

Les draperies peignées répondent à ces exigences, mais sont sensibles au lustrage.

Les draperies cardées ne lustrent pas, mais sont moins solides, moins douces et risquent de pocher.

La flanelle est douce et opaque, mais le grattage la fragilise.

A noter, l'usage de doublure protège le tissu, favorise le glissement dans le mouvement et retarde le pochage du tissu aux coudes et aux genoux.

Suits made in woolens are associated with the properties of wool. Wool is insular and its thermal qualities can be improved by brushing or fulling. Wrinkles can be removed from woolens easily by ironing or steaming, they are thus well-adapted to suits.

Though women's jackets and skirts can be made in all weights, depending on the model, men's suits must be made in thinner fabrics. This is because the fly-front construction in the trousers is made of multiple fabric layers. Also, the fabric must not rub against the skin since trousers are lined in only the top part of the legs. The fabric's wrinkles must come out easily, the weave should be stable to avoid bagging and the fabric must be fairly opaque.

Fabric resistance is vital since these clothes are often worn all day long.

Combed suitings meet these requirements but often become too glossy.

Carded suitings do not become glossy but are not as sturdy or soft and may bag easily.

Flannel is soft and opaque, but rubbing weakens it.

To note, lining will protect the fabric, let it slide easily to facilitate movement and prevent it from bagging too quickly at the elbows and knees.

Here is a list, though not complete, to help in your selection.



Lainages
Woolens



Flanelle - Flannel



Drill - Drill

Les unis
Plains

Grain de poudre - Grain de poudre

Laine - Laines mélangées
Laine et coton - Laine et soie
Laine et polyester
Wool - Blended woolens
Wool and cotton - Wool and silk
Wool and polyester



Satin de laine - Wool satin



Crêpe de laine - Wool crepe



Ottoman - Ottoman



Taffetas - Taffeta

Soie - Soie + Polyester
Soie + Acétate ou Polyamide
Silk - Silk + Polyester
Silk + Acetate or Polyamide



Satin - Satin



Faille - Faille



Pongé - Pongé



Mignonnelle - Mignonnelle

Les doublures

Soie - Soie + Polyester
Soie + Acétate ou Polyamide
Silk - Silk + Polyester

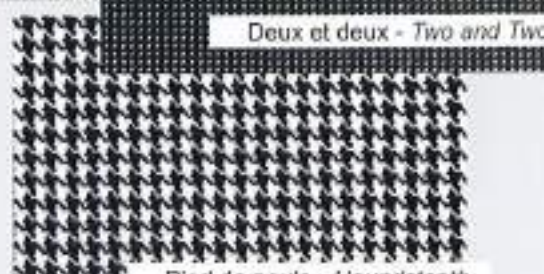


Les faux unis
False plains

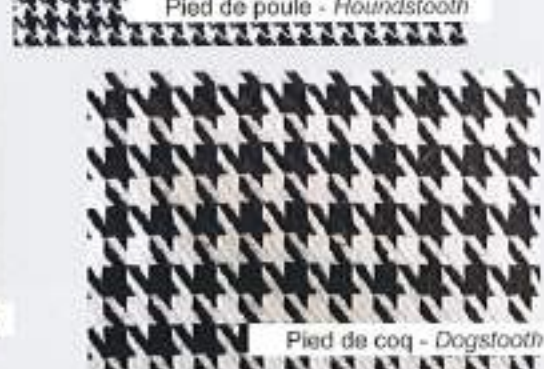
Tête d'épingles - Pinhead



Deux et deux - Two and Two



Pied de poule - Houndstooth



Pied de coq - Dogstooth



Oeil de perdrix - Huckaback

Caviar - Caviar



Saxony - Saxony



Carreaux fenêtre - Windowpane check



Les carreaux fils teints
Yarn-dyed checks

Tartan ou écossais - Tartan ou clan plaid



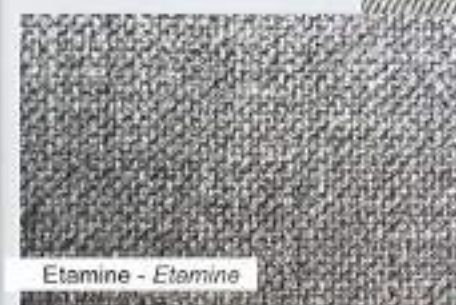
Les rayures fils teints
Yarn-dyed stripes



Rayures craie - Chalk stripe



Rayures tennis - Pinstripe



Serge - Twill

Etamine - Etamine

Les casuels
Casual

Tweed - Tweed



Chevron - Herringbone



Drill - Drill



Gabardine - Gabardine



Coutil - Ticking



L'industrie et ses performances techniques occulte aujourd'hui bien souvent un savoir-faire ancestral, élaboré décennie après décennie : celui des artisans tailleurs. Tentons à travers cet ouvrage de faire valoir ce savoir-faire bien distinct à l'instar des ateliers de Haute Couture qui ont toujours séparé leurs unités de fabrication en deux parties :

D'un côté, l'atelier "Flow" dans lequel sont conçus et fabriqués les vêtements souples : chemisiers, jupes à volumes, robes du jour et du soir et de l'autre, l'atelier "Tailleur" qui regroupe les savoir-faire du même nom pour des pièces plus lourdes comme la veste, le smoking, le manteau et autres vêtements d'extérieur.

Cet ouvrage, scindé en deux grands chapitres, se propose d'aborder le monde des ateliers "Tailleur" à travers deux exemples concrets.

Le premier chapitre propose une technique de tailleur pour femme issue des traditions des maîtres tailleurs. Celle-ci est toutefois simplifiée et adaptée à la demande de la mode et de l'industrie actuelle et permet d'explorer les techniques autour de ce vêtement sans complexité, avec le souci de créer une belle silhouette confortable.

Avec les techniques classiques de montage à la machine, vous aborderez alors le façonnage (mise en forme) de la matière qui fait toute la particularité de l'Art du tailleur.

Le deuxième chapitre approfondira vos connaissances dans le domaine plus complexe de la veste masculine avec la méthode traditionnelle des tailleurs. Le façonnage de la matière, le repassage et la précision du montage sont alors prépondérants...

Toutefois, dès lors que vous aurez assimilé le premier chapitre, n'hésitez plus et entrez dans cette dimension qui fait... L'Art du tailleur.

Today's clothing industry, with all its technical performances, often conceals the time-honored tailoring skills that have been developed over the decades. In this book, we attempt to focus on this distinct know-how using two approaches in the same way that Haute Couture workshops separated their production units in two areas.

On one hand, supple garments such as shirts, voluminous skirts or day and evening dresses are designed and made in "dressmaking" workshops. On the other hand, "tailoring" workshops bring together skills for making complex pieces like jackets, tuxedos, coats and outdoor garments.

The two main chapters of this book show the world of "tailoring" workshops in two concrete examples.

The first part shows tailoring techniques for women's jackets that have been adapted from the skills of master tailors. The techniques have been simplified for use in today's fashion world and industry. We can thus explore these methods to create beautiful, comfortable silhouettes.

By using the classic techniques of machine construction, you will be able to form (or fashion) your fabric, a unique quality so integral to the Art of Tailoring.

The second chapter delves into the more complex area of men's jackets that involve traditional tailoring methods. Forming the fabric, ironing and the specifics of construction are the prevailing themes...

However, once you have understood the first chapter, don't hesitate to move into this other dimension, so vital to exploring The Art of Tailoring.



Le tailleur féminin

The women's jacket



© Shimpel Nakase 2014



© Rio Kojima 2014

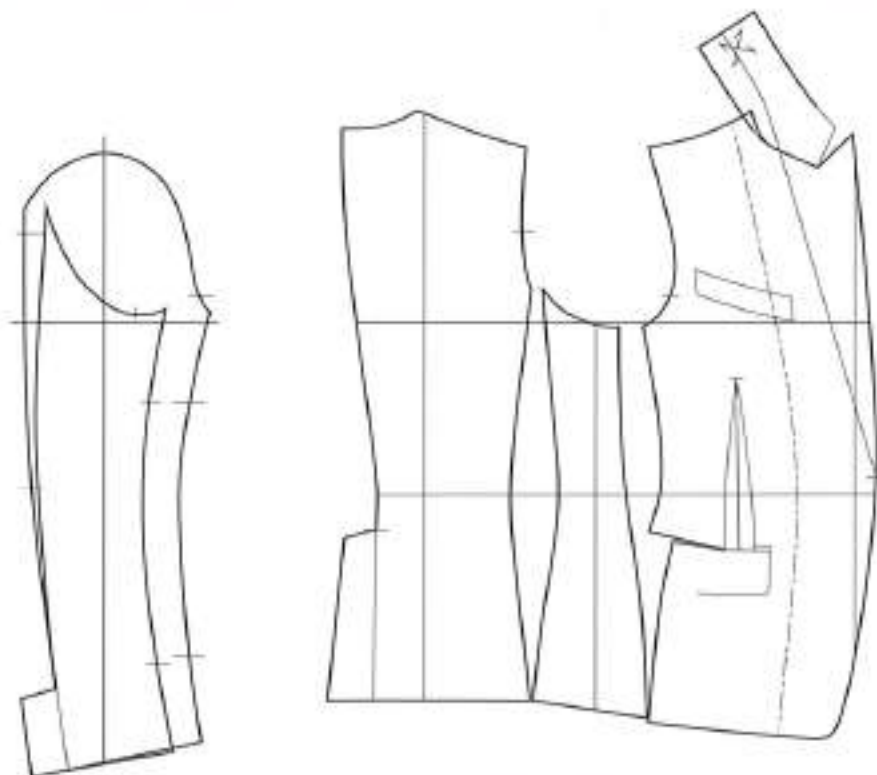






Etape 1

Patronnage du modèle Pattern for the model



Une veste confortable ajustée suit les mouvements du corps. Le but à atteindre est la réalisation du modèle en imaginant la silhouette à donner à la cliente ou à la cible de la collection tout en l'amenant dans la tendance de mode actuelle.

The line of a cut is designed to follow the curves of the body and embellish it.

A comfortable jacket must be properly fitted and follow the body's movements.

The goal is to realize a model by imagining the silhouette of an individual client or a target client for the collection that will correspond to fashion trends.

Note Importante.

La bonne mise au point du patronnage conditionne la réussite du montage. Les trois points importants sont : le cintrage de la taille, le volume de poitrine et le confort de l'articulation autour de l'épaule.

Important note.

Properly tracing the pattern is important for a successful construction. The three important points are : the nipped-in waist, the bust volume and a comfortable articulation at the shoulder.



Etape 2 Coupe (Tissu / Fournitures nécessaires / Doublure) Cutting (Fabric / Supplies needed / Lining)

2.1

Coupe du Tissu Cutting the fabric

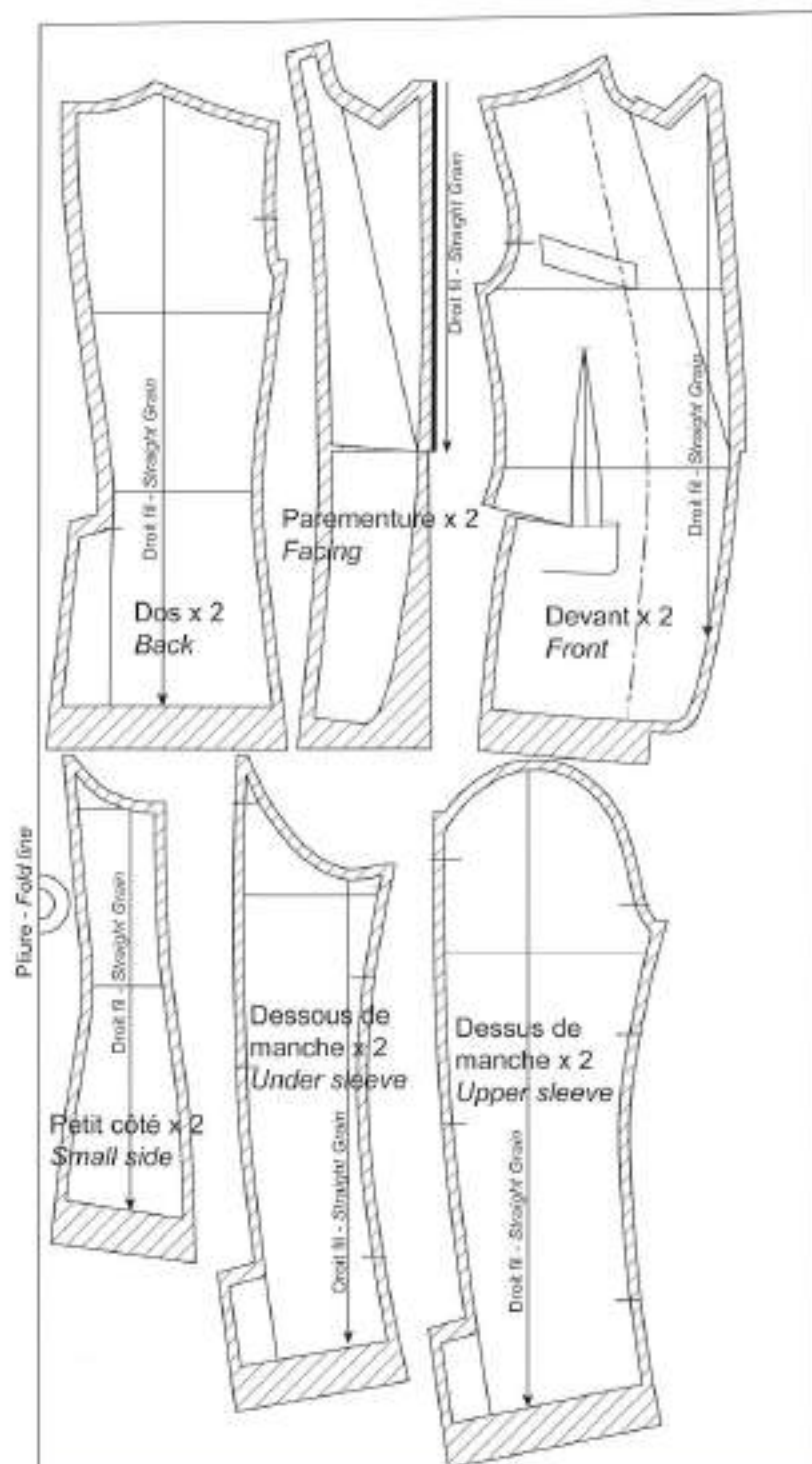
La coupe d'un tailleur féminin semi-industriel se caractérise par un placement au pli du tissu. Ci-contre les différentes pièces à couper dans le textile choisi. Les valeurs de couturages, d'ourlets sont inclus dans les parties hachurées. La parementure se coupe avec une valeur de relarge dans le bas du vêtement. Ici, le bord du revers est rebasculée dans le droit fil afin d'obtenir une ligne droite, plus jolie notamment dans un tissu à rayures (voir explication page suivante). Les petites pièces seront coupées dans une partie du tissu préalablement thermocollée (thermocollage en plaque).

A semi-industrial woman's suit is cut by placing the pattern pieces folded fabric.

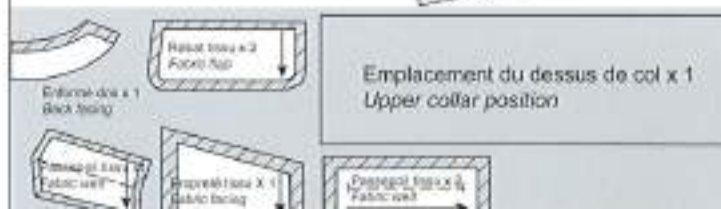
Shown opposite, the different pieces to cut in the chosen fabric. The seam allowances and hem amounts are indicated in the hatched areas.

The facing is cut with an extra seam allowance at the bottom. Here, the edge of the lapel is shifted to the straight grain in order to obtain a straight line which is more attractive, especially in a striped fabric (see explanation on following page).

Smaller pattern pieces are cut in an area of the fabric which has had fusible interfacing ironed to it (use a sheet of fusible interfacing).



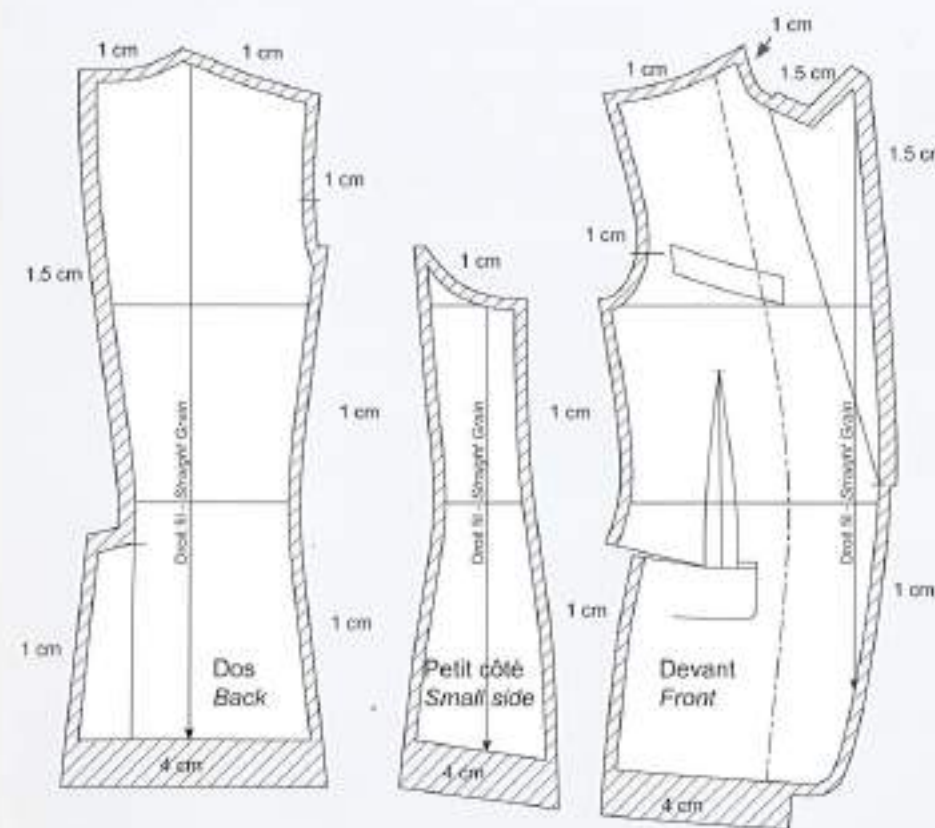
Pliure - Fold line



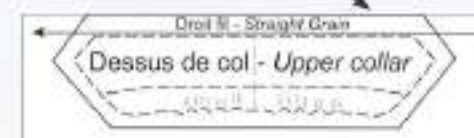
Couturages Seams

Ajouter de la valeur de couturages aux endroits nécessaires.

Add amounts to the seam allowances in the necessary places.



Coupe de bord de dessus de col en droit fil de trame
Cut the edge of the upper collar on the cross grain.

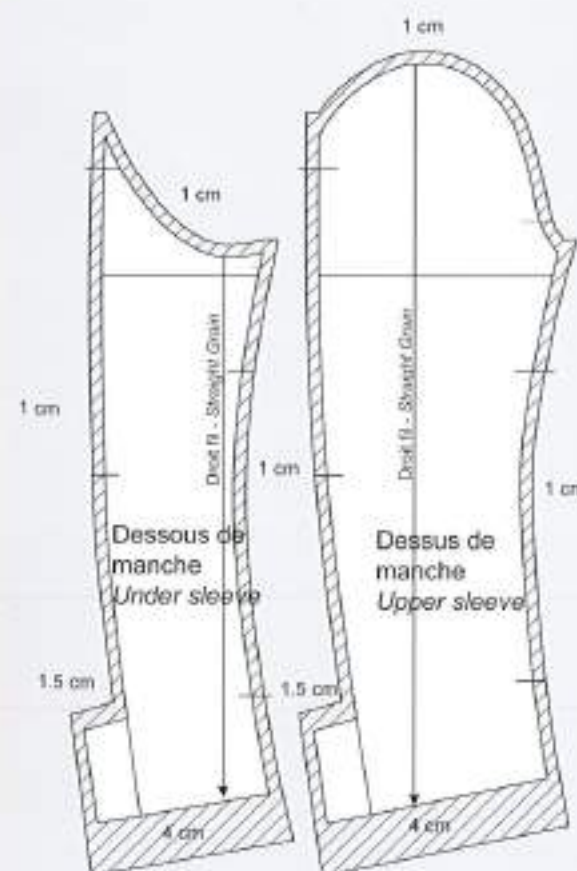


Effectuer la coupe de préparation du dessus de col, en gardant le droit fil de trame au bord du col.

Make a cut in preparation for the upper collar, keeping the cross grain at the edge of the collar.

Afin d'ajuster la rayure sur le droit fil, courber le tissu en utilisant le fer à repasser.

To match the stripe to the straight grain, curve the fabric slightly using the iron.

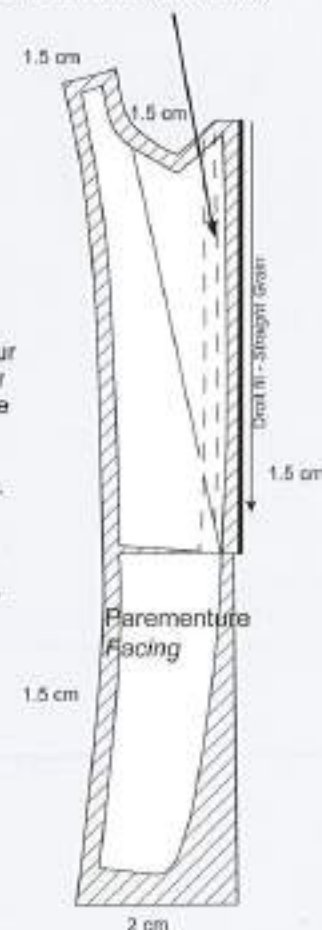


A cette étape, préparer la coupe de la parementure.

Afin de pouvoir couper le bord du revers parallèlement au droit fil du patronage, fendre la parementure transversalement sur le point de cassure du revers puis basculer et ajouter les couturages. La valeur ajoutée sera résorbée ultérieurement dans le montage.

Laisser suffisamment de tissu en longueur.

At this point, prepare to cut the facing. In order to cut the lapels parallel to the straight grain of the pattern, slit the facing horizontally from the break point of the lapel, shift this and add seam allowances. The added value will be reabsorbed in the construction. Leave enough fabric for the length.



Tissu : Devant, petit côté, dos, dessus de col, dessus de manche, dessous de manche, rabat et passepoils de poche latérale et de poche poitrine, garnitures de poches.

Entoilages de différentes qualités :

- pour le devant (Toile tailleur / Plastron / Plaque d'emmanchure / Ouatine (coton gratté) ...).
- pour les revers / le dessus de col / l'encolure dos / les dessous de bras (renfort).
- pour le dessous de col (Toile de col, coton).

Doublure : Doublure de vêtement / Doublure de manche.

La doublure de manche peut être différente de celle du corps du modèle. Traditionnellement, en doublure de satin clair à rayures, appelée mignonnnette, elle est un peu plus structurée et donne du corps à la manche en l'empêchant de se froisser.

Percalle de coton ou poltaise :

- Fonds de poche latérale.
- Fonds de poche poitrine.
- Fond de poche de la ou des poche(s) de parementures (intérieur).
- Bas de modèle (vêtement / manches).

Fournitures diverses : Epaulettes / Cigarettes / Feutre de dessous de col / Passement / Bande d'ourlet, etc.

A noter :

De la même façon que vos textiles extérieurs doivent être décatés pour être stabilisés, les toiles que vous emploierez devront d'abord être trempées dans l'eau plusieurs heures puis séchées naturellement pour en connaître le sens. Leur stabilisation est essentielle pour allonger la durée de vie de votre vêtement.

Fabric : Front, small side, back, upper collar, upper sleeve, under sleeve, flap and welt of horizontal pocket and chest pocket, pocket trim.

Canvases for different qualities :

- for front (tailor's canvas / chest canvas / padding (brushed cotton) ...).
- for lapels / upper collar / back neckline / under arm (reinforcement)
- for under collar (collar canvas, cotton).

Lining : Garment lining / sleeve lining.

The sleeve lining can be different from the body lining. Traditionally made in a light-colored satin with stripes, referred to as mignonnnette in French, it is slightly more structured and gives body to the sleeve so it doesn't wrinkle.

Cotton percale or pocketing :

- for horizontal pocket bag.
- for chest pocket bag.
- for pocket bag(s) of (inside) facings.
- for bottom edges (garment / sleeves).

Diverse supplies : Shoulder pads / Sleeve head waddings / Under-collar felt / Twill tape / Hem tape, etc.

To note :

In the same way as the garment's outer textiles must be decatized to stabilize them, the canvases you use must be dampened and dried naturally to see the grain. Stabilizing them is essential to increase the life of your garment.

Conseils pour la sélection des fournitures nécessaires :

L'harmonie entre la forme de l'entoilage et le tissu est capitale pour obtenir une bonne silhouette. En imaginant la silhouette désirée, choisir les fournitures selon le tissu employé en fonction de son épaisseur, de sa souplesse et de son élasticité.

Advice for selecting the needed supplies :

The harmony between the type of canvas used and the fabric is crucial in order to obtain a good silhouette. In imagining the desired silhouette, choose supplies depending on the fabric used in relation to their thickness, suppleness and elasticity.



Toiles tailleur (laine) de différentes épaisseurs pour le devant.

Toiles de laine pour les plastrons. L'ajout d'une ligne de couleur indique l'adjonction de crin de cheval dans la structure de cette toile, ce qui la rend plus nerveuse.

Toiles de laine pour les garnitures de devant : revers, petit côté, ...

Toiles de crins. Plus nerveuses, ces toiles peuvent supporter une structure moins traditionnelle (revers ou col importants, quilles dans des découpes, ...).

Different thicknesses of tailor's canvases (wool) for front.

Wool canvas for chest canvases. The colored line indicates that horsehair is used in this canvas to make it springier.

Wool canvases for front trims : lapels, small side, ...

Horsehair canvases. These springier canvases can support a less traditional structure (wider lapels or collars, gussets in seams, ...).

Fournitures nécessaires-1 (Col, poches) Supplies needed-1 (Collar, pockets)

Toile de coton
Cotton canvas

Doublure
Lining

Col - collar

Dessus de col
Upper collar

Feutre de dessous de col
Under collar felt

Toile de col
Collar canvas

Toile de coton
Cotton interfacing

Poche latérale Hip pocket

Fond et sac
de poche
Pocket bag
and lining

Rabat
de poche
Pocket flap

Rabat tissu
Fabric flap

Passepoil tissu
Fabric welt

Toile de coton
Interfacing

Parementure
Facing

Poche poitrine Breast pocket

Passepoil tissu
Fabric welt

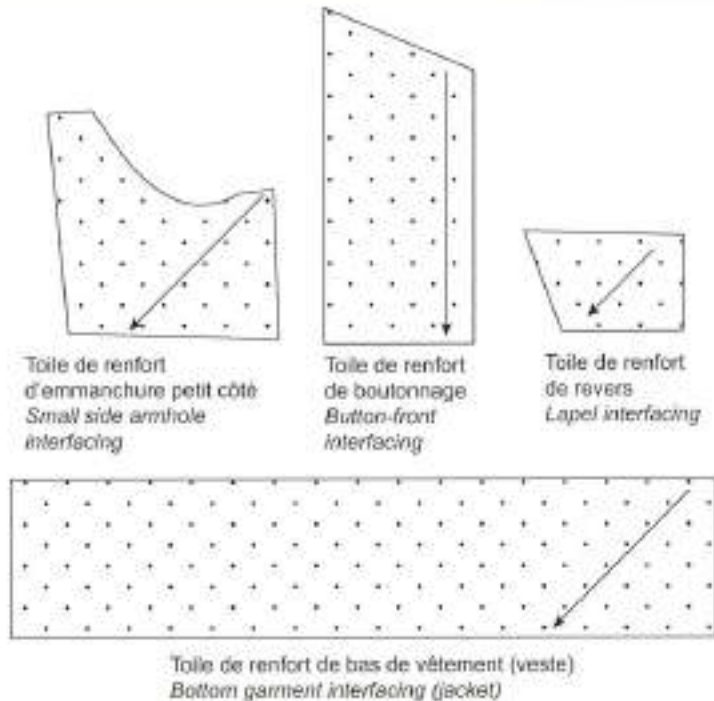
Propreté tissu
Fabric facing

Fond et sac
de poche
Pocket bag
and lining

Parementure
Facing

Ruban de biais
(garniture de pince)
Bias ribbon
(dart facing)

Fournitures nécessaires-2 (Renforts) Supplies needed-2 (Reinforcements)

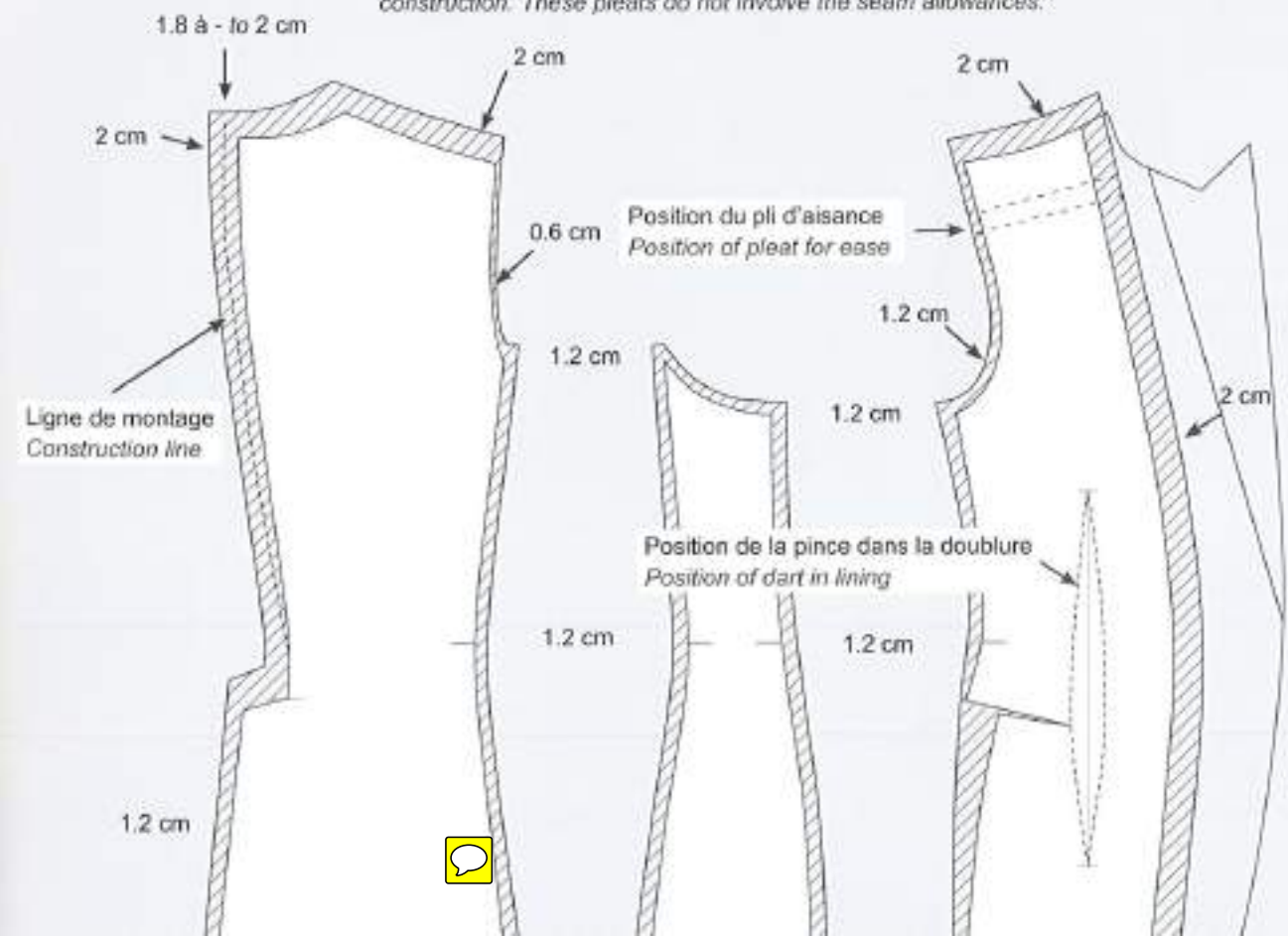


2.3

Doublure Lining

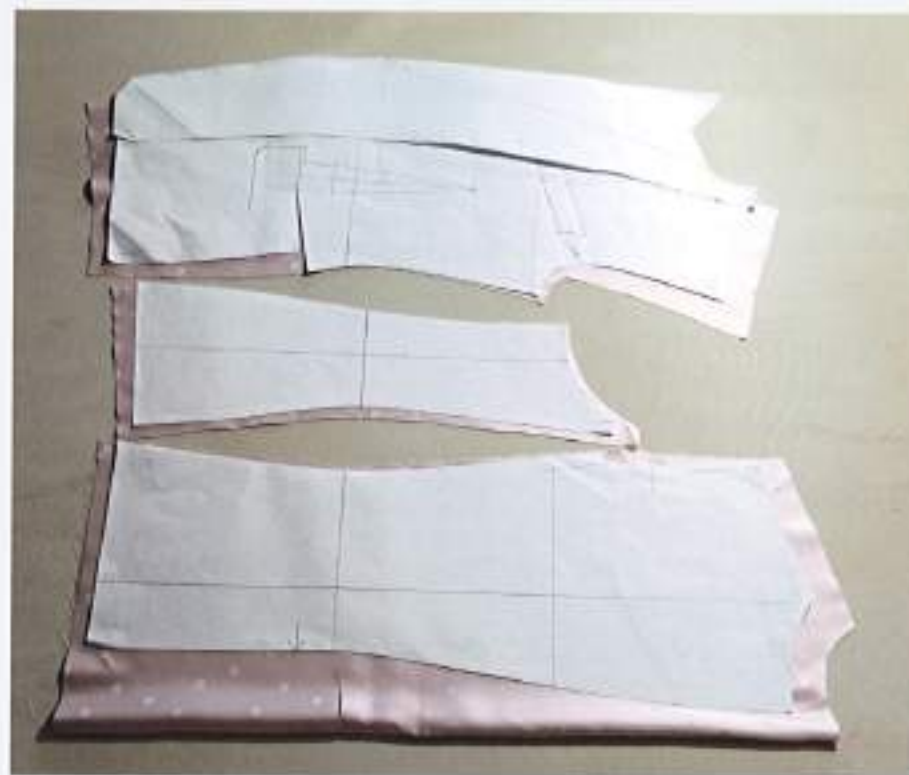
La doublure est coupée avec des valeurs de relarge en préparation des plis de souplesse nécessaires et installés lors du montage à partir de la construction hors couture.

The lining is cut with extra fabric allowances for ease pleats that will be created during construction. These pleats do not involve the seam allowances.



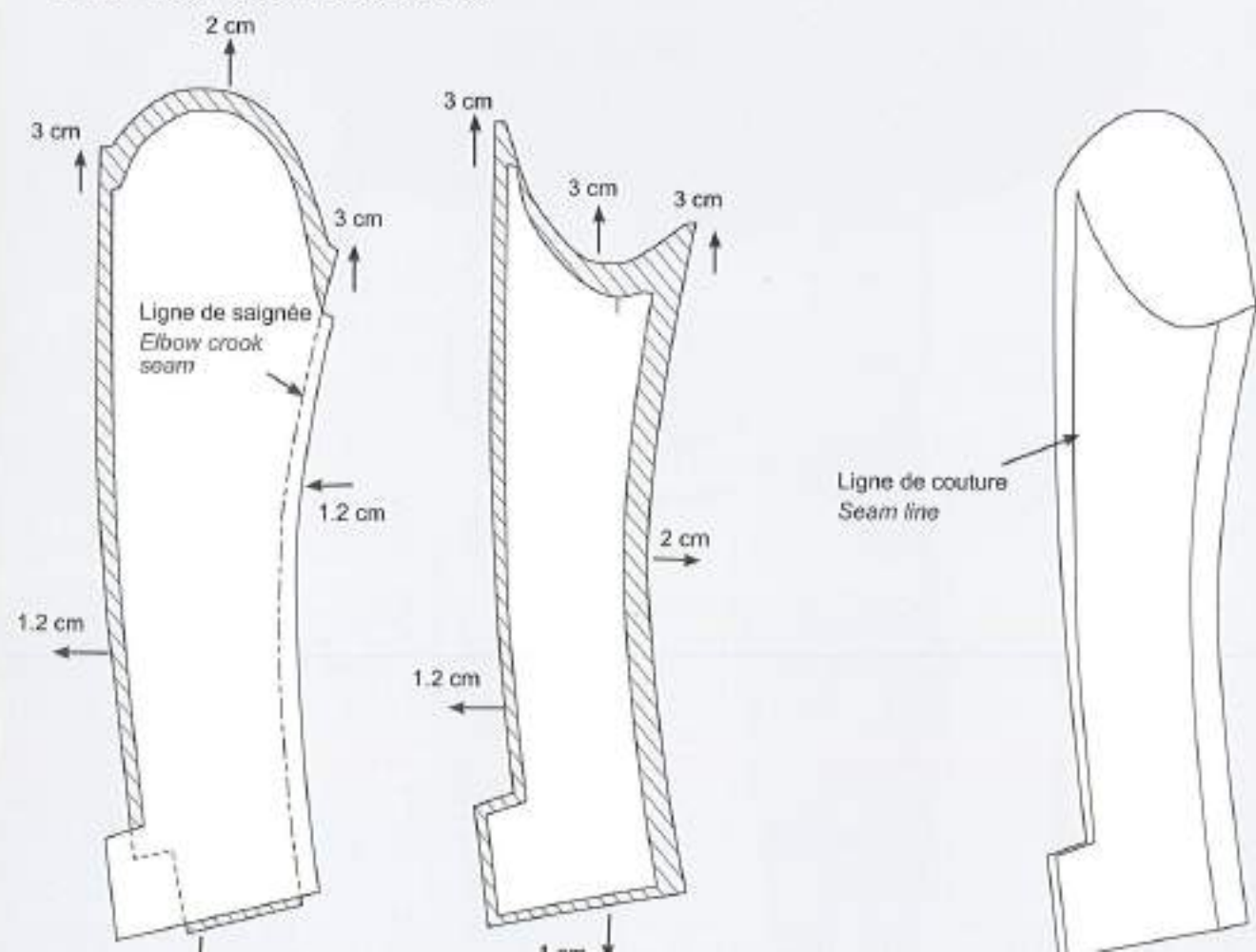
La doublure sera montée après tous les montages de la veste (y compris le montage du col et de la manche). Dans ce cas, placer des crans sur la ligne de taille, afin de pouvoir vérifier la coïncidence des lignes entre la veste et la doublure avant le montage de la fente.

The lining is constructed after the jacket has been sewn (including the collar and sleeve). Place the lining notches next to the jacket waist line to see how the lines correspond between the jacket and lining before constructing the vent.



La doublure de la manche sera coupée en utilisant la manche de veste en tissu. Couper la doublure en mettant les coutures de saignée de la doublure sur la ligne de saignée de la manche en tissu. Garder suffisamment d'embu dans la tête de manche.

The sleeve lining is cut from the sleeve that has been already cut in the jacket fabric. Cut the lining by matching the elbow crook seam of the lining to the elbow crook seam of the fabric. Leave enough ease in the sleeve cap.

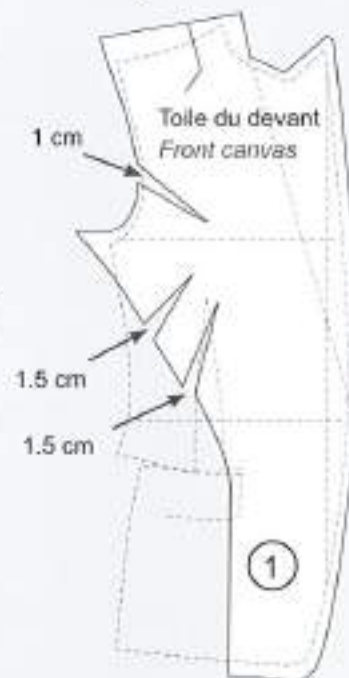


Etape 3

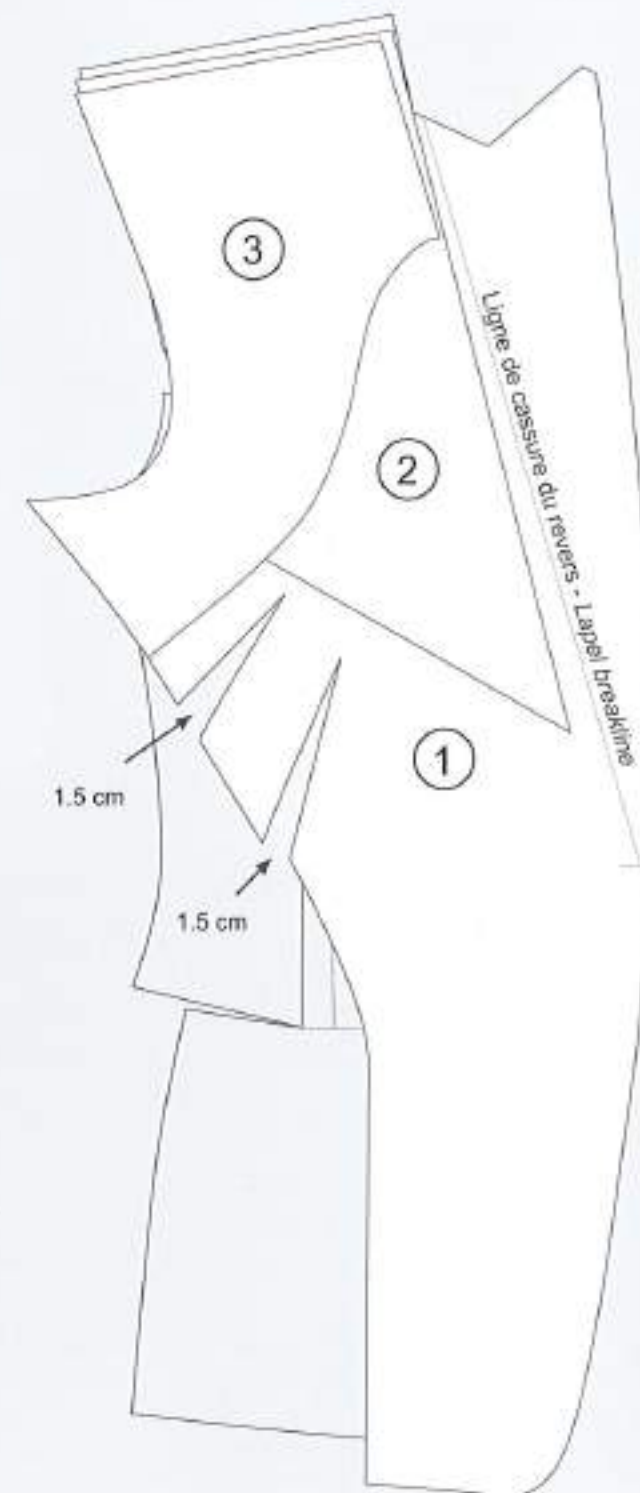
Plan et construction des entoilages Layout and construction of canvases

Laisser suffisamment de toile au-dessus de l'épaule, car la pente de celle-ci sera descendue après la fermeture de la pince.

Leave enough canvas above the shoulder, since its slope will drop after the dart is closed.



Plaque d'emmanchure
Armhole reinforcement



Ces schémas proposent une manière classique de réaliser le volume de poitrine, selon l'emplacement des pinces et la forme désirée. Le volume de la pince poitrine du vêtement sera réparti sur la toile du devant en deux ou trois pinces (bord externe de la toile et emmanchure).

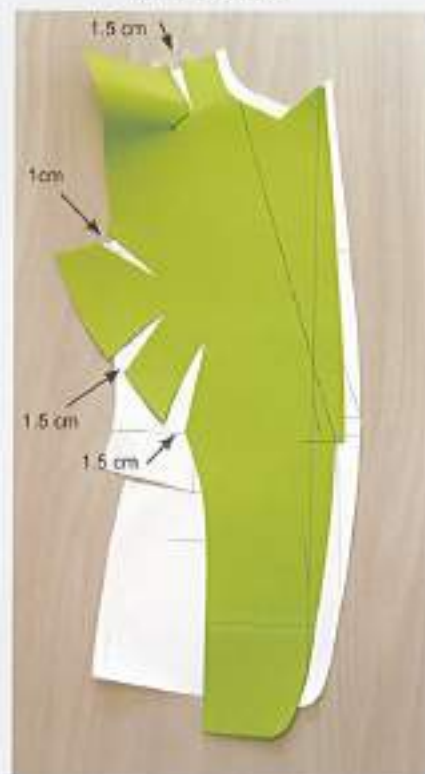
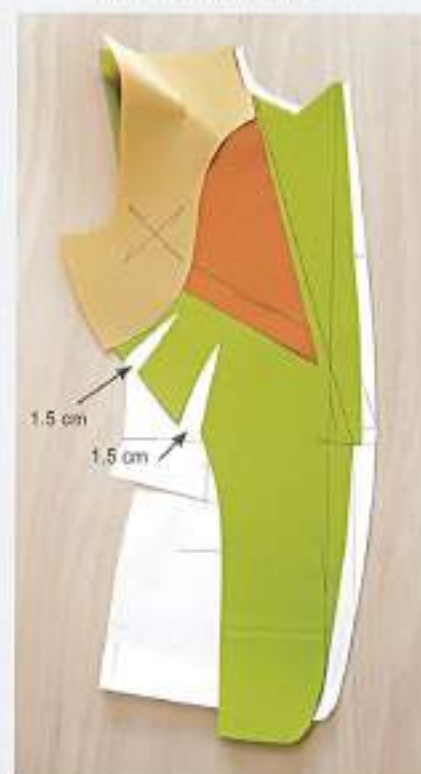
Le volume et la forme de la poitrine seront soutenus par la modification de la pente du plastron sur celle de la toile du devant. Pour obtenir une silhouette allongée et nette, donner une pente plus importante au plastron.

La silhouette de poitrine sera également adoucie par la forme de la pince, en choisissant soit une ligne droite, soit une ligne courbe. Ici, la forme de la pince de la toile du devant est courbe afin que la ligne de la poitrine soit marquée.

These diagrams show a classic way to give the chest volume based on the placement of the darts and the desired shape. The volume of the garment bust dart will be distributed on the front canvas in two or three darts (outside edge of canvas and armhole).

The bust volume and shape will be maintained by modifying the chest canvas slope under the front canvas. For

3.1

Coupe des entoilages
Canvas cuttingToile du devant
Front canvasPlastron
Chest canvasPlaque d'emmanchure
Armhole reinforcement

Attention de ne pas entraver la toile tailleur au niveau de la taille. Il ne faut pas modifier la silhouette désirée sur le devant.

Be careful not to restrict the suit canvas at the waist. The desired silhouette should not be modified in front.

Le plastron a pour fonction de soutenir le bon volume de poitrine en alliant structure et souplesse.

The chest canvas gives a correct shape to the bust by combining structure with suppleness.

La plaque d'emmanchure est utilisée pour structurer la veste entre l'épaule et l'emmanchure. Elle n'est pas indispensable pour une silhouette souple.

The armhole canvas structures the jacket between the shoulder and armhole. It is not essential on a suppler silhouette.

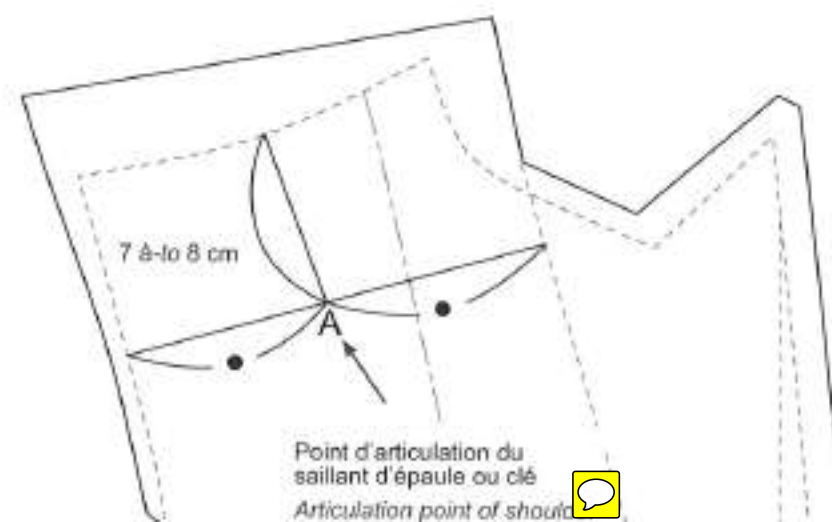
3.2

Emplacement de la fente d'épaule dans les entoilages
Placing the shoulder slit in the interfacings

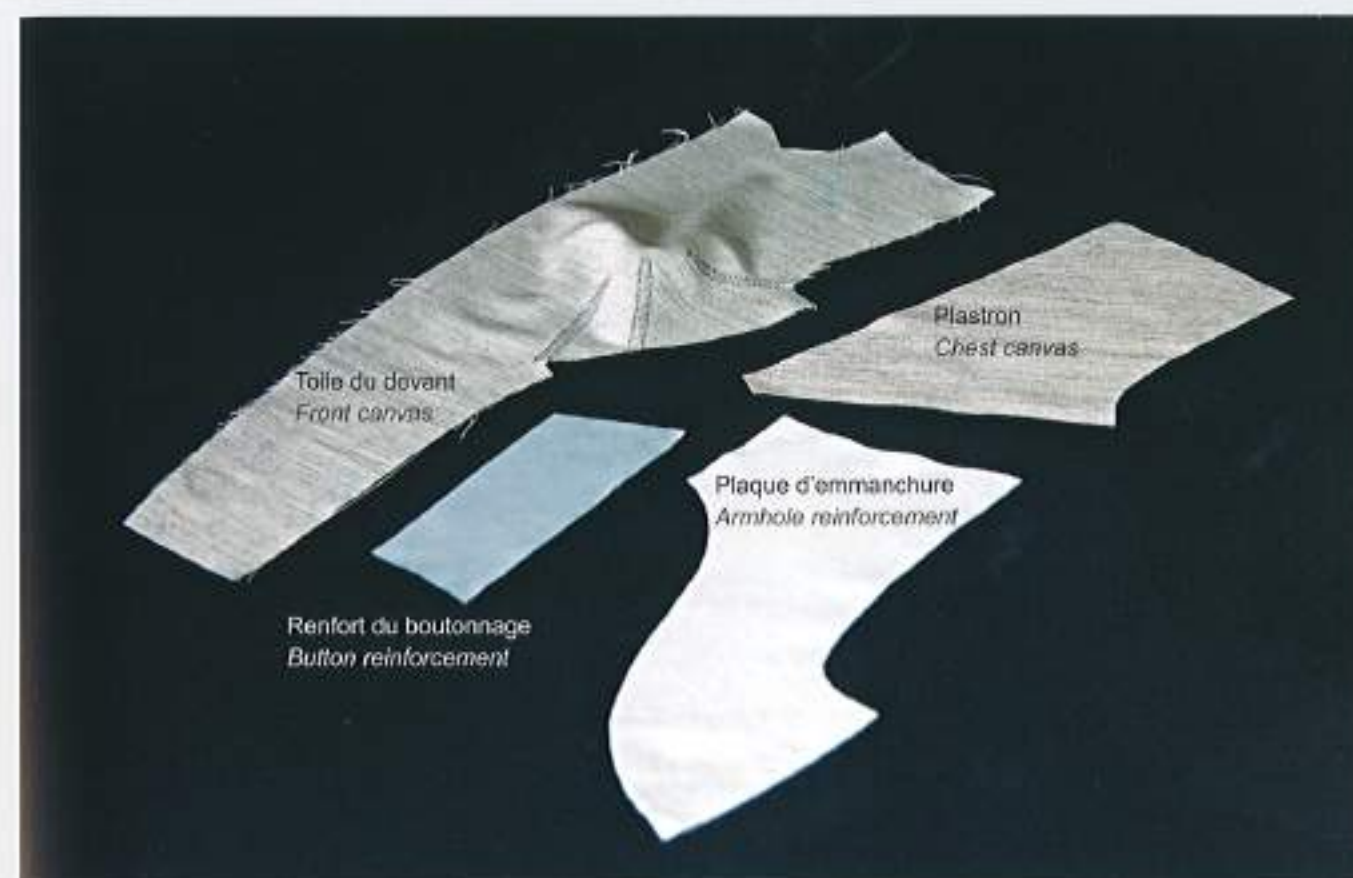
La fente de l'épaule permet à celle-ci de mieux se positionner sous la clavicule, assure le confort du col et facilite le mouvement du bras.

Préparer cet emplacement appelé aussi clé (A), sur la toile du devant et le plastron.

The shoulder slit in the canvas helps the jacket sit better on the collar bone, assures a comfortable collar and facilitates arm movement. Prepare its placement, also known as a slash (A) on the front canvas and chest canvas.



Etape 4

Préparation de l'entoilage devant
Preparation of front canvases

4.1

Positionnement des entoilages
Position the interfacings

Fermer les pinces évidées de la toile devant en bord à bord (point de surjet antique ou "vous-à-moi") (2 à 3 pinces selon le modèle à réaliser) et placer par-dessus une bande de doublure en faux biais, puis piquer en grands zigzags pour consolider.

Close the cut-out darts with an edge-to-edge stitch, known as "vous-à-moi" in French (2 to 3 darts depending on the model), place a band of lining cut on a fake bias and attach the bands with big zig-zag stitches.

Poser le plastron à sa place. Bâter le plastron en préservant le volume de poitrine grâce à des points de bâti larges et détendus sur les deux bords internes.

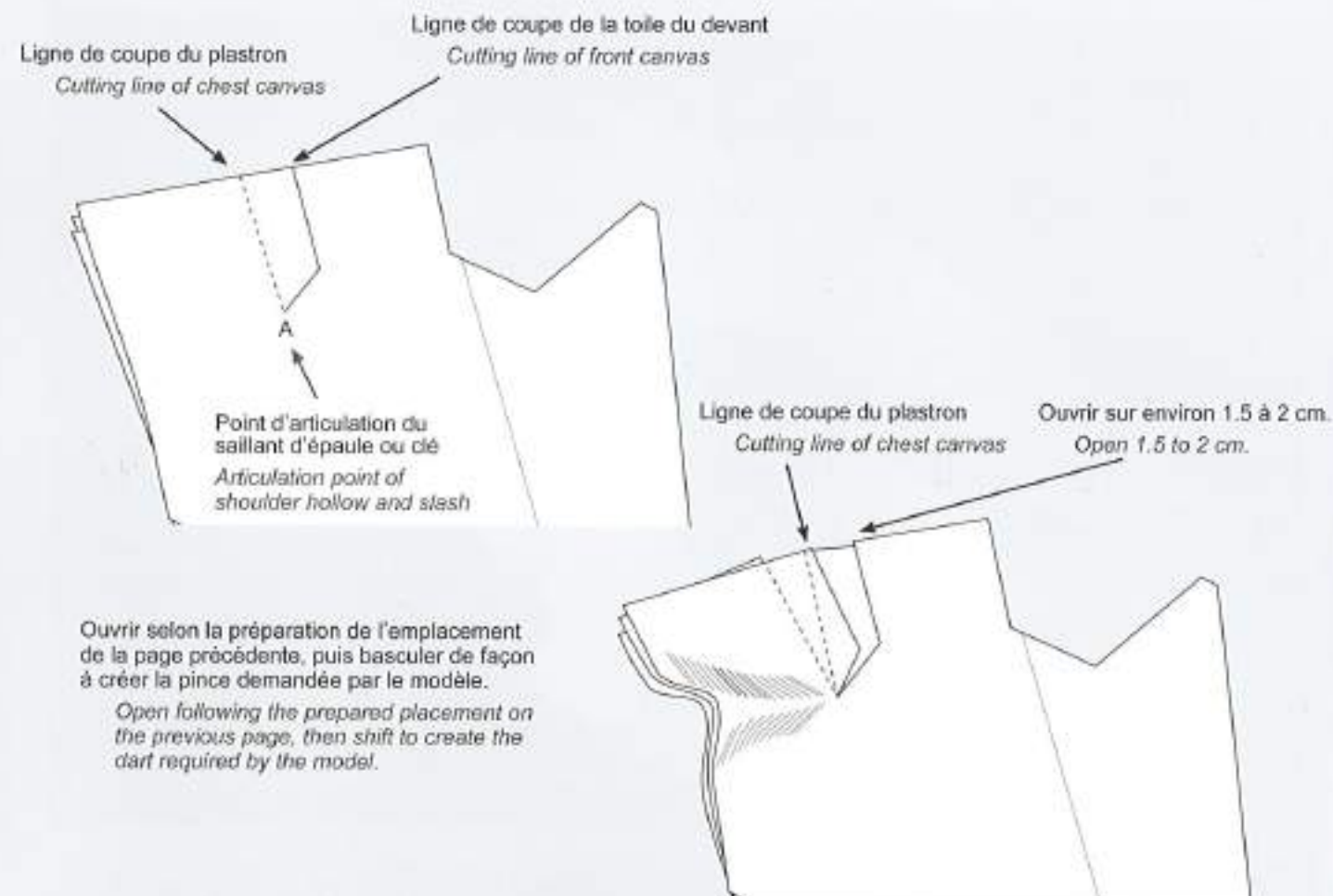
Put the chest canvas in place. Baste, add ease and give it shape with long, loose basting stitches on the two inside edges.

Pose de la plaque d'emmanchure. Bâter sur la partie arrondie.

Place the armhole reinforcement. Baste on the curved part.



4.2 Fente d'épaules Shoulder slashes



Ouvrir selon la préparation de l'emplacement de la page précédente, puis basculer de façon à créer la pince demandée par le modèle.

Open following the prepared placement on the previous page, then shift to create the dart required by the model.



Fendre les deux parties (toile de devant + plastron) avec un décalage selon le schéma ci-dessus de façon à pouvoir glacer la pince ouverte de la toile de devant sur le plastron, puis la pince ouverte du plastron sur la toile du devant.

Slit and shift the two parts (front canvas + chest canvas) following the sketch above to be able to pad-stitch the open dart of the front canvas to the chest canvas, then the open dart of the chest canvas to the front canvas.

4.3 Repassage de l'entoilage Ironing the canvas



Repasser en ajustant la toile du devant, le plastron et la plaque d'emmanchure (ouatine). Faire attention à ne pas écraser la forme de l'épaule.

Iron, adjusting the front canvas, chest canvas and shoulder piece (padding). Be careful not to flatten the shoulder shape.



Repasser le plastron et la plaque d'emmanchure (ouatine) en détendant le bord de celle-ci pour ajuster le volume de poitrine.

Iron the chest canvas and armhole reinforcement by pulling the edge to create volume in the chest.



Envers de la toile du devant préparée avant glaçage.
Inside of front canvas prepared with pad-stitching.

Glaçage Pad-stitching

Cette opération consiste à assembler les différentes pièces de l'entoilage ensemble par des points en biais souples et invisibles sur l'endroit, appelé points de glaçage.

Pad-stitching is a way to assemble the different pieces of interfacing together with supple, invisible, diagonal stitches on the front.

Pour éviter tout glissement, exécuter des points de glaçage, à partir du plan d'emmanchure (voir ligne AB), d'abord vers le haut (1), puis vers le bas (2).

To avoid slipping, pad-stitch from the armhole line (see line AB), first going towards the top (1), then going towards the bottom (2).

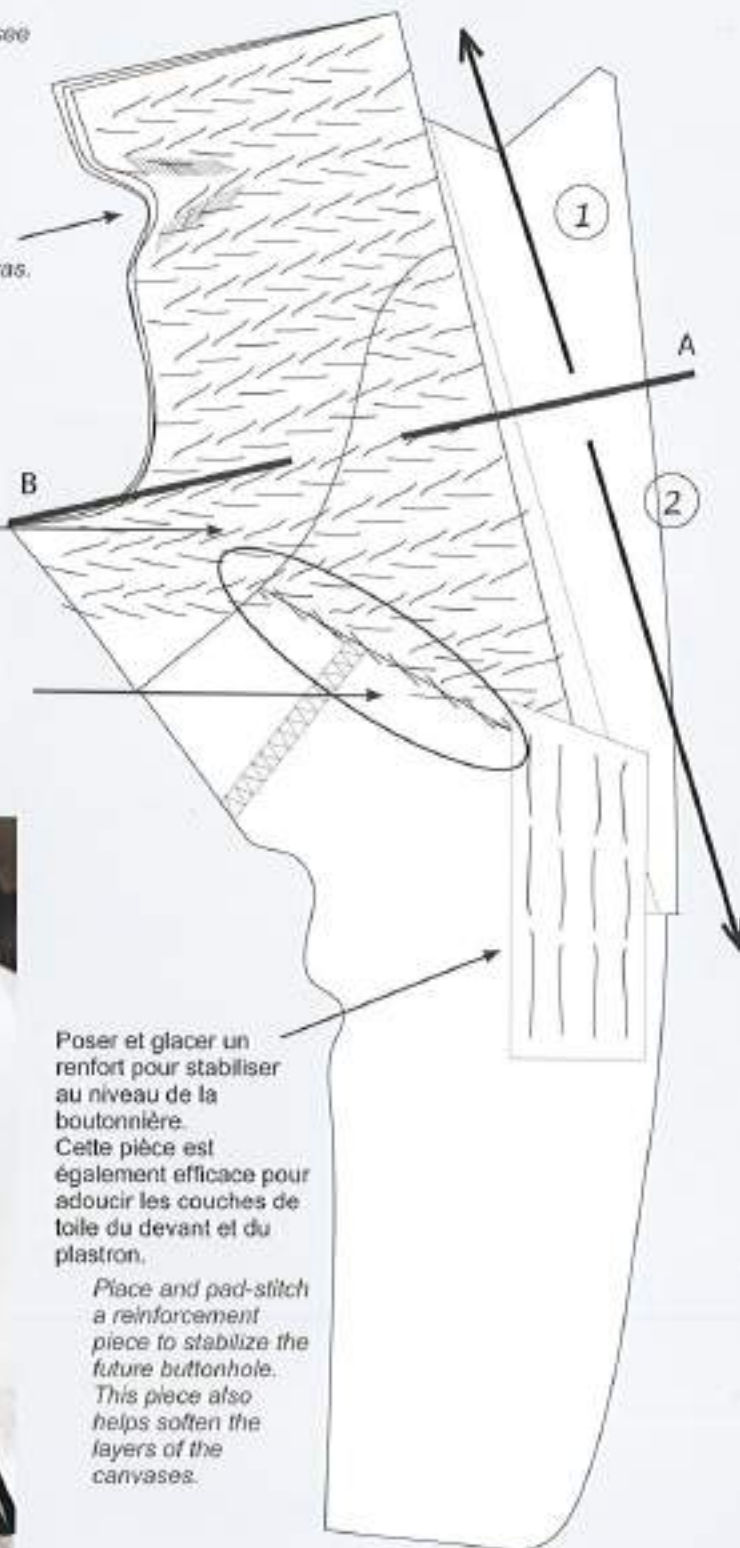
Ne pas écraser ce volume créé dans l'entoilage.
Do not flatten this volume created in the canvas.

Former les points de glaçage en soutenant avec la main pour mettre en valeur le volume de la poitrine.

Pad-stitch while holding the front in your hand to maintain the chest volume.

Associer le bord du plastron sur la toile du devant par un point de chausson.

Attach the chest canvas edge to the front canvas with a catch stitch.



Poser et glacer un renfort pour stabiliser au niveau de la boutonnière. Cette pièce est également efficace pour adoucir les couches de toile du devant et du plastron.

Place and pad-stitch a reinforcement piece to stabilize the future buttonhole. This piece also helps soften the layers of the canvases.



Etape 5

Préparation du devant et du petit côté Preparation of front and small side

Mettre en forme le devant grâce à ses entoilages.
Shape the front thanks to the inside canvases.



5.1

Couture de la pince du devant Front dart seam



Plier la valeur de pince de poitrine et la fermer à la machine sur toute sa longueur. Couper la couture de la pince en son centre.

Fold the bust dart and machine stitch it closed along the entire length. Cut the dart seam at the center.



Repasser coutures ouvertes, puis fermer l'entrée de la poche en rapprochant les deux bords par un point de chausson ou de "vous-à-moi" pour la stabiliser avant son montage.

Iron the seams open, then close the pocket entrance by joining the two edges with a catch stitch or invisible stitch.



5.2

Montage du petit côté - Façonnage au fer à repasser Construction of small side - Shaping with the iron



Assembler le devant et le petit côté, puis repasser coutures ouvertes.

Assemble the front and small side and iron the seams open.



Repasser pour créer le volume de la poitrine et la courbe de la taille en suivant les formes.

Iron to create chest volume and curve the waist by following the forms.



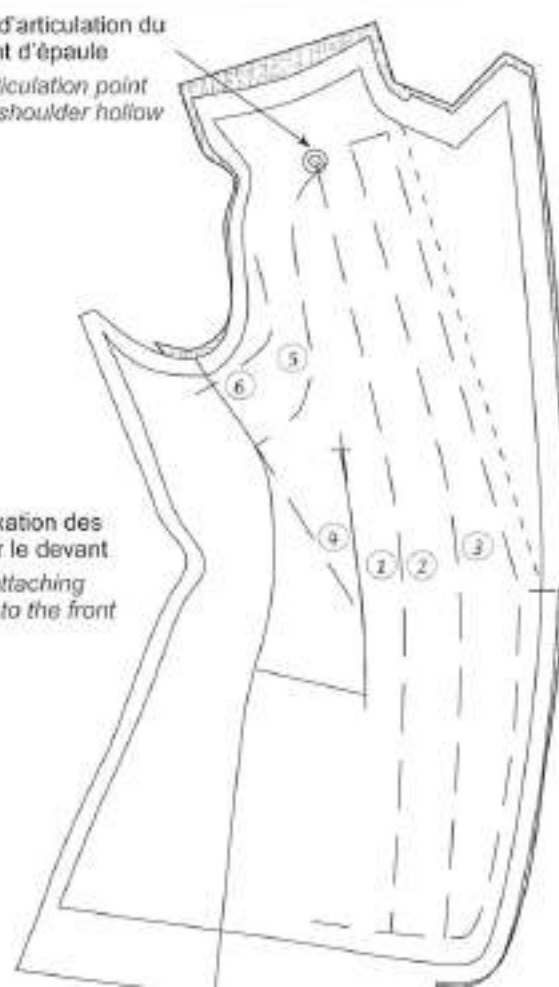
Etape 6

Fixation des entoilages sur le vêtement Attaching the canvases to the garment



Point d'articulation du saillant d'épaule
Articulation point of shoulder hollow

Ordre de la fixation des entoilages sur le devant
Order of attaching canvases to the front





Bâter les pièces ensemble (tissu + entoilages) en caressant le tissu du haut vers le bas.

Baste the pieces together (fabric + canvases), gently easing the fabric from top to bottom.

Veiller à conserver le volume de poitrine formé dans les entoilages en le positionnant éventuellement sur un coussin de tailleur.

Make sure to keep the shape of the bust formed by the canvases, this can even be done on a tailor's ham.



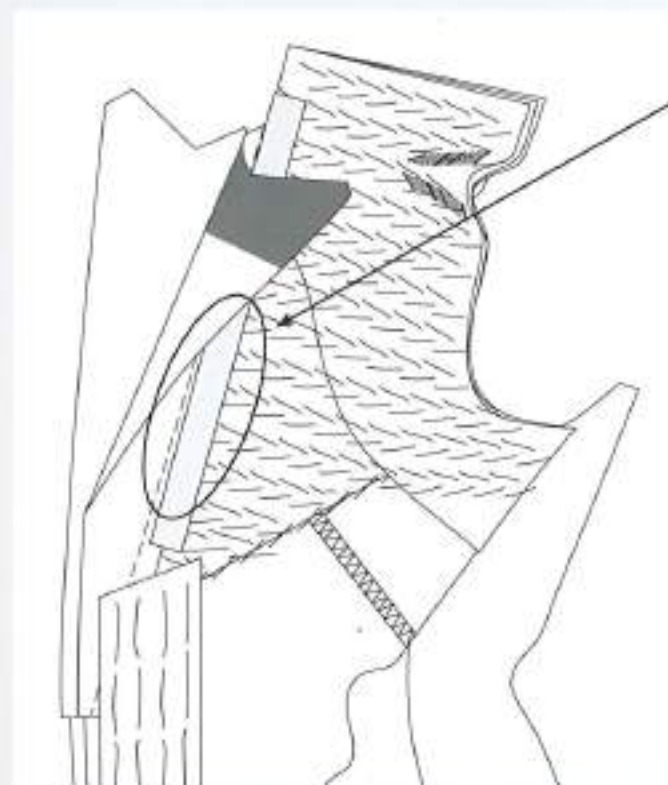
Endroit - Right side

Vues de l'étape après la fixation des entoilages
View of the step after attaching the canvases.



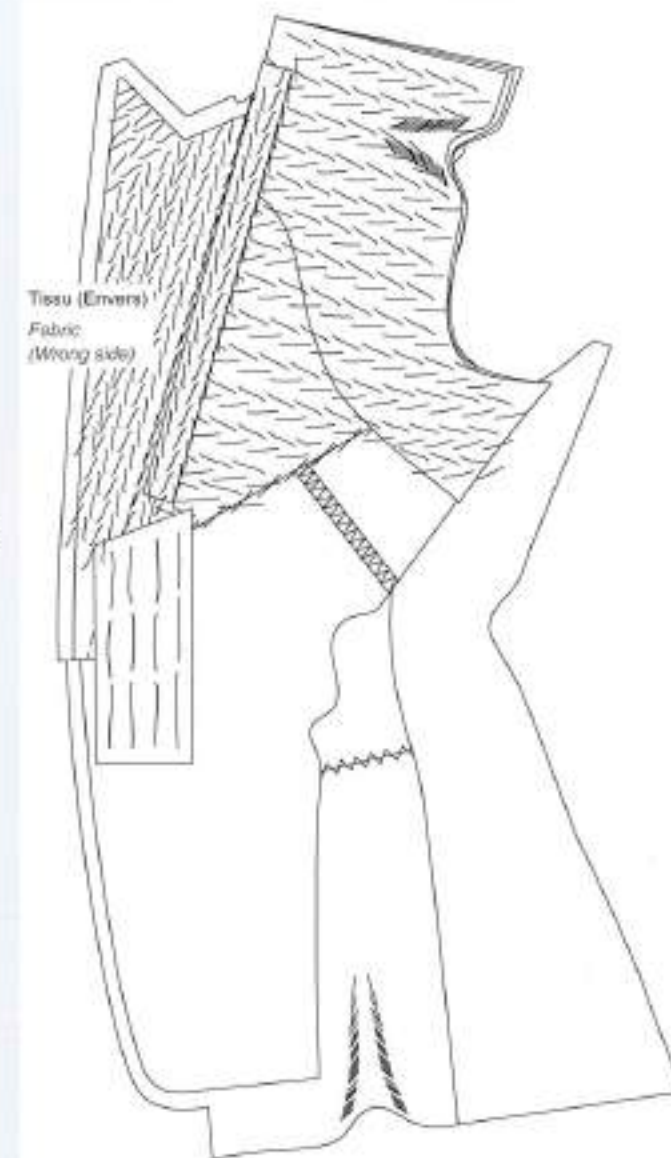
6.1

Glacage du revers *Pad-stitch the lapels*



Fixer à petits points le ruban fait avec de la doublure en faux biais (demi biais) d'une largeur de 2 cm pour éviter l'allongement de la ligne de cassure du revers. Placer ce ruban à cheval sur la ligne de plastron en le tirant légèrement au niveau de la poitrine pour faire ressortir son volume.

With small stitches, attach a 2 cm strip of lining fabric cut on a fake bias (half-bias) so it doesn't stretch the lapel break line. Place this strip straddling the chest canvas line, pulling slightly at the chest to bring out the volume.



Dégager le couturage de la toile du revers, puis glacer en suivant le sens du schéma.

Au coin du revers, changer le sens des points de glacage.

Régler la tension des points, selon la forme du revers.

Glacer sans serrer en formant le revers à l'aide de la main.

Release the seam allowance on the lapel canvas, then pad-stitch following to the diagram.

At the corner of lapel, change the pad-stitching direction.

Adjust the stitch tension, based on the shape of the lapel.

Sew without pulling, forming the lapel with the aid of your hand.

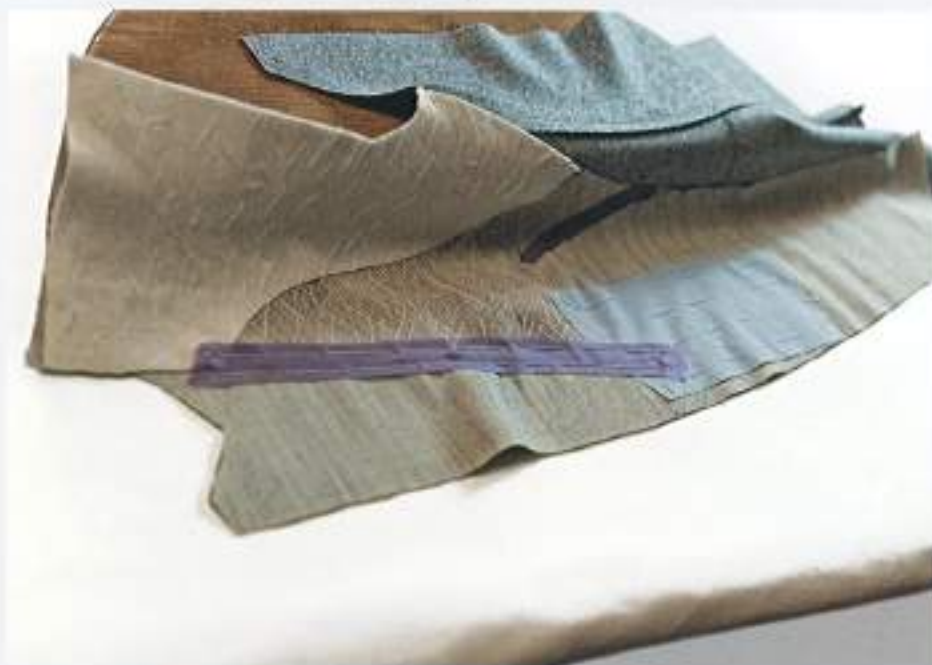


Pose du ruban en faux biais :
Placer le ruban en le tendant
légèrement de façon à soutenir la ligne
de cassure.

Place a tape on the fake bias :
Place the tape, pulling it slightly to
give support to the break line.

Bâter le ruban sur tout le tour en
soutenant l'embu au niveau de la
poitrine afin de permettre au revers de
ne pas bâiller sur la ligne de cassure.

*Baste the entire tape, easing it in at
the bust so the lapel doesn't gap at
the break line.*



Puis exécuter le glaçage du revers en le
faisant rouler sur la main gauche.

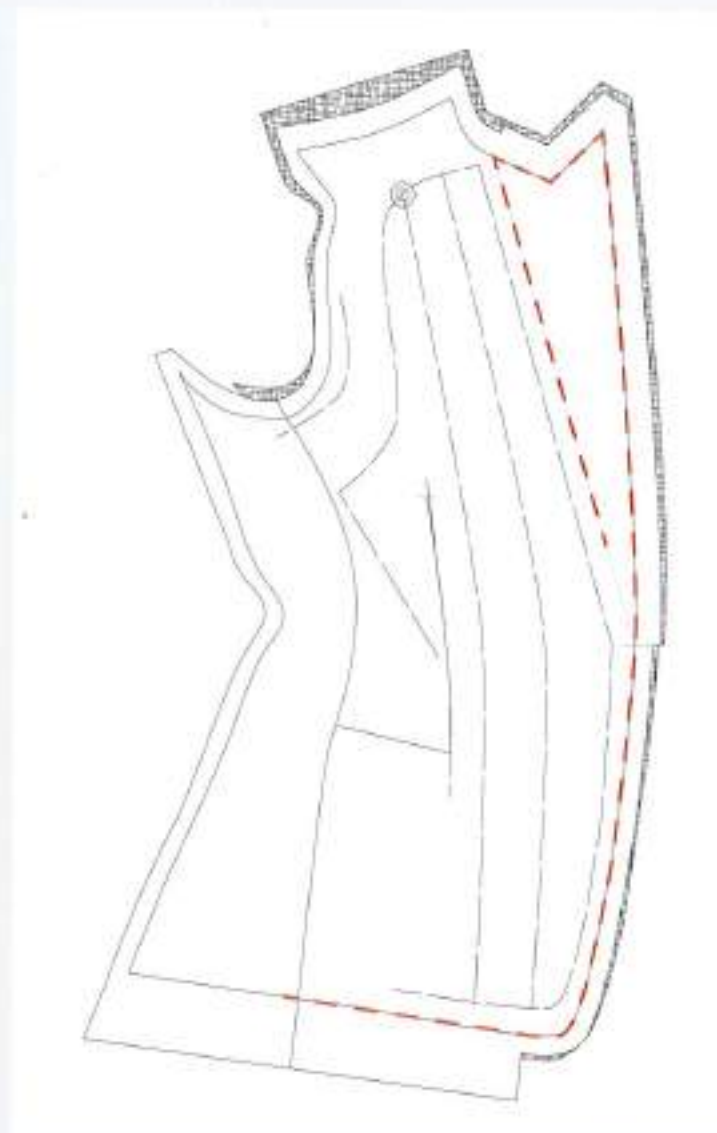
*Pad-stitch the lapel by rolling it in
your left hand.*

Etape 7

Positionnement des passements
Positioning the twill tape

7.1

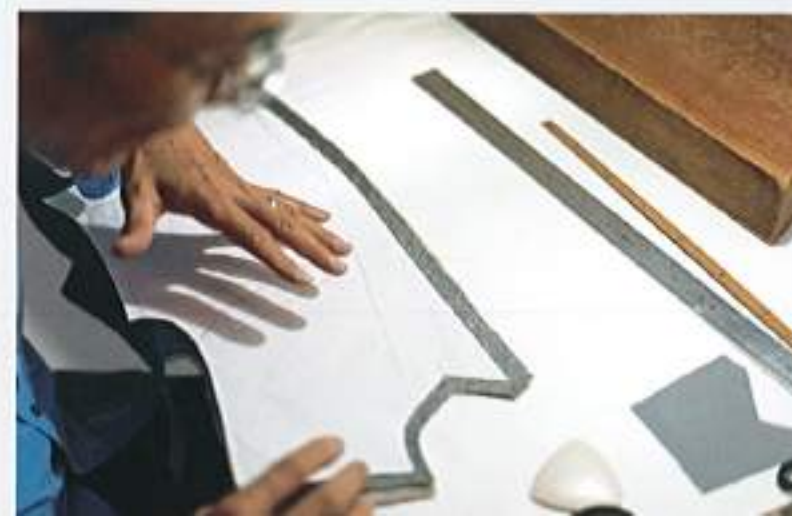
Marquage de la cassure, du revers et du bord du devant
Marking the break line, lapels and edge of front

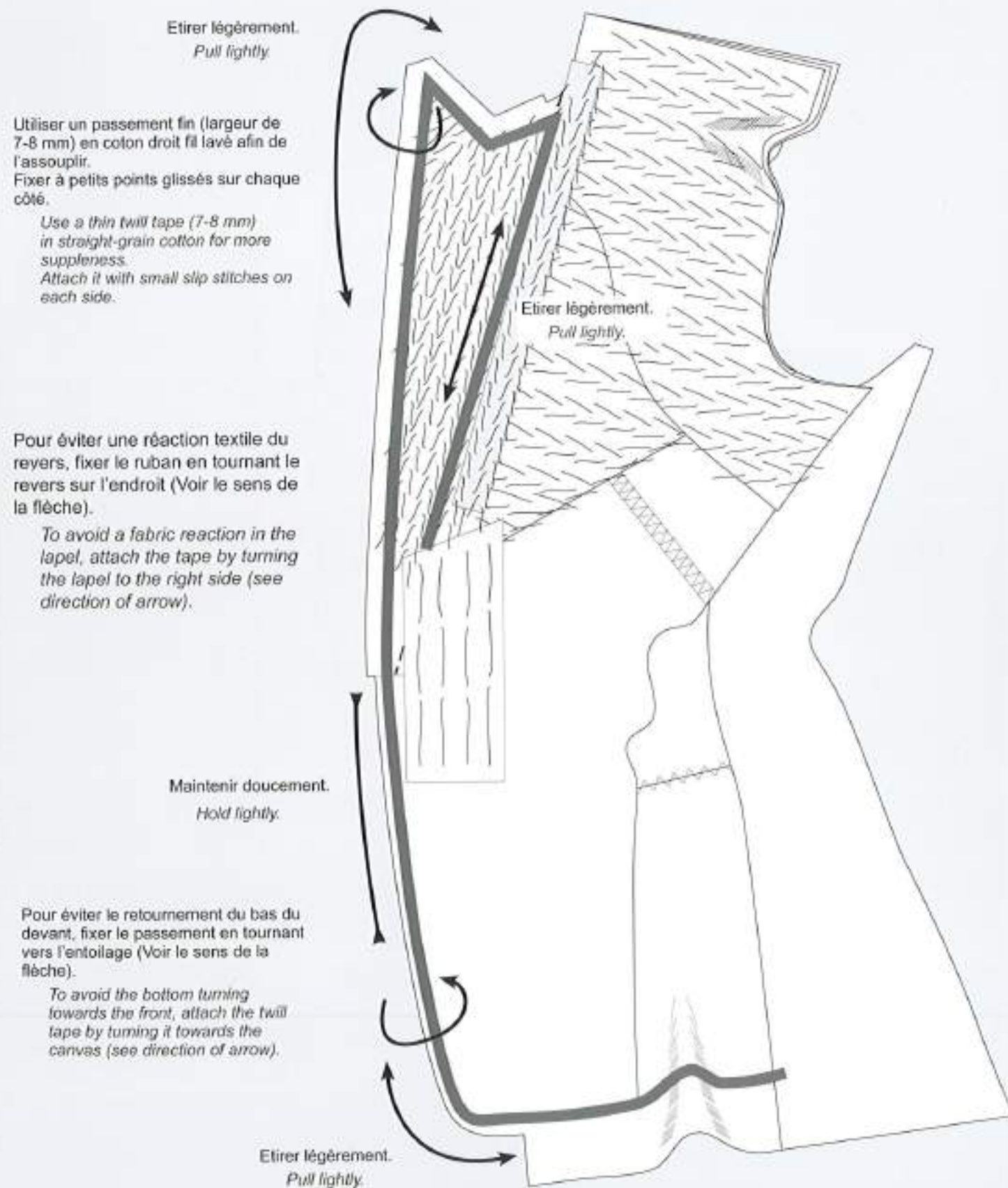


Tracer la bordure du devant suivant le patronnage
(coutures non comprises).

Le passement se placera sur l'intérieur du
vêtement avec un petit débord de 3 mm.

*Trace the front edge following the pattern line
(not including the seam allowances).
The twill tape will be placed inside the garment
with a small, 3 mm overlap.*





Fixer le bord du passement au tissu par des petits points glissés.
Attach the edge of the twill tape to the fabric with small slip stitches.



Fixer le passement tout le long du devant et derrière la ligne de cassure du revers.
Attach the twill tape along the whole front and behind the break line of the lapel.



Ne pas casser le volume de la poitrine.



Etape 8

Réalisation des poches Making the pockets



8.1

Poche latérale Hip pocket



Mise en forme du rabat
Give shape to the pocket flap.



8.2

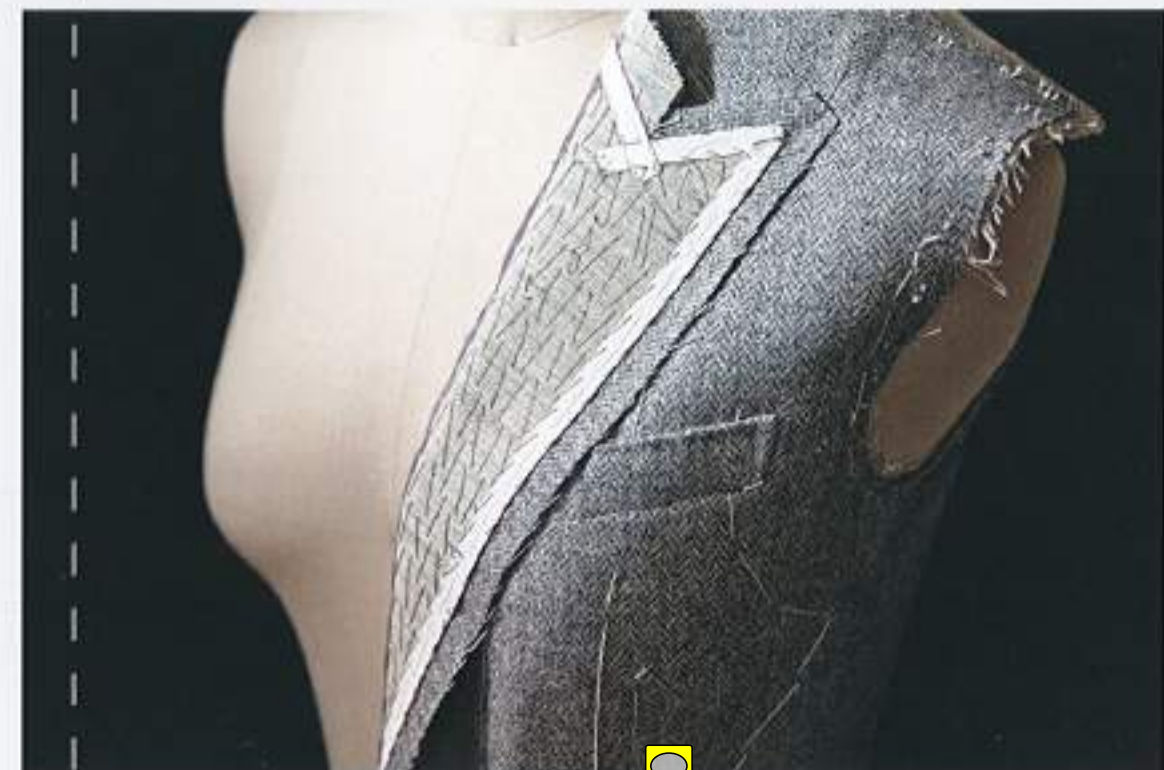
Poche poitrine Chest pocket



A cette étape, on peut réaliser des poches avec différents détails. Toutefois, la poche la plus classique est la poche double passepoil à rabat (Retrouvez les détails du montage de cette poche dans "Détails de mode à la loupe Tome 2 - Poches" chez le même éditeur).

Faire ce montage en suivant le volume de la poitrine.

At this step, we can make the pockets with different details. However the most classic pocket is the double welt pocket with flap (See the construction details for this pocket in "Focus on fashion details, Tome 2 - Pockets" from the same publisher). Do this construction by following the volume of the chest.

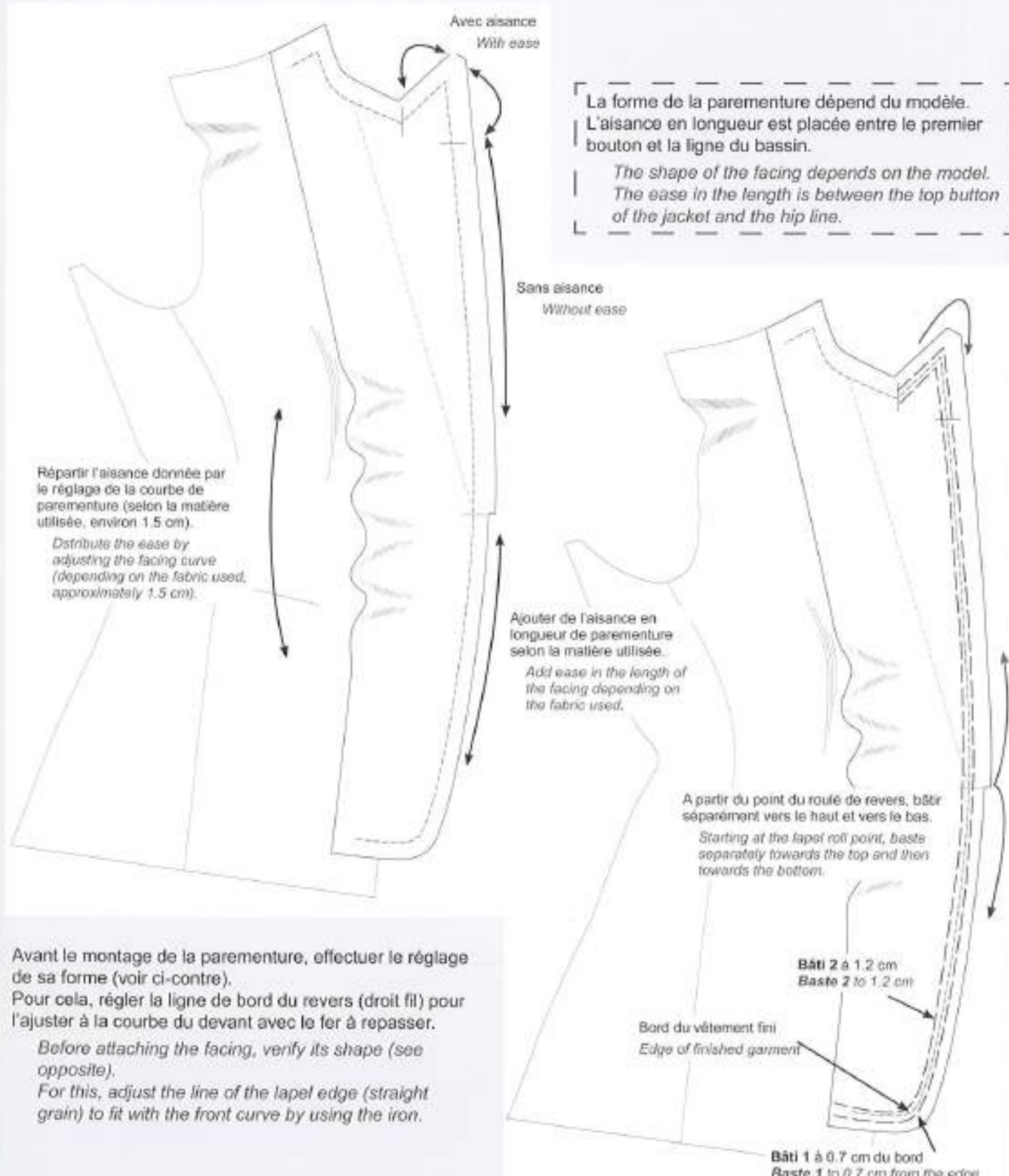


Etape 9

Assemblage de la parementure au vêtement Attaching the facing to the garment

9.1

Mise en place de la parementure Putting the facing in place



Avant le montage de la parementure, effectuer le réglage de sa forme (voir ci-contre).

Pour cela, régler la ligne de bord du revers (droit fil) pour l'ajuster à la courbe du devant avec le fer à repasser.

Before attaching the facing, verify its shape (see opposite).

For this, adjust the line of the lapel edge (straight grain) to fit with the front curve by using the iron.

9.2

Montage de la parementure Constructing the facing

Assembler ensuite à la machine la parementure avec le devant et nettoyer les valeurs de couturages en diminuant le couturage de la partie vêtement.

Machine stitch the facing to the front and trim the seam allowances on the garment part.



La détente du bord du revers crée de l'embu sur la partie qui se montera à la doublure.

The stretched fabric on the lapel edge creates ease for the part that will be stitched to the lining.



Resserrer cet embu au fer.

Reduce this ease by ironing.



Puis passer deux fils de bâti sur la partie revers du vêtement en tournant la parementure vers l'extérieur afin d'éviter son retournement sur l'endroit du vêtement. Premier bâti à 0.7 cm du bord et second bâti à 1.2 cm du bord également.

Veiller à ne pas serrer ce bâti en conservant de l'aisance.

Then baste two threads on the lapel part of the garment, turning the facing towards the outside so it doesn't turn to the right side of the garment.

The first basting is 0.7 cm from the edge, the second basting is 1.2 cm from the edge.

Be careful not to pull the basting thread so as to keep the ease.



Vue de l'embu donné dans l'angle du revers.
View of ease given in the angle of the lapel.



Après l'assemblage du bord du devant, dégarnir l'arrondi du bas de veste, cranter et retourner.
Before assembling the edge of the front, clean up, notch and turn the bottom of the jacket.



Bâter le roulé de la parementure pour qu'elle soit mise en forme à partir de la ligne de cassure.
Baste the facing roll so it can be shaped from the break line.



Vue de l'angle du revers dégarni et ouvert au fer avant de retourner celui-ci.
View of untrimmed angle of lapel, ironed open before being turned.



Ajouter de l'aisance dans le revers.
Add ease to the lapels.

Bâter le bord de la parementure pour la stabiliser.
Baste the edge of the facing to stabilize it.







© Archives Lolita Lempicka



© Shohei Suzuki 2014



© Archives Lolita Lempicka



© Mayun Kim 2014



© Yumi Kawabe 2014

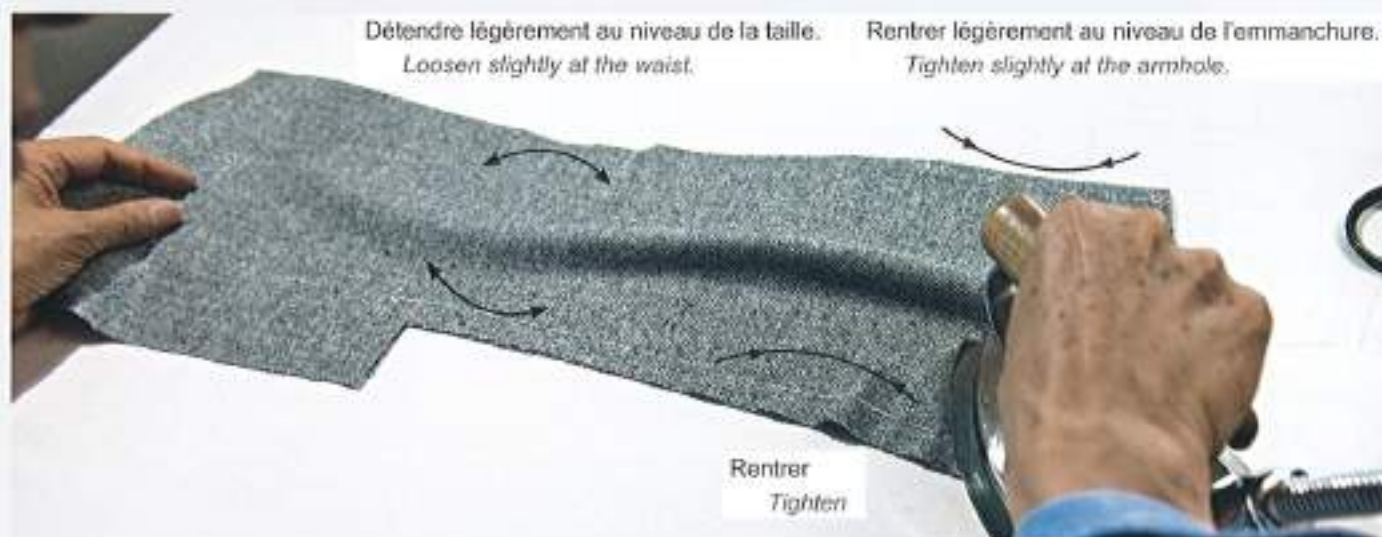
Etape 10

Façonnage du dos au fer à repasser
Shape the back with an iron

Bâtir ensemble les lignes des deux parties dos sur leurs milieux, puis à l'aide du fer, effectuer les réglages comme décrit sur la photo ci-dessous. Après le travail de façonnage au fer, piquer à la machine le milieu du dos jusqu'au point de l'ouverture de la fente.

Travailler de nouveau au fer et former la fente.

Baste the lines of the two back pieces together at their centers, then, with an iron, adjust them as shown in the photo below. After shaping with an iron, machine stitch the center back to the point of the vent opening. Work again with the iron to form the vent.



A noter pour le réglage du dos.

- Repasser pour rentrer le milieu dos autour de l'omoplate.
- Travailler au fer en imaginant la forme de la taille et la rondeur des hanches.

To note for adjusting the back.

- Iron to tighten the center back at the shoulder blade.
- Work the iron while imagining the shape of the waist and the curve of the hip.



Etape 11

Assemblage du dos au côté
Assemble from back to side.

Assembler le côté et le dos, bâtir et piquer à la machine.

Assemble the side and back, baste and machine stitch.



Repasser coutures ouvertes en formant la courbe du dos.

Iron the seams open by forming the back curve.

Placer et bâtir la toile de renfort de petit côté sur l'emmanchure.

Place and baste the reinforcement canvas on the small side armhole.

Etape 12

Ourlet du bas de veste
Hem at bottom of jacket



Placer et maintenir au point de chausson, la bande de toile de laine souple à l'appui de la cassure de l'ourlet.
Epingler et bâtir la valeur d'ourlet sans l'écraser tout en laissant de la souplesse.

*Place and hold a supple, wool canvas band in place with a catch stitch at the break of the hem.
Pin and baste the hem without flattening it, to keep it supple.*



Etape 13

Montage de l'épaule
Constructing the shoulder



Tracer à l'aide d'une craie tailleur la ligne d'épaule du devant.
Using tailor's chalk, trace the front shoulder line.



Vérifier la valeur d'embu de l'épaule dos.
Verify the amount of ease at the back shoulder.



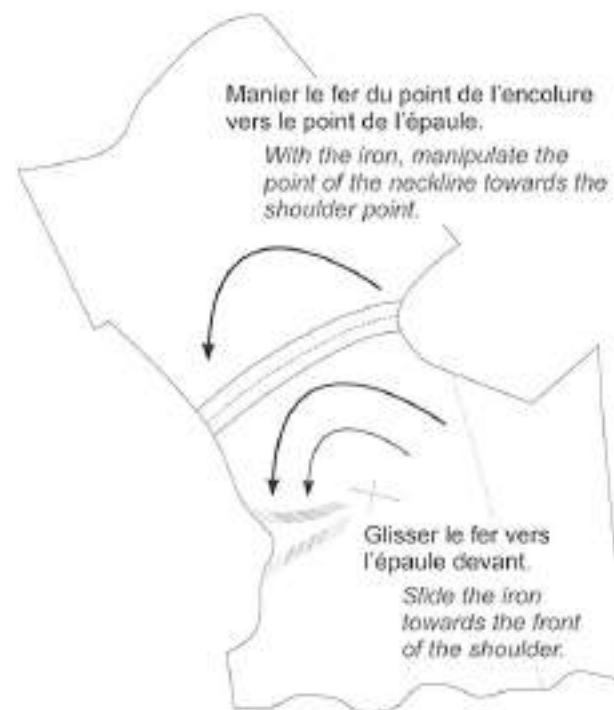
Bâtir puis rentrer l'embu vers l'omoplate avec le fer à repasser.
Baste, then ease the extra fabric into the shoulder blade area with the iron.



Poser une bande de doublure en faux-biais et la piquer sur la ligne de l'épaule devant sous les entoilages.
Place a band of lining on a fake bias and stitch it to the front shoulder line under the canvases.

13.1 Finitions de l'épaule Shoulder finishings

Ouvrir la couture de l'épaule.
Open the shoulder seam.



Ouvrir les coutures en glissant le fer vers le point du volume de l'épaule.
Open the seams by sliding the iron towards the point of the shoulder volume.



Bâter la couture d'épaule en ajustant avec la forme de l'entoilage.
Baste the shoulder seam, adjusting it to the form of the canvas.

Etape 14 Préparation du col Preparing the collar

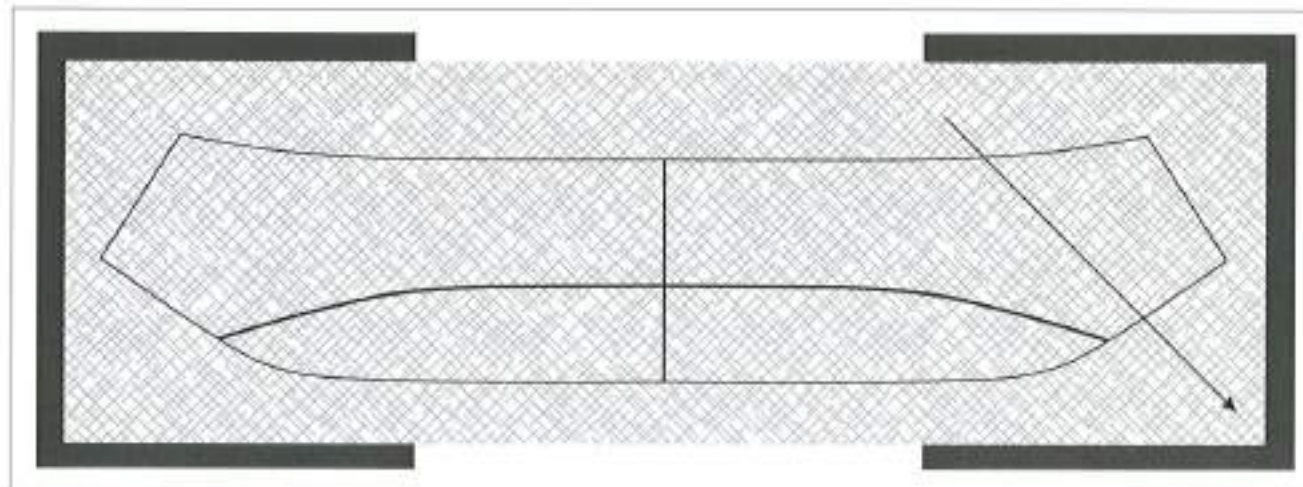


Avant le montage du col, préparer la ligne de l'encolure.
Before attaching the collar, prepare the neckline.

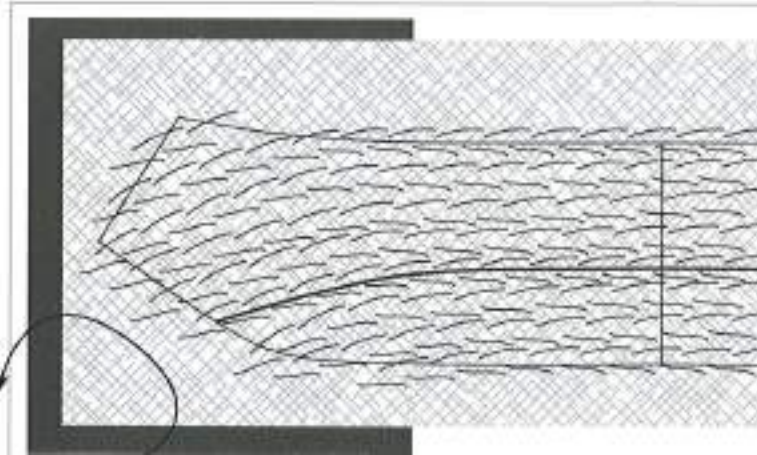
14.1 Coupe et travail au fer du dessous de col Cutting and working with the iron

Superposer le dessous de col avec la toile, la toile de col et bâtir sur la ligne de cassure de col.
Puis faire des points de glaçage souples sur le pied de col et le tombant de col en roulant sur la ligne de cassure.
Couper d'après le patronnage.

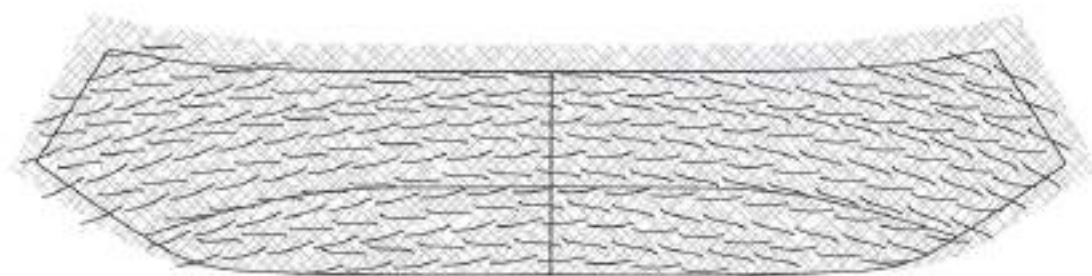
Layer the under collar on the canvas and collar canvas and baste on the collar break line.
Then use supple pad-stitches on the collar stand and collar fall by rolling on the break line. Cut using the pattern.



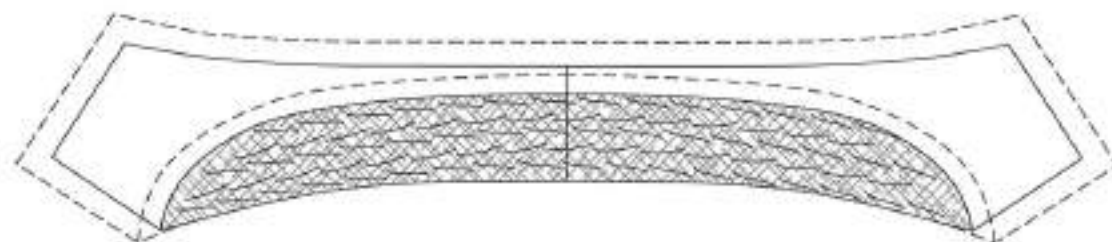
Exécuter les points de glaçage sans serrer en le roulant à partir de la ligne de cassure.
Do loose pad-stitching and roll this starting with the break line.



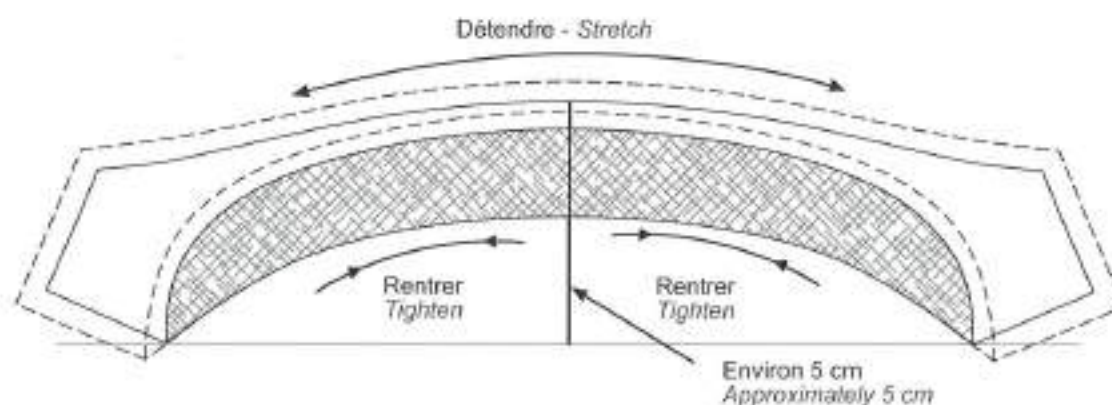
1. Bâter sur la ligne de cassure de col.
 2. Effectuer les points de glaçage respectivement sur le pied de col et sur le tombant de col.
 3. Piquer la ligne de cassure à la machine (pour éviter de la détendre).
1. Baste on the collar break line.
 2. Do pad-stitches on the collar stand and collar fall.
 3. Machine-stitch the break line (to avoid stretching it).



- 1 Couper le dessous de col suivant le patronnage. Puis, piquer la ligne de cassure (à la machine).
Cut the under collar using the pattern. Then, machine-stitch the break line.



- 2 Plier la ligne de cassure du col.
Fold the collar break line.



- 3 Resserrer la ligne de cassure au niveau des épaules et détendre la ligne de bordure du col.
Tighten the break line at the shoulders and relax the edge of the collar line.



Glacage du tombant de col
Pad-stitching the collar fall.



La toile du dessous de col est glacée sur le tissu du vêtement hors couture et roule naturellement.
The under collar canvas is pad-stitched to the garment fabric, not including the seam allowances and will have a natural roll.



Dégager le couturage, puis bâtir le passement au bord de l'angle du col.
Trim the seam allowances, then baste the twill tape at the edge of the collar angle.



Resserrer la ligne de cassure sur l'encolure pour former la courbe.
Tighten the break line on the neckline to form a curve.



Mettre en forme la ligne de cassure du col pour qu'elle suive le contour du cou.
Give a shape to the collar break line so it follows the neck.

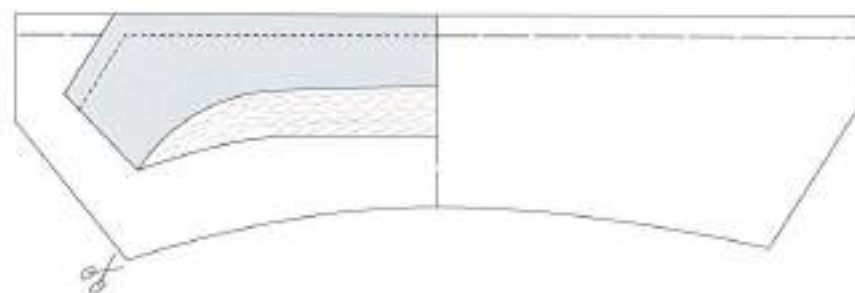


La ligne de cassure du col suit la forme du cou.
The collar break line follows the neck line.

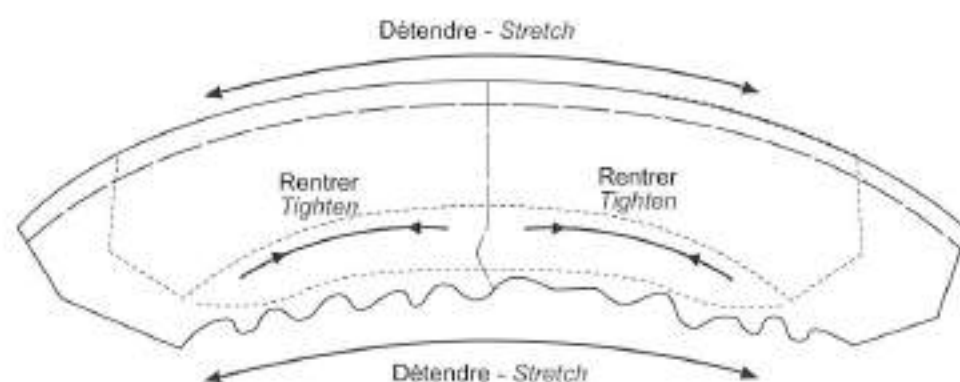
Préparation du dessus du col Preparing the upper collar



- 1 Préparer la coupe du dessus de col en droit fil de trame.
Prepare the cut of the upper collar on the straight grain of the weft.



- 2 Couper le dessus de col suivant le patronnage.
Cut the upper collar, using the pattern.



- 3 Rentrer la ligne de cassure au niveau des épaules et détendre la ligne de bordure du col.
Bring the break line in to the shoulder level and stretch the line of the collar edge.



Le col prend une forme arrondie.



Ajuster le dessin du tissu entre le dessus de col et le milieu dos du vêtement.

Match the fabric motif between the upper collar and the center back of the garment.



Ajustement du tissage entre le dessus du col et le milieu dos du vêtement.

Match the weave between the upper collar and the center back of garment.



Régler au fer la ligne du bord de dessus de col pour qu'elle corresponde au dessous de col.

With the iron, adjust the edge of the upper collar so it corresponds with the under collar.



Détendre le pied du col au fer.

Soften the collar stand with the iron.



Bâter le dessus et le dessous du col en ajustant la forme du col.

Baste the upper and under collar together, adjusting the collar.



Bâter tout le tour du dessus du col en ajustant la forme du col.

Baste around the outline of the upper collar, adjusting the collar.

Etape 15

Montage du col sur le vêtement Sewing the collar to the garment

15.1

Montage du dessous de col Constructing the under collar



Bâter le dessous de col sur la ligne d'encolure du vêtement.
Baste the under collar to the garment neckline.



Faire un petit point glissé à cheval à intervalles de 3 mm.
Connect the two with a visible slip stitch 3 mm apart.



Vérifier la continuité de la ligne de cassure entre le col et le revers.



Après avoir bâti le dessous de col à l'encolure, le maintenir à l'encolure définitivement par un petit point glissé à cheval.

After having basted the under collar to the neckline, attach it to the neckline definitely with a small straddling slip stitch.

15.2

Montage du dessus de col Constructing the upper collar



Plier le couture de l'encolure de la parementure et le fixer sur l'entoilage par un point de bâti.
Puis plier le couture du col (pièce finie), placer le bord retourné sur l'encolure et bâter en bord à bord avec l'encolure de la parementure.

Fold the facing's neckline seam allowance and baste it to the canvas.
Then fold the collar seam allowance (on the finished piece), place this turned edge on the neckline and baste it edge-to-edge with the facing neckline.



Régler avec le fer à repasser, les lignes de cassure du revers et du dessus de col, afin qu'elles soient en continuité.

With the iron, adjust the lapel and upper collar.



Terminer en fixant définitivement le tour d'encolure par un point glissé à cheval.

Finish by attaching the neckline (definitively) with a visible slip stitch.



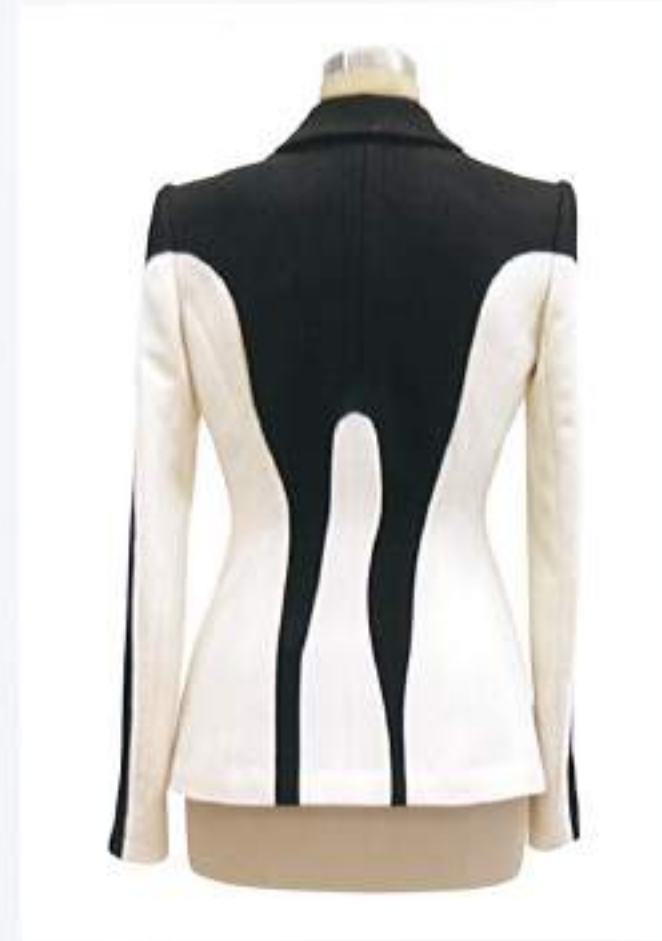
Presser le bord du col délicatement avec une pattemouille.
Delicately iron the collar edge using a press cloth.



Vérifier la continuité de la ligne de cassure entre le col et le revers.
Verify the continuity of the break line between the collar and lapels.



© Masaki Uemura 2014





Etape 16

Préparation et réglage de l'emmanchure
Preparing and fitting the armhole



Rentrer au fer la partie avant et la partie arrière de l'emmanchure pour le bon emboîtement de la manche.

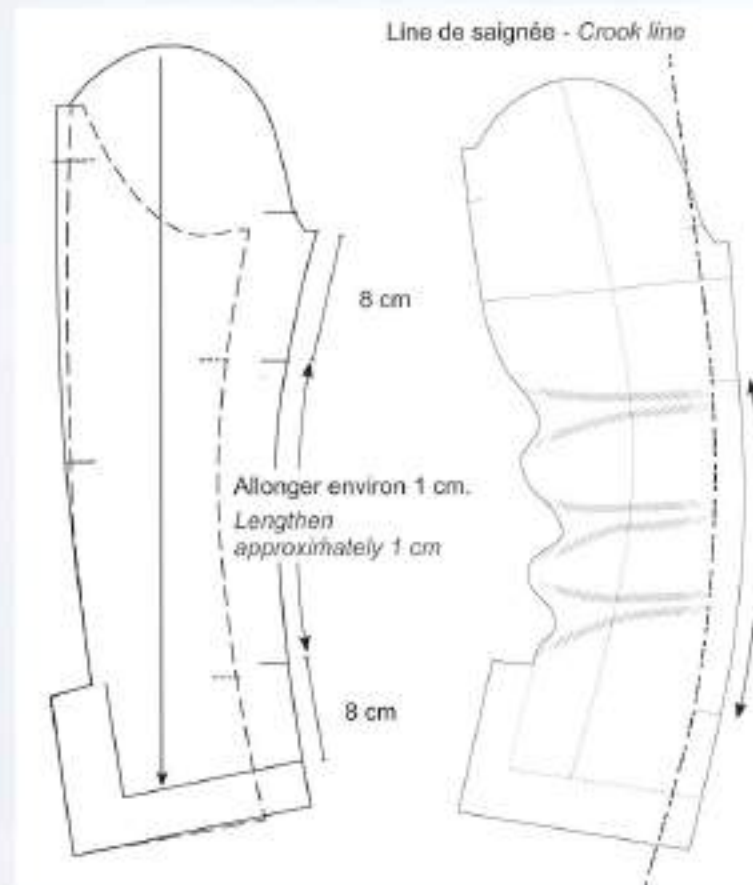
With the iron, tighten the back of the armhole to better set in the sleeve.



Etape 17

Façonnage de la manche
Shaping the sleeve

17.1 Assemblage de la manche Assembling the sleeve

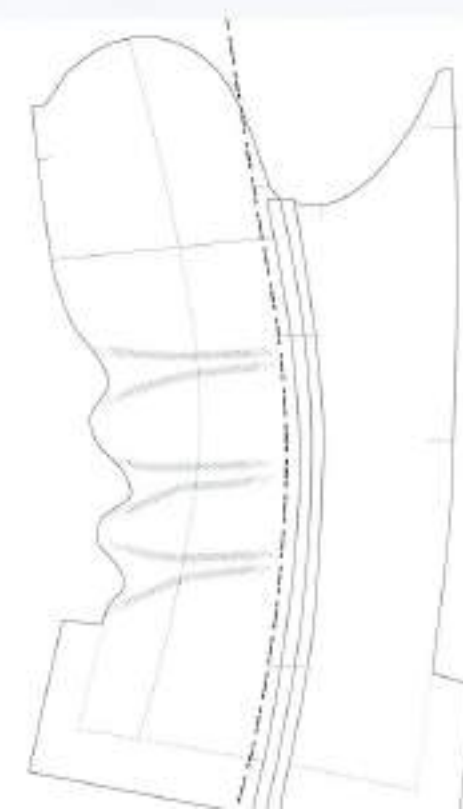


La longueur de la couture de saignée de dessus de manche est 1 cm plus courte que celle de dessous de manche.
Marquer les crans de repère, à environ 8 cm du haut et du bas.
Puis détendre au fer le dessus de manche au niveau de la ligne de saignée entre les crans.

The length of the upper sleeve crook seam is 1 cm shorter than that on the lower sleeve.
Mark the sewing notches, approximately 8 cm from the top and 8 cm from the bottom.
Then use the iron to relax the upper sleeve on the crook line between the notches.

Après avoir fait la mise en forme du dessus de manche, assembler (à la machine) les deux pièces de manche par la couture de saignée.
En ouvrant la couture, former la ligne de saignée de la manche.

After giving a shape to the upper sleeve, machine-assemble the two sleeve pieces on the crook seam.
In opening the seam, form the sleeve's crook line.



17.2

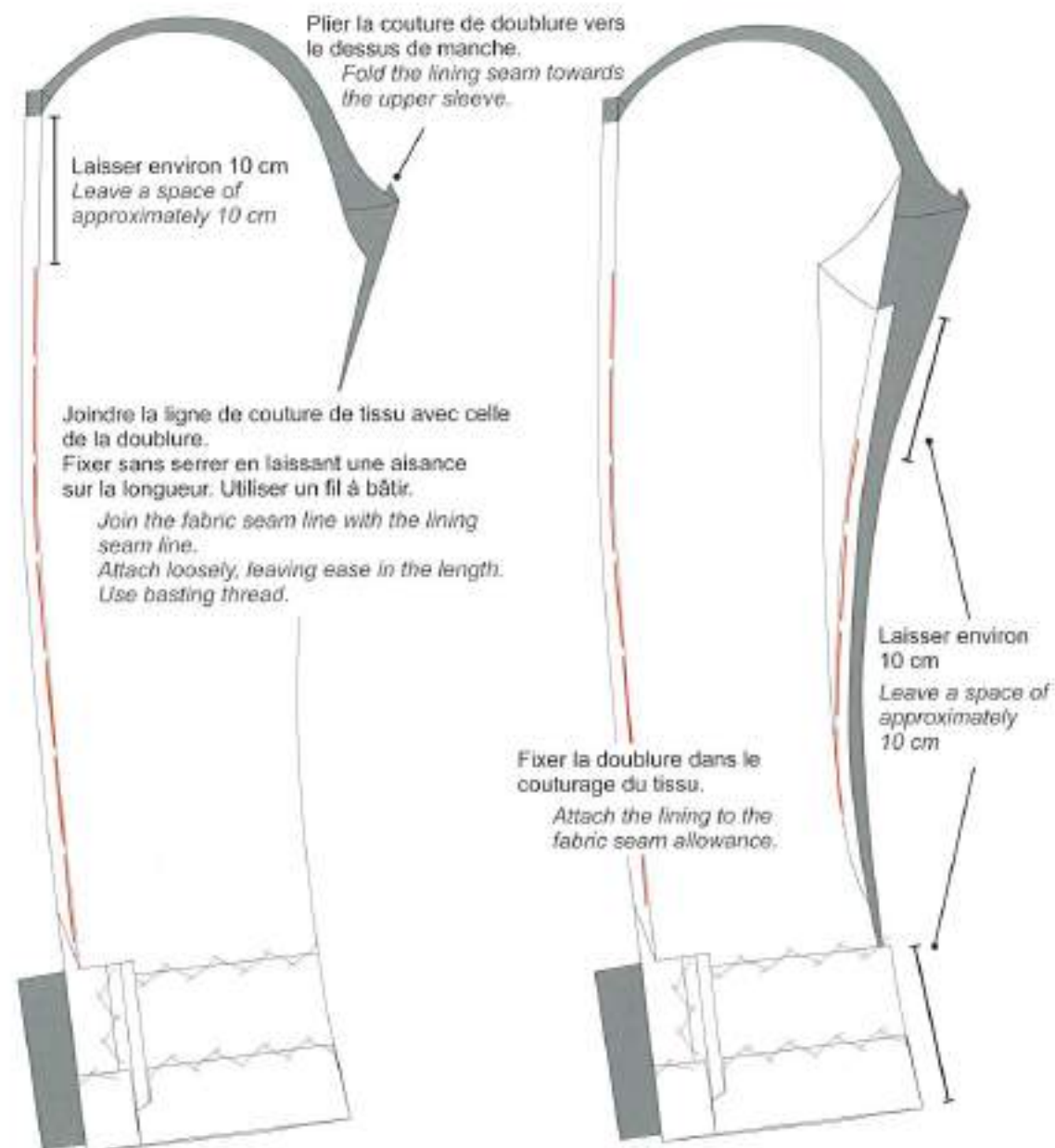
Doublure de la manche *Sleeve lining*

Doublure de dessus de manche
Upper sleeve lining

Doublure de dessous de manche
Under sleeve lining



Fixation de la doublure sur la manche Attaching the lining to the sleeve



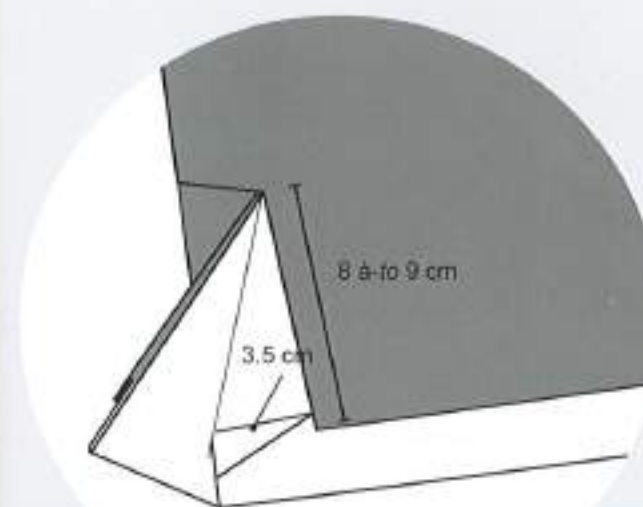
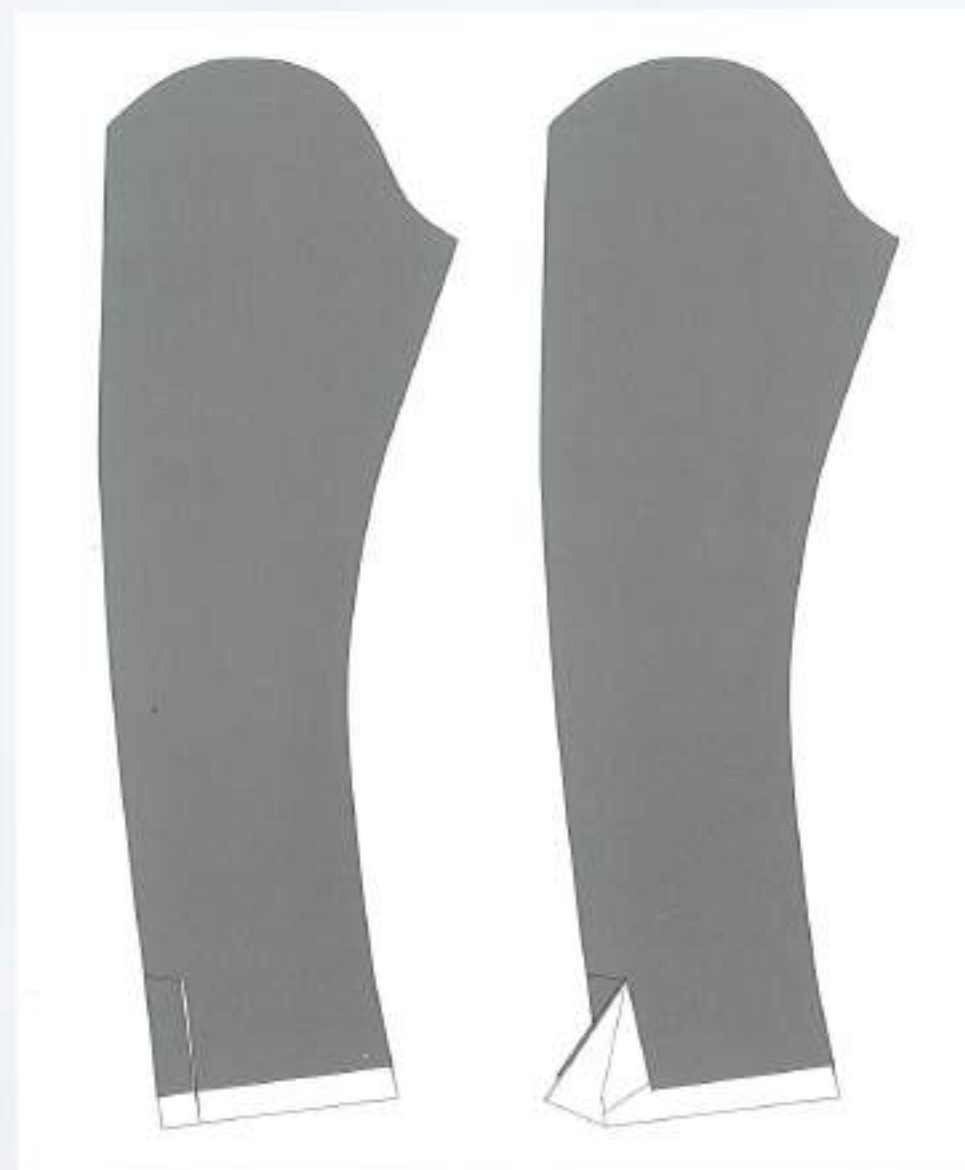
Après avoir piqué les doublures (à la machine), fixer par l'intérieur les doublures à la manche.
Joindre la ligne de couture de doublure à la ligne de saignée de la manche.
Ceci permet de garder la courbe de la ligne de saignée.

*After having stitched the linings (by machine) attach the linings to the sleeve inside.
Join the lining seam line to the sleeve crook line.
This will help keep the crook in the elbow.*

Les coutures du tissu et de la doublure ne coïncident pas, car la couture de la doublure est basée sur la ligne de saignée. Utiliser un fil dont la couleur correspond à celle de la doublure, car ce fil apparaîtra sur la doublure. Coudre sans serrer.

*The fabric and lining seams do not match since the lining seam is based on the crook line.
Use a thread in the lining color since it will appear on the lining.
Stitch without pulling.*

Finition de la fente de manche Finishing the sleeve vent



Mesure d'ouverture de la fente
Vent opening measurement



Fixer la doublure au tissu pour terminer la fente de la manche.
Attach the lining to the fabric to finish off the sleeve vent.



Former la courbe de la manche.
Form the sleeve curve.



Vue de la manche terminée.
View of finished sleeve.

Etape 18

Montage de la manche et de la doublure
Setting in the sleeve and lining

18.1

Façonnage de l'épaulette Shaping the shoulder pad

Le façonnage de l'épaulette est essentiel et correspond à la forme de l'épaule.

Pour cela :

1. Alléger le rembourrage sur la partie devant de l'épaulette selon le modèle choisi.
2. Refermer par un point de glaçage en façonnant la forme de l'épaule.
3. Mettre en forme avec le fer.

Shaping the shoulder pad is essential, it will correspond to the shape of the shoulder.

For this :

1. Lighten up the shoulder pad on the front part, depending on the model.
2. Close it by pad-stitching, shaping the form of the shoulder.
3. Shape it with the iron.

Presser pour former l'épaulette.
Iron to shape the shoulder pad.



L'épaulette est ajustée à la forme
de l'épaule devant.

The shoulder pad is fitted to the
shape of the front shoulder.

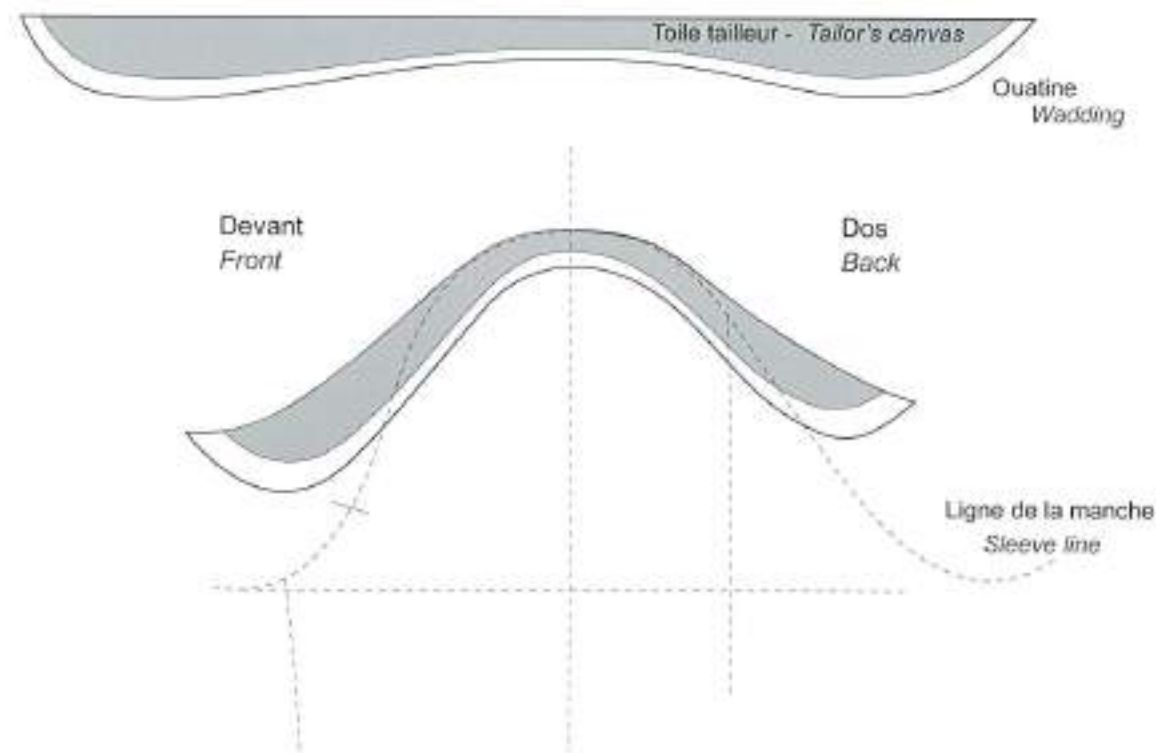
Cigarette (à former) Sleeve head wadding (to be formed)

La cigarette est un élément important du bien-aller de la tête de manche.
Grâce à elle, l'embu de la tête de manche est bien distribué et son volume peut être réglé.

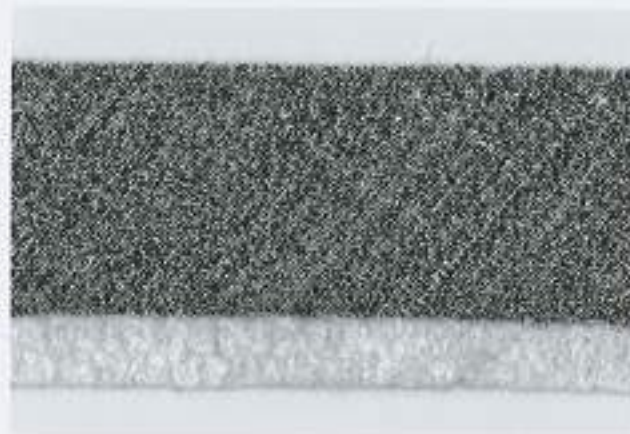
*The sleeve head wadding is an important piece for the fit of the sleeve cap.
It helps distribute the sleeve cap ease and modify the sleeve cap volume.*

Façonnage au fer Shaping with the iron

Toutes les pièces sont coupées en plein biais.
All pieces are cut on the bias.



Régler au fer. Courber légèrement de façon plus plate que la ligne de la tête de manche.
Modifying with the iron. Make the curve slightly flatter than the sleeve cap line.



Cigarette en ouatine et toile tailleur à préformer (tailleur d'hiver)

Padded, sleeve head wadding in pre-formed tailor's canvas (for Winter suit)



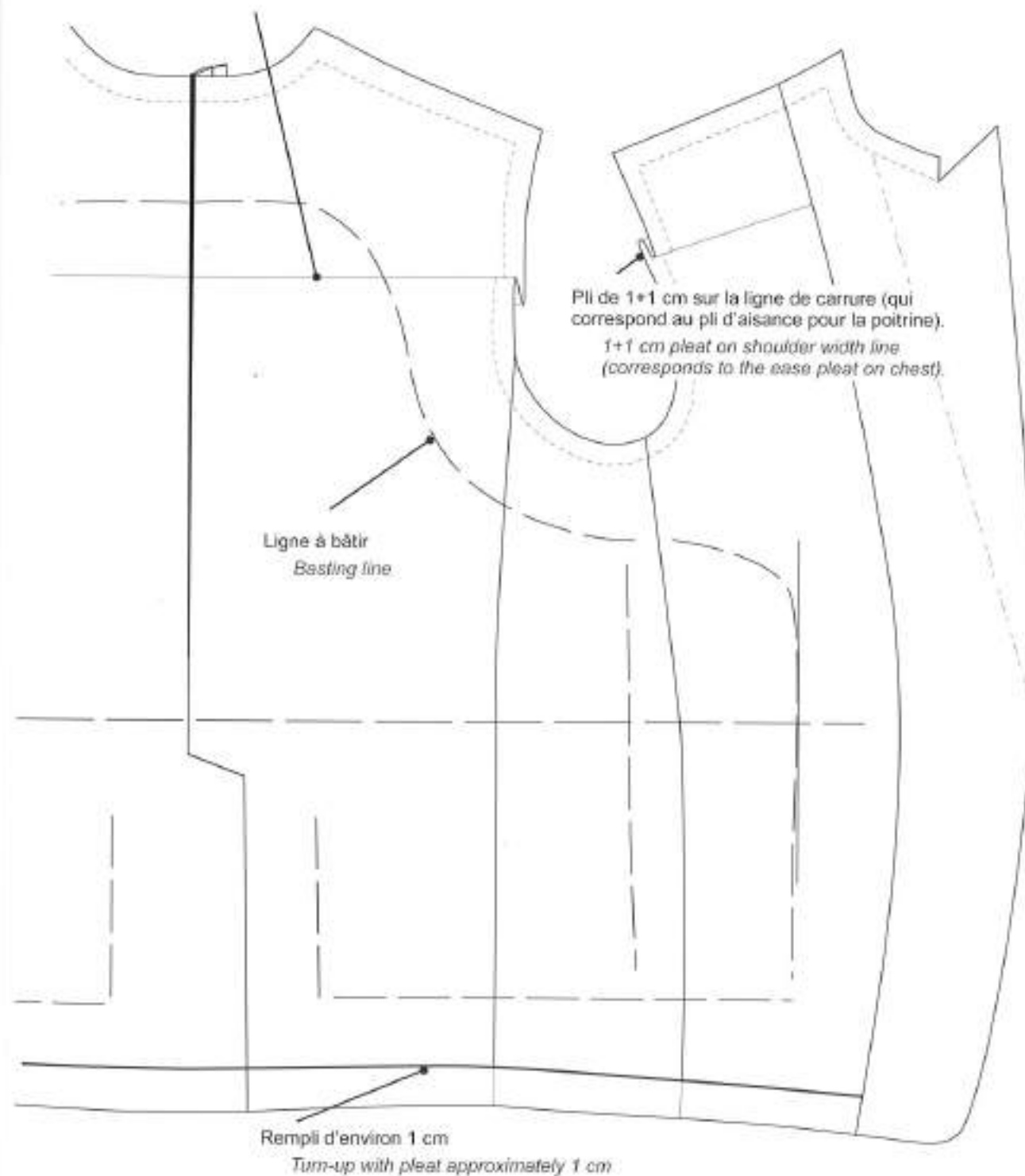
Cigarette en toile tailleur pliée et maintenue par un zigzag (tailleur d'été)

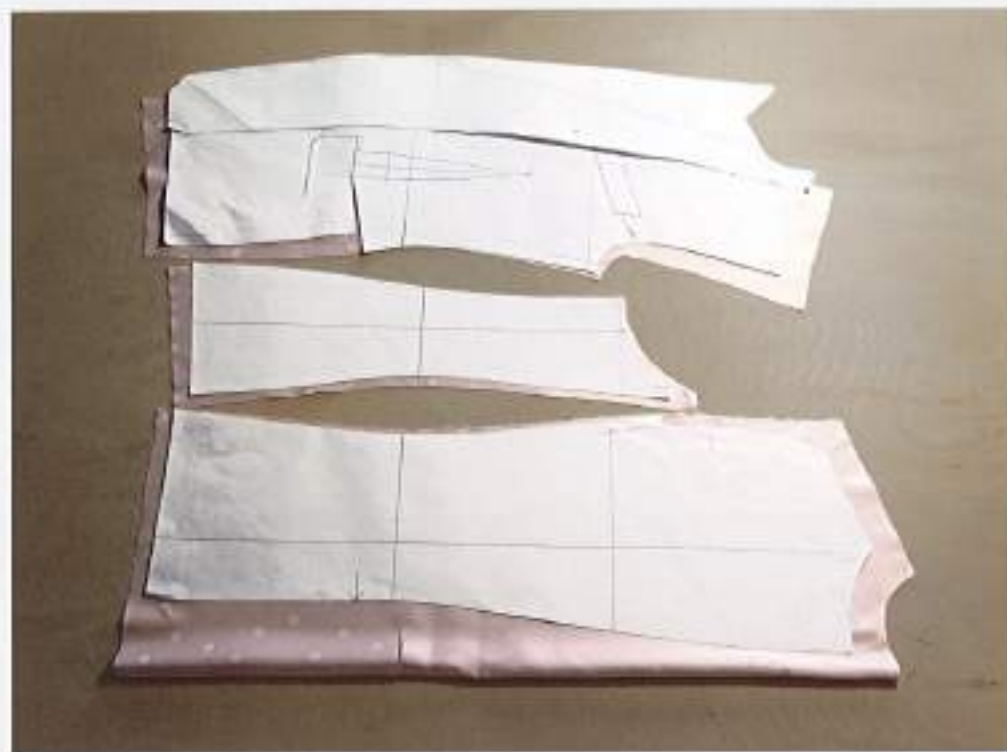
Sleeve head wadding in folded tailor's canvas held in place with a zig-zag stitch (for Summer suit)

Ajustement de la doublure sur le vêtement Fitting of lining to the garment

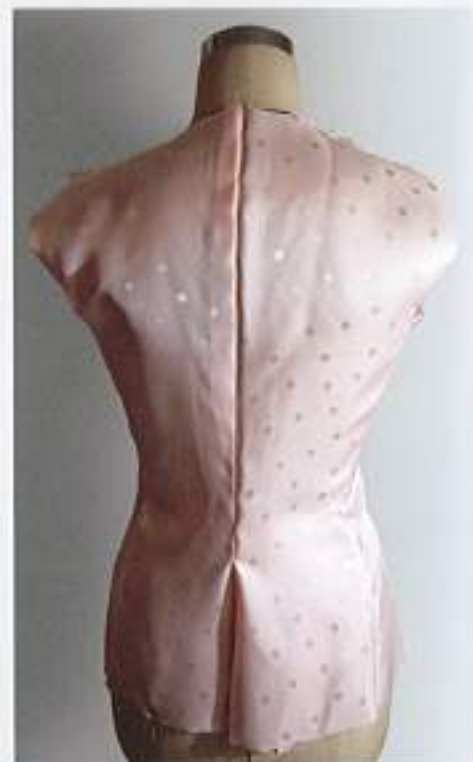
Bâter le pli de 1+1 cm sur la ligne de carrure. Ce pli correspond à l'aisance pour la longueur du dos.
Il peut être plié ou réparé sur l'emmanchure lors de son assemblage.

Baste a 1+1 cm pleat on the shoulder width line (it corresponds to the ease pleat for the back length). Distribute the pleat volume when constructing the armhole. It can be folded or distributed on the armhole during construction.





Former le pli au niveau du point d'épaule.
Form the pleat at the shoulder point.



Former le pli au milieu dos.
Form the center back pleat.



Mettre l'aisance dans la doublure en formant les plis en vertical et en horizontal (pour l'aisance du mouvement du bras).
Add ease to the lining by creating vertical and horizontal folds (to add ease to arm movement).

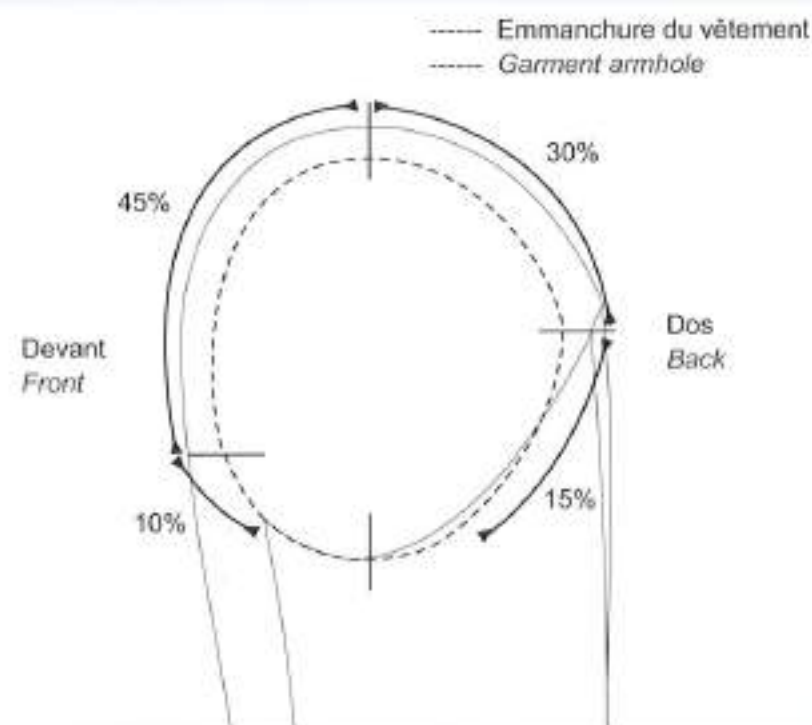


Assemblage de la manche Setting in the sleeve

Proportion de l'embu dans la manche
Proportion of ease in the sleeve

En gardant un dessous de manche sans embu, répartir celui-ci sur l'emmanchure selon le schéma ci-contre.

Having no ease on the under sleeve, distribute the rest of the sleeve in the armhole following the sketch.



Bâter en faisant coïncider les crans de l'emmanchure et ceux de la manche. Vérifier la répartition de l'embu.

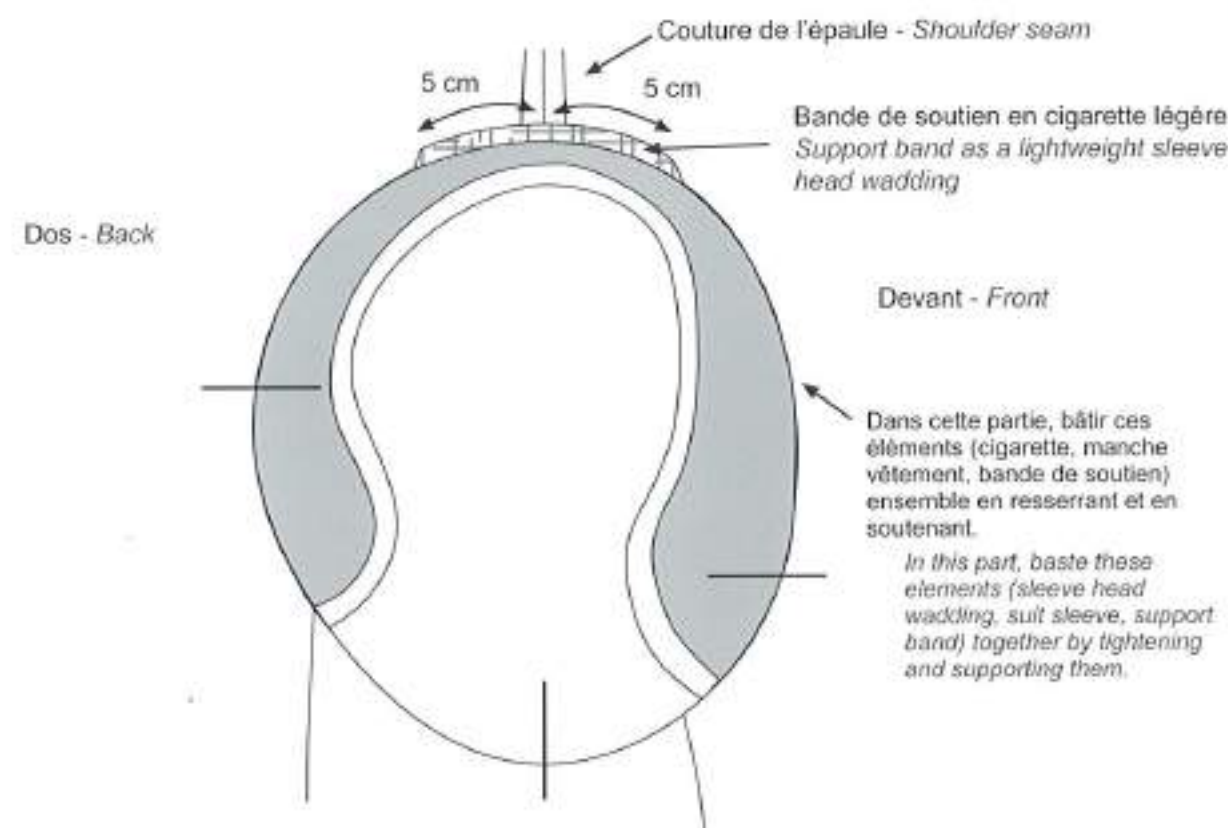
Baste, matching the notches (or slits) of the armhole and sleeve. Verify the distribution of the ease.

Mettre suffisamment d'embu sur l'épaule devant et la tête de manche.

Put enough ease in the front shoulder and the sleeve cap.



Positionnement de la cigarette et de la bande de soutien Position the sleeve head wadding and support band



Fixer les éléments en suivant la forme, mais dans la partie de l'épaule devant, ils sont fixés en rentrant et en soutenant. La bande de soutien est confectionnée dans une toile tailleur légère en plein biais, d'une longueur de 10 cm et d'une largeur de 3 cm. Selon les matières, elle est non obligatoire.

Attach the elements by following the shape, but for the front shoulder, they are attached by being tightened and supported. The support band is made in a lightweight tailor's canvas cut on the bias, 10 cm long and 3 cm wide. It is only needed for certain fabrics.



Bâter la cigarette avec la manche, le vêtement et la bande de soutien, si besoin est.

Baste the sleeve head wadding with the sleeve, garment and support band, if the latter is used.

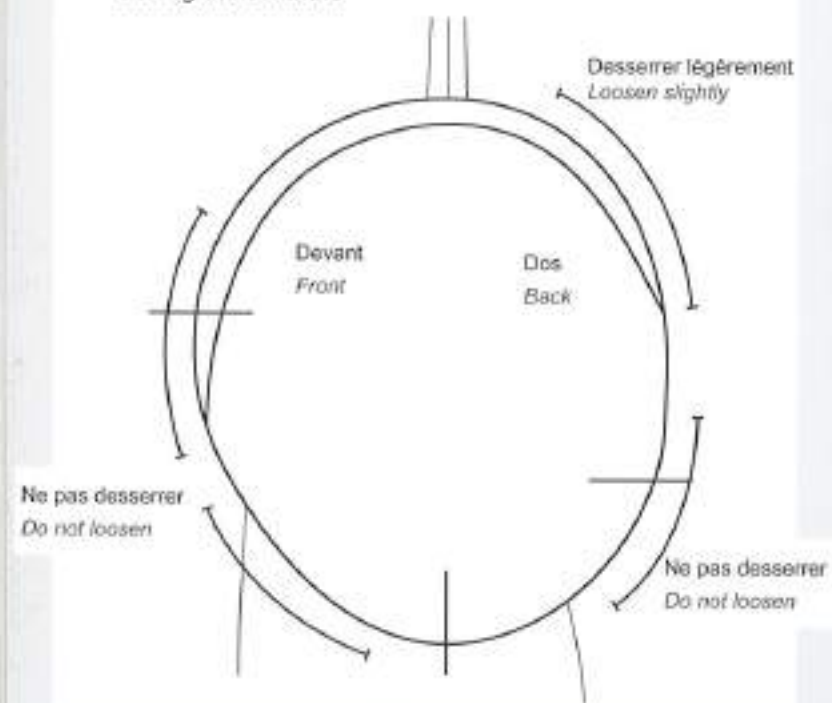


Fixer l'épaulette en ajustant la forme de l'épaule.
Attach the shoulder pad by fitting it to the shape of the shoulder.



Bâtit autour de l'épaule devant en mettant en forme.
Baste around the front shoulder while giving it shape.

Faillage de l'emmanchure *Tacking the armhole*



Pour finir, régler la totalité de l'emmanchure au fer.
To finish, adjust the whole armhole, using the iron.



Etape 19

Finitions de la doublure Finishing the lining



Finir en couchant le couturage par un petit point de pique décoratif appelé points perdus.
Finish by flattening the seam allowance using a small, pick stitch.



Continuer les points perdus à l'intérieur de la ligne de cassure.
Continue the pick stitches inside the break line.



Fixer la doublure de manche en resserrant l'embu sur l'emmanchure du vêtement.
Attach the sleeve lining by tightening the ease on the garment armhole.



Etape 20

Repassage final Final ironing

Pour la réalisation d'une veste façon couture, le travail au fer est primordial à chaque étape en imaginant la silhouette à réaliser. C'est pourquoi dans cette dernière étape, la ligne du vêtement est déjà visible.
Pour cette dernière finition du repassage, faire les ajustements de lignes en y apportant les nuances de votre savoir-faire.

When making a couture style jacket, ironing is vital at every step while keeping in mind the final silhouette. This is why, in this last step, the garment silhouette is already visible.
For the final ironing, make any modifications to the silhouette by using the skills you have learned.

1. Devant - Front



Mettre en forme le volume de poitrine en imaginant la forme désirée.
Give a form to the chest by imagining the desired shape.

2. Côté - Side

Affiner le volume de la poitrine.
Refine the bust shape.



3. Revers - Lapel



Ajuster et mettre en forme la ligne de cassure.
Adjust the collar break line around the neck.

4. Epaule - Shoulder



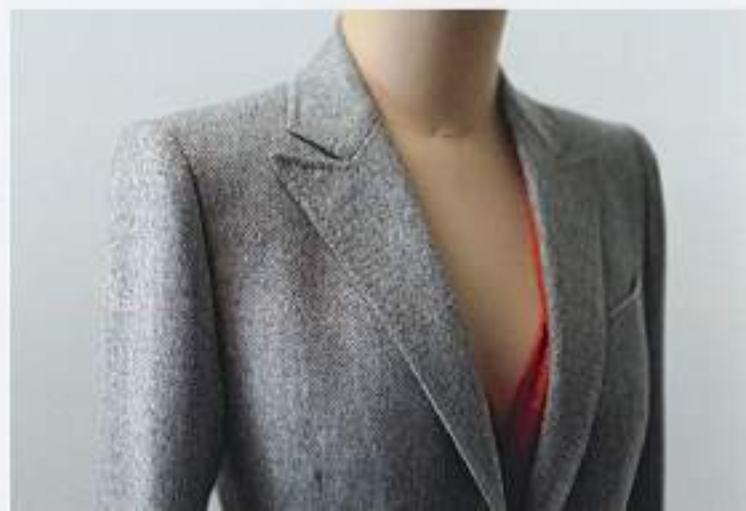
Presser en mettant en forme l'épaule avec le fer.
Give shape to the shoulder with the iron.



5. Revers (partie du devant) - Lapel (front side)

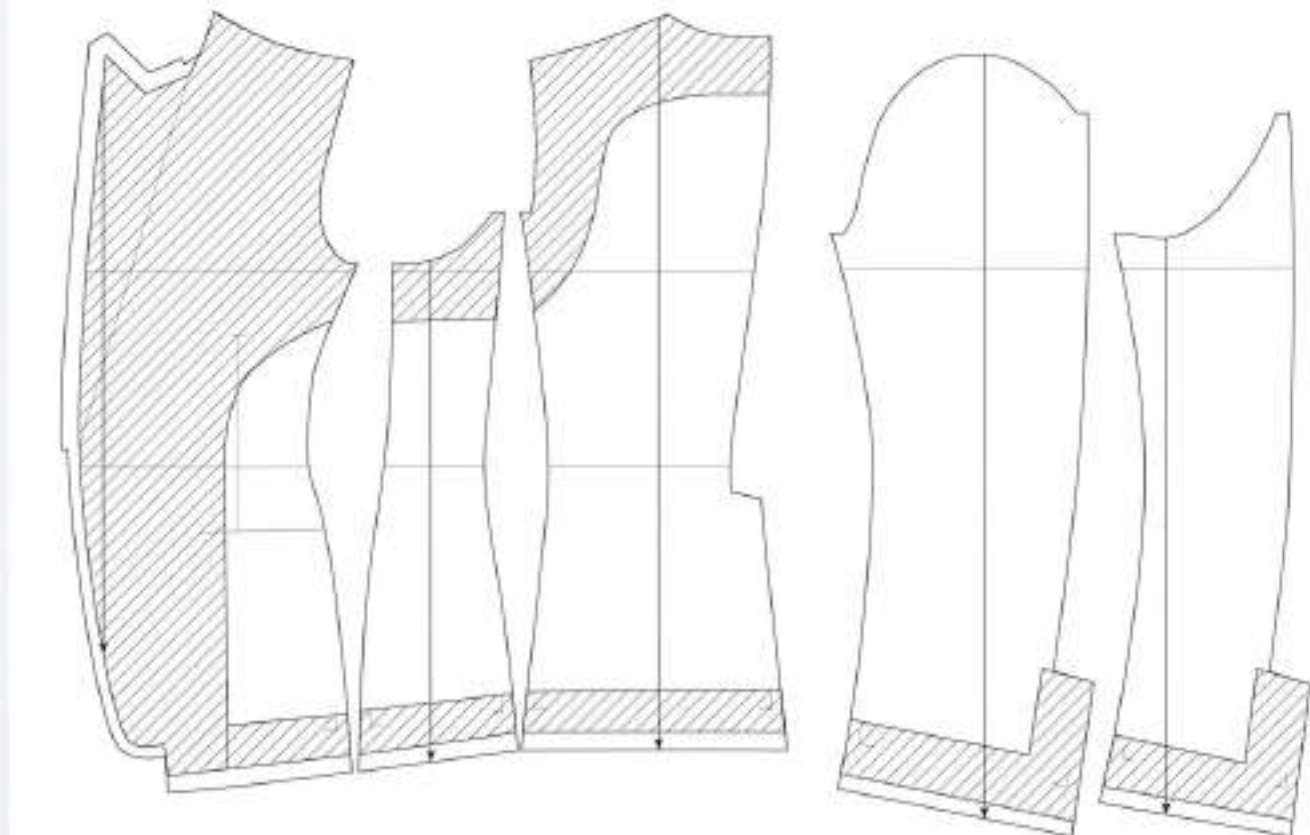


Ajuster la ligne de cassure du col autour du cou.
Adjust the collar break line around the neck.



Option Thermocollage
Option - fusible interfacing

1. Positions du thermocollant - Placements for fusible interfacing

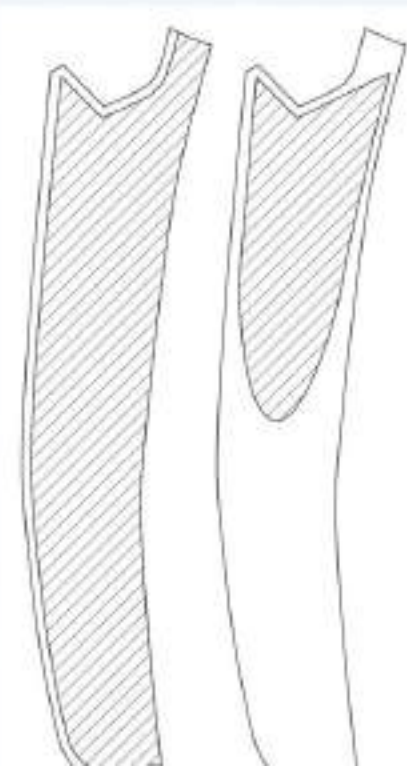


2. Parementure - Interfacing

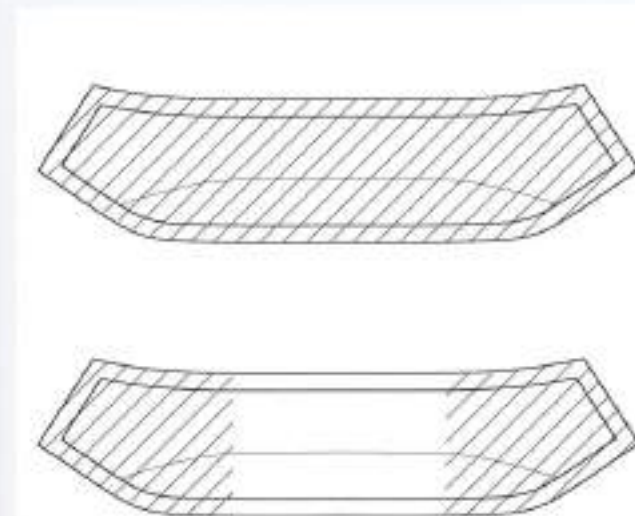
La parementure industrielle est coupée selon une forme identique à celle du bord de vêtement.

Deux méthodes sont possibles pour le thermocollage de la parementure.

The industrial interfacing is cut in a shape identical to that of the edge of the garment.
Two methods are possible for the fusible interfacing on the facing.



3. Dessus de Col - Upper Collar

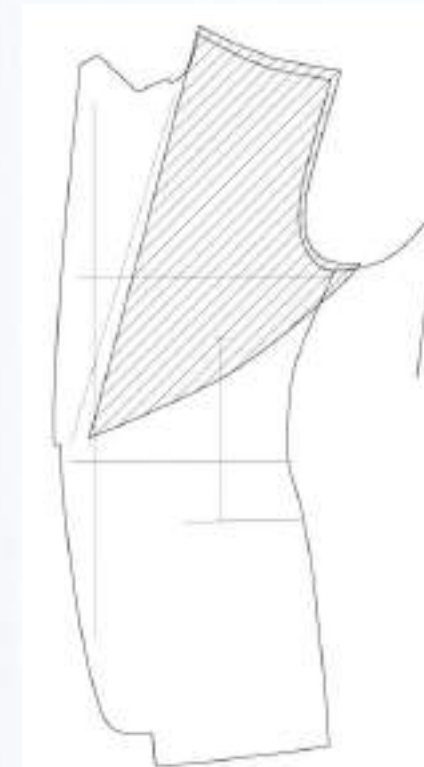


Deux méthodes sont possibles pour le thermocollage du dessus de col.

Two methods are possible for fusible interfacing on the upper collar.



4. Plastron - Chest canvas



Le plastron reste coupé dans une toile tailleur, non thermocollante.

The chest canvas will be cut in a tailor's canvas and not fusible interfacing.



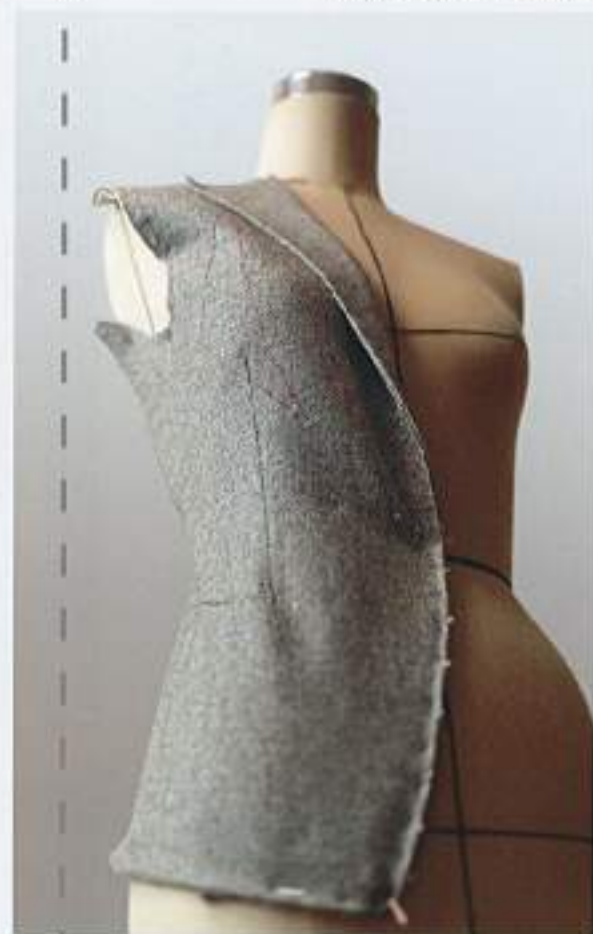
5. Positionnement des passements - Position the twill tape



Utiliser une bande en faux biais sur la ligne de l'épaule devant.

Use a fake bias band for the front shoulder line.

Vue du devant thermocollé
View of fusible interfacing



La veste masculine
The men's jacket





© Junji Ogata 2013



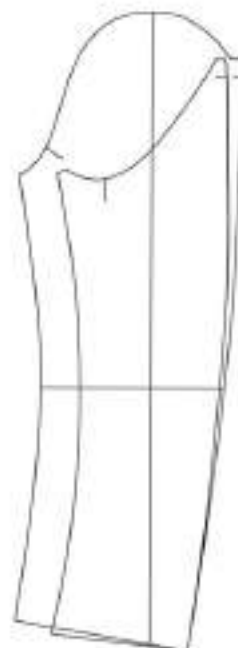
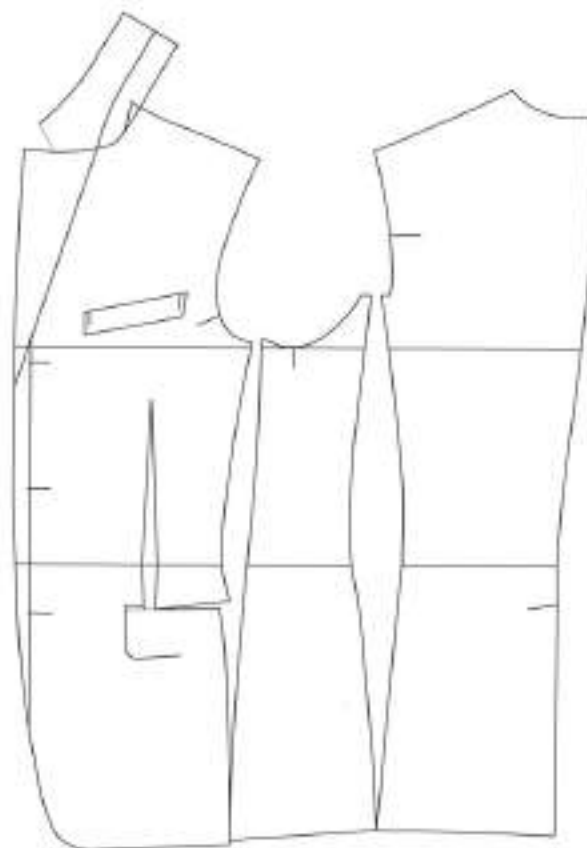


© Moncler
Collection Automne-Hiver 2013



Etape 1

Patronnage du modèle Pattern for the model



Une veste confortable ajustée suit les mouvements du corps. Le but à atteindre réside dans la réalisation du modèle en imaginant la silhouette à donner au client ou à la cible de la collection en respectant les tendances actuelles.

A comfortable jacket must be properly fitted and follow the body's movements.

The goal is to realize a model by imagining the silhouette of an individual client or a target client for the collection that will correspond to fashion trends.

Note importante.

La bonne mise au point du patronnage conditionne la réussite du montage. Il préfigure la ligne élégante d'un vêtement qui soulignera les formes du corps et le bien-être du vêtement.

Important note.

Properly tracing the pattern is important for a successful construction. It guarantees an elegant line for a garment that emphasizes the body's shape and flatters it.



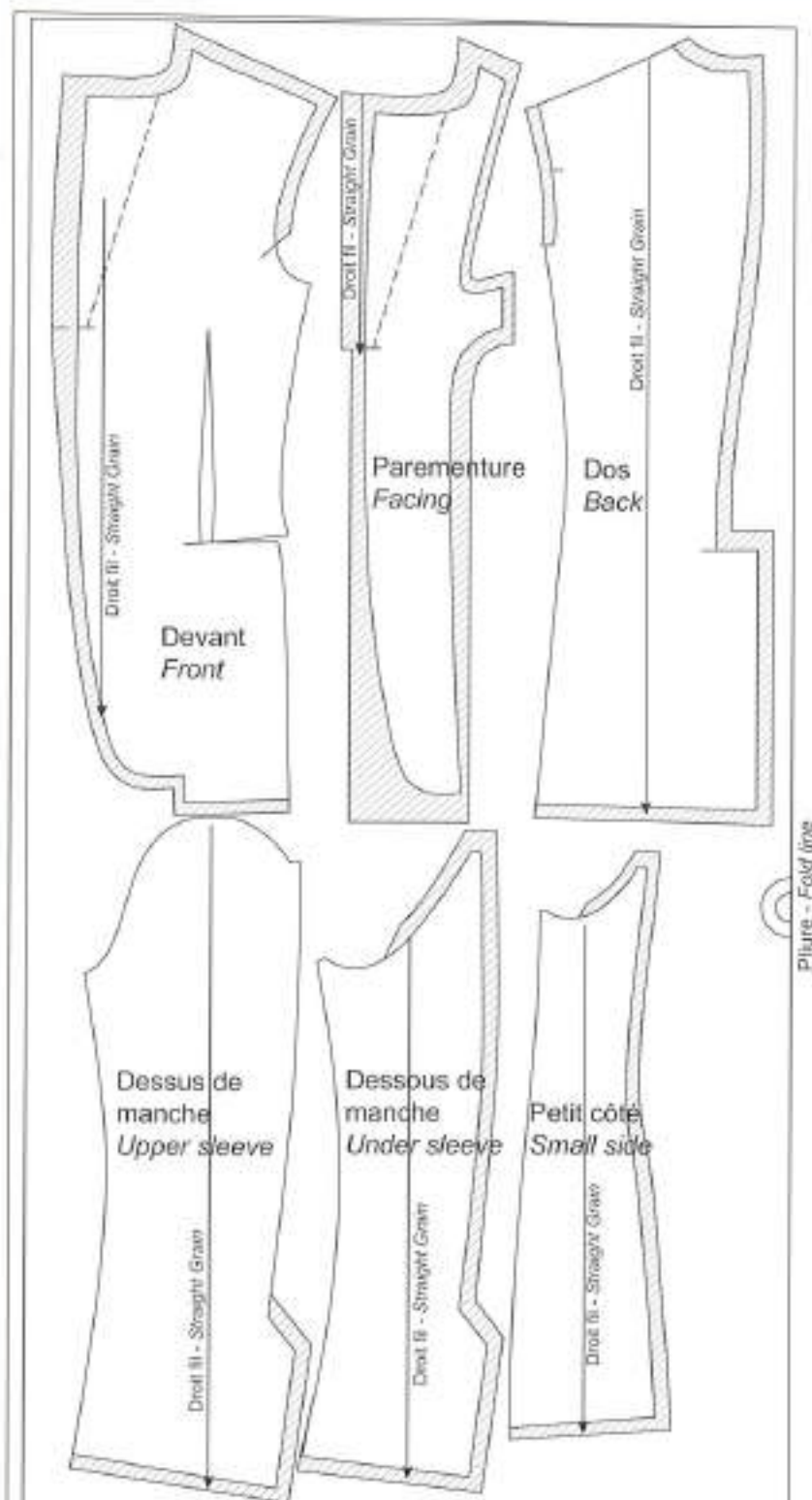
Etape 2 Coupe (Tissu / Fournitures nécessaires / Doublure) Cutting (Fabric / Supplies needed / Lining)

2.1

Coupe du Tissu Cutting the fabric

Le patronnage (partie blanche) est considéré couturages et ourlets compris.
Les parties hachurées figurent des valeurs de relarge anticipant de futures retouches pour le sur-mesure.

The pattern pieces (white part) include seam allowances and hems (hatched areas).
The hatched area also includes extra seam allowance for adjustments in custom-made garments.



Emplacement pour la coupe des petites pièces complémentaires : dessus de col, rabats de poche, propreté....

Space for cutting additional pieces : under collar, pocket flaps, additional facings, ...

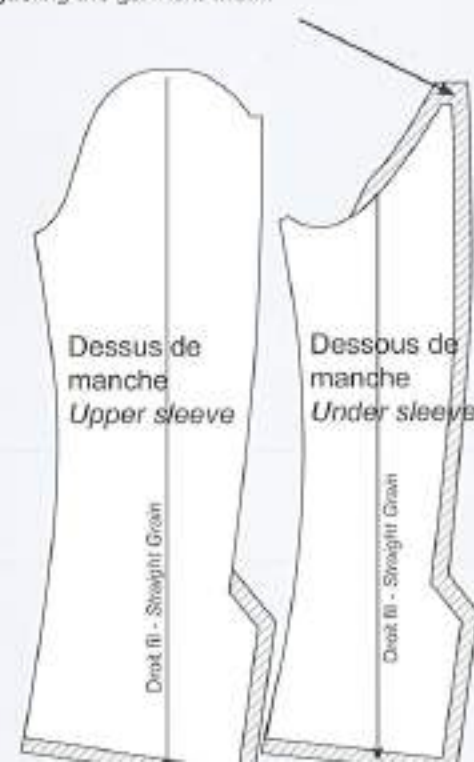
Couturages Seams

Ajouter de la valeur de relarges aux endroits nécessaires pour le Sur-mesure.
Add amounts to the seam allowances in the necessary places for Bespoke jackets.



Laisser suffisamment de tissu pour retoucher la largeur de manche, en correspondance avec une retouche de largeur du vêtement.

Leave enough fabric to correct the sleeve width, that corresponds with adjusting the garment width.

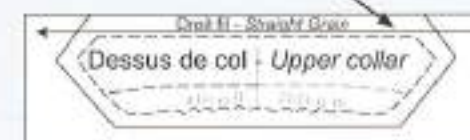


Placer le droit fil du tissu au bord du revers.

Place the straight grain of the fabric at the edge of the lapel.

Coupe de bord de dessus de col en droit fil de trame.

Cut the edge of the upper collar on the cross grain.



Effectuer la coupe de préparation du dessus de col, en gardant le droit fil de trame au bord du col.

Make a cut in preparation for the under collar, keeping the cross grain at the edge of the collar.



Tissu : Devant, petit côté, dos, dessus de col, dessus de manche, dessous de manche, rabat et passepoils de poche latérale et de poche poitrine, garnitures de poches.

Entoilages de différentes qualités :

- pour le devant (toile tailleur ou de corps (100% laine vierge) / plastron / ouatine (coton gratté) ...).
- pour les revers / le dessus de col / l'encolure dos / les dessous de bras (renfort).
- pour le dessous de col (toile de col, coton).

Pour protéger la doublure des poils secs des plastrons, on le recouvre souvent d'une ouatine de coton ou de polyester.

A noter :

De la même façon que vos textiles extérieurs doivent être décatés pour être stabilisés, les toiles que vous emploierez devront d'abord être trempées dans l'eau puis séchées naturellement pour en connaître le sens. Leur stabilisation est essentielle pour allonger la durée de vie de votre vêtement.

Doublure : Doublure de vêtement / Doublure de manche.

La doublure de manche peut être différente de celle du corps du modèle. Traditionnellement, en doublure de satin clair à rayures, appelée mignonnette, elle est un peu plus structurée et donne du corps à la manche en l'empêchant de se froisser.

Percalé de coton ou poltaise :

- pour les fonds de poche latérale.
- pour les fonds de poche poitrine.
- pour le fond de poche de la ou des poche(s) de parementures (intérieur).
- pour le bas du modèle (vêtement / manches).

Fournitures diverses : Epauettes / Cigarettes / Feutre de dessous de col / Passement / Bande d'ourlet, etc.

Fabric : Front, small side, back, upper collar, upper sleeve, under sleeve, flap and welt of horizontal pocket and chest pocket, pocket trim.

Canvases for different qualities :

- for front (tailor's canvas / chest canvas / padding (brushed cotton) ...).
- for lapels / upper collar / back neckline / under arm (reinforcement).
- for under collar (collar canvas, cotton).

To protect the lining from the dry hairs of the chest canvas, we often cover it with a cotton or polyester padding.

To note :

In the same way as the garment's outer textiles must be decatized to stabilize them, the canvases you use must be dampened and dried naturally to see the grain. Stabilizing them is essential to increase the life of your garment.

Lining : Garment lining / sleeve lining.

The sleeve lining can be different from the body lining. Traditionally made in a light-colored satin with stripes, referred to as mignonnette in French, it is slightly more structured and gives body to the sleeve so it doesn't wrinkle.

Cotton percale or pocketing :

- for horizontal pocket bag.
- for chest pocket bag.
- for pocket bag(s) of (inside) facings.
- for bottom edges (garment / sleeves).

Diverse supplies : Shoulder pads / Sleeve head waddings / Under-collar felt / Twill tape / Hem tape, etc.

Toiles de crins. Plus nerveuses, ces toiles peuvent supporter une structure moins traditionnelles (revers ou col importants, quilles dans des découpes, ...).

Horsehair canvas. These springier canvases can support a less traditional structure (wider lapels or collars, gussets in seams, ...).

Toiles de laine pour les plastrons. Le plus souvent en laine de mouton et de chèvre mélangées. L'ajout d'une ligne de couleur indique l'adjonction de crin de cheval dans la structure de cette toile, ce qui la rend plus nerveuse ; on dit alors qu'elles ont du ressort, donc infroissables et avec une mémoire de forme.

Wool canvas for chest canvases. The colored line indicates that horsehair is used in this canvas to make it springier.

Toiles de laine plus légères pour les garnitures de devant : revers, petit côté, ...

Lighter wool canvases for front trims : lapels, small side, ...

Toiles tailleur (laine) de différentes épaisseurs pour le devant. Tissées en 100% laine vierge, elles contiennent encore beaucoup de suints, ce qui les rend plus faciles à travailler.

Different thicknesses of tailor's canvases (wool) for front. Woven in 100% virgin wool, they still contain a lot of grease which makes them easier to work.

Conseils pour la sélection des fournitures nécessaires :

L'harmonie entre la forme de l'entoilage et le tissu est capitale pour obtenir une bonne silhouette.

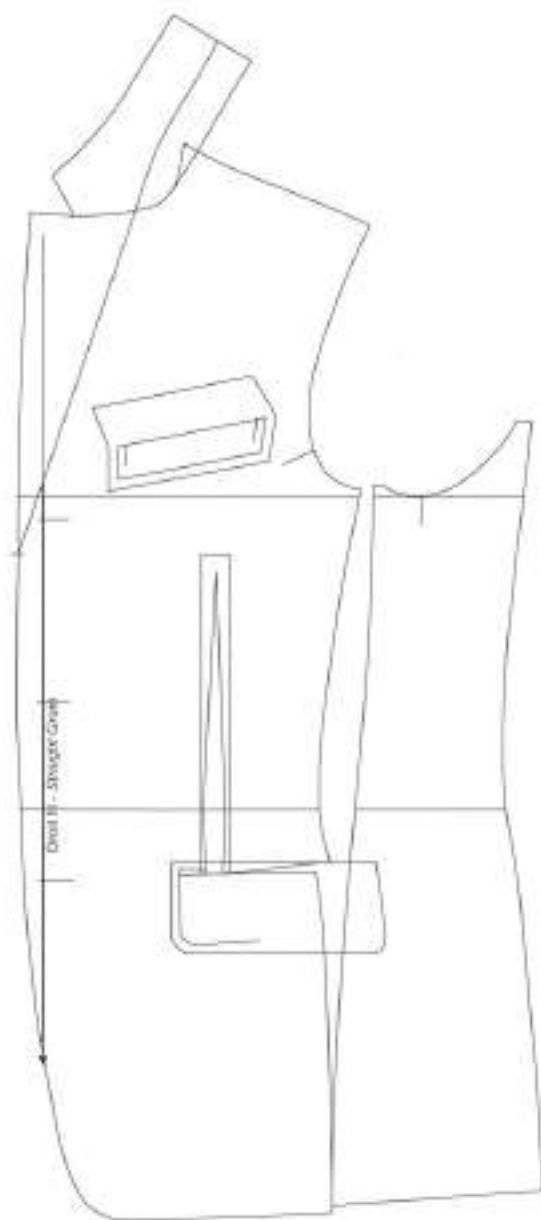
En imaginant la silhouette désirée, choisir les fournitures, selon le tissu employé, en fonction de son épaisseur, de sa souplesse et de son élasticité.

Advice for selecting the needed supplies :

The harmony between the type of interfacing used and the fabric is crucial to obtain a good silhouette.

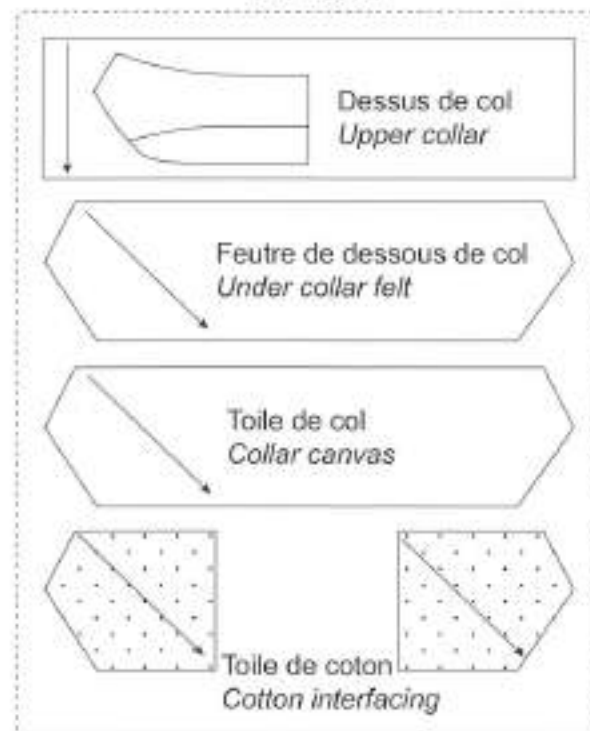
In imagining the desired silhouette, choose supplies based on the fabric used in relation to its thickness, suppleness,

Fournitures nécessaires-1 (Col, poches)
Supplies needed-2 (Collar, pockets)

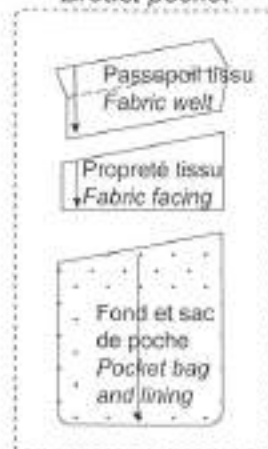


-  Toile de coton
Cotton canvas
-  Doublure
Lining

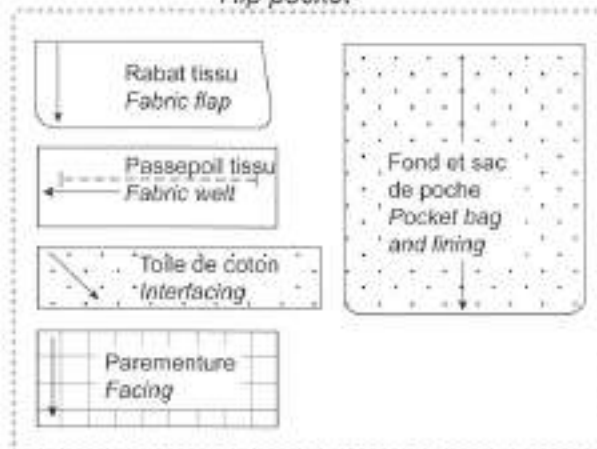
Col - collar



Poche poitrine
Breast pocket

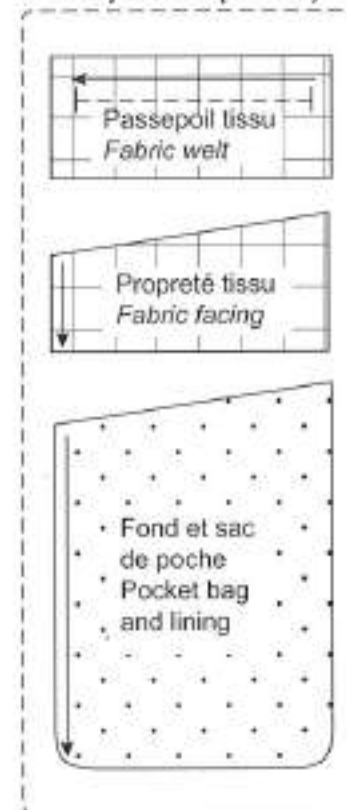


Poche latérale
Hip pocket

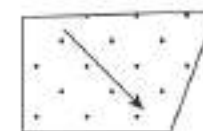
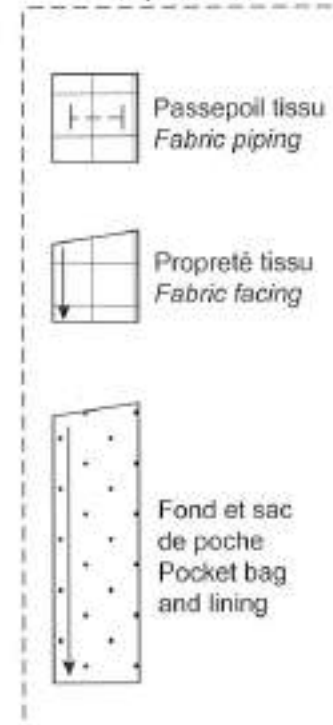


Fournitures nécessaires-2 (Poches intérieures, renfort)
Supplies needed-2 (Inside pockets, reinforcement)

Poche intérieure (portefeuille)
Inner pocket (wallet)



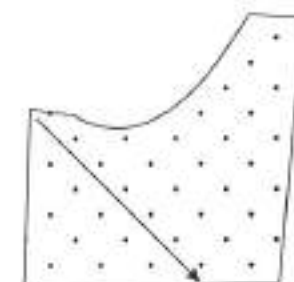
Poche de stylo
Pen pocket



Toile de renfort
de revers
Lapel interfacing



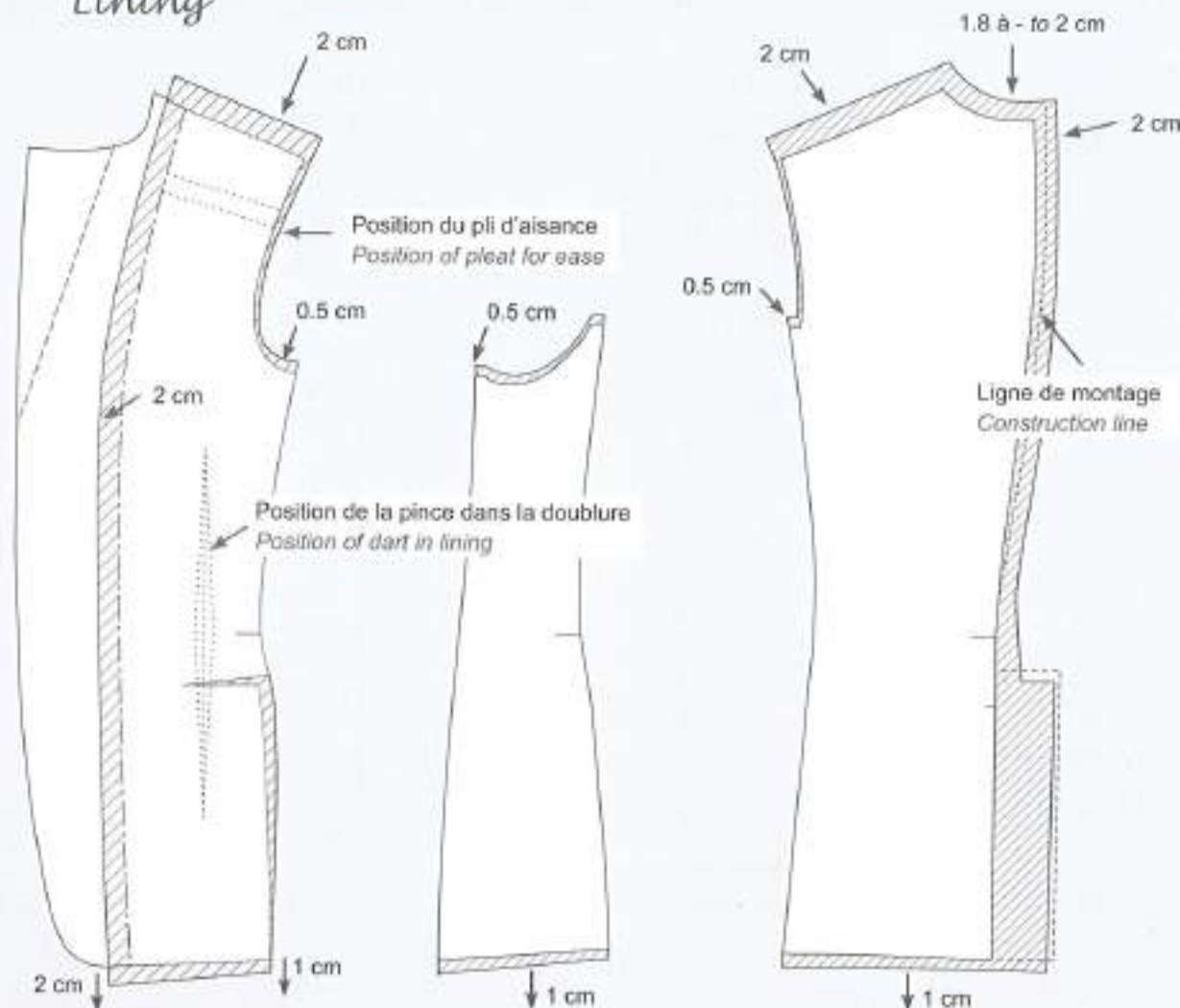
Toile de renfort
de boutonage
Button-front
interfacing



Toile de renfort
d'emmanchure petit côté
Small side armhole
interfacing



Toile de renfort de bas de vêtement (veste)
Bottom garment interfacing (jacket)



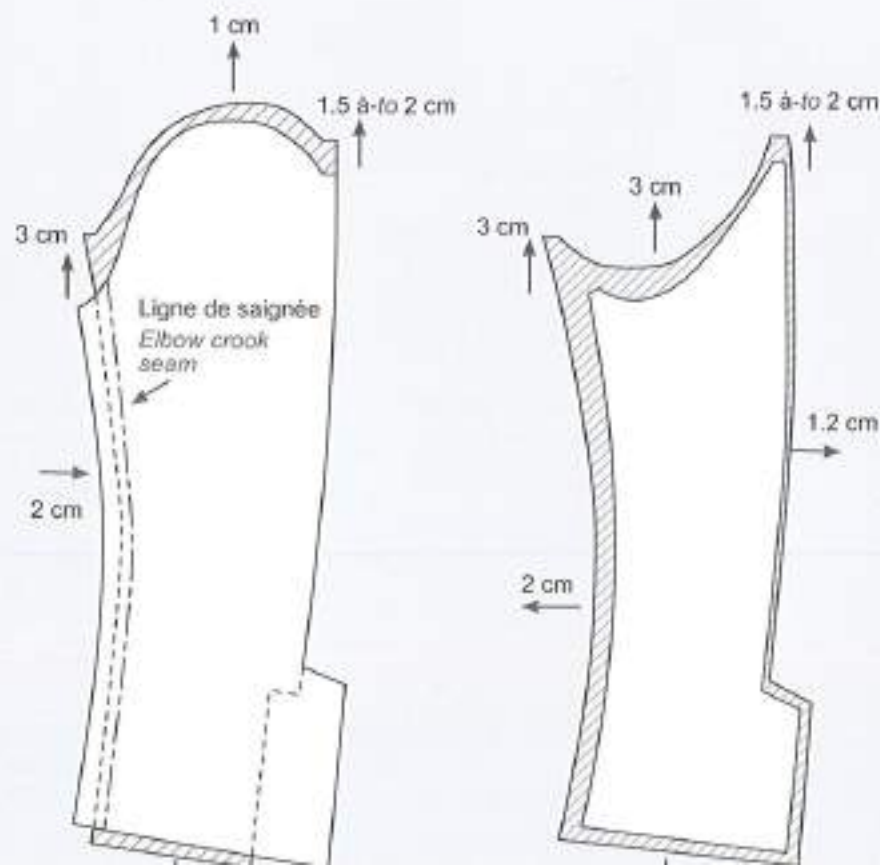
La doublure sera montée après tous les montages de la veste (y compris le montage du col et de la manche). Dans ce cas, placer des crans sur la ligne de taille, afin de pouvoir vérifier la coïncidence des lignes entre la veste et la doublure avant le montage de la fente.

La structure de la doublure de manche devrait correspondre au tracé ci-contre. Mais, dans la réalité, la coupe de la doublure sera effectuée après avoir façonné la ligne de saignée de la veste (assemblage + pressage).

The lining is constructed after the jacket has been sewn (including the collar and sleeve). Place the lining notches next to the jacket waist line to see how the lines correspond between the jacket and lining before constructing the vent.

The structure of the sleeve lining should correspond to the drawing opposite.

But, in reality, the lining will be cut after having established the crook of the jacket sleeve (assemblage + pressing).



Etape 3

Plan et construction des entoilages
Layout and construction of canvases

Ces schémas proposent une manière classique de réaliser le volume de poitrine, selon l'emplacement des pinces et la forme désirée.

These diagrams show a classic way to give the chest volume based on the placement of the darts and the desired shape.

Etape 4

Construction et préparation de l'entoilage du devant et du plastron Construction and preparation of front and chest canvases



Fermer les pincées évidées en bord à bord ou "vous-à-moi", placer une bande de doublure en faux biais et piquer en grands zigzags pour consolider.

Close the cut-out darts with an edge-to-edge stitch, place a band of lining cut on a fake bias and attach the bands with big zig-zag stitches.

4.1 Positionnement des entoillages Positioning the canvases

Bâter le plastron en préservant le volume de poitrine grâce à des points de bâti larges et détendus en deux lignes parallèles à la ligne de cassure.

Baste the chest canvas keeping the chest volume by using long, loose basting stitches in two lines parallel to the break line.



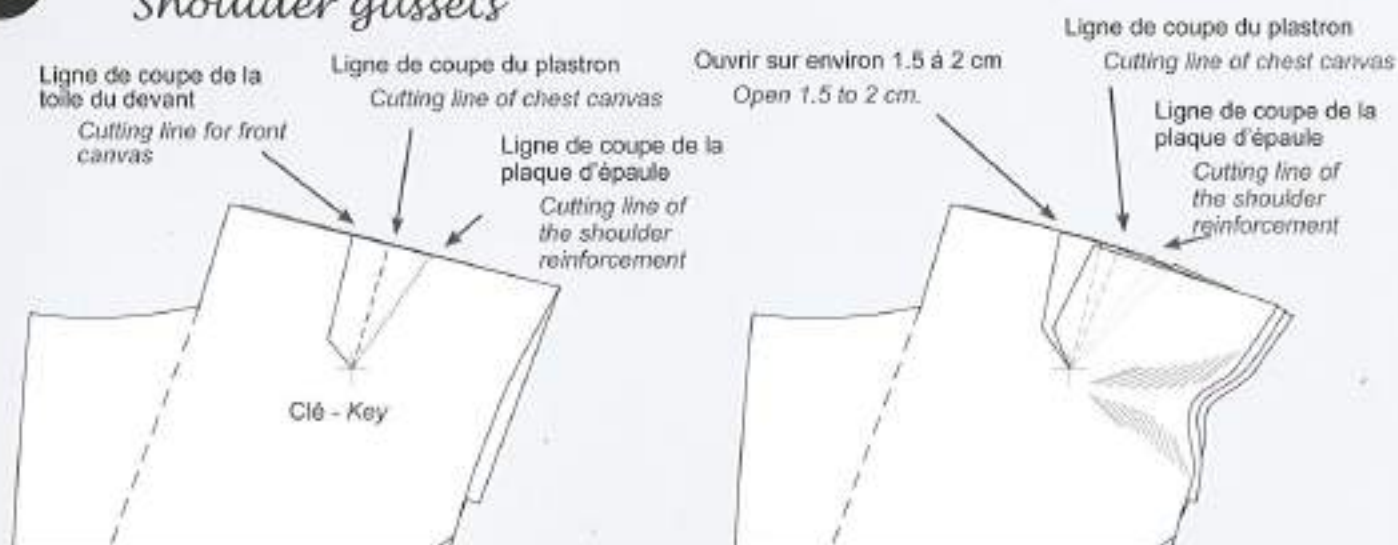
Un volume est nécessaire pour emboîter la poitrine. Il faut tirer sur le plastron et sur la toile de façon à adapter les deux volumes nécessaires à l'emboîtement de celle-ci afin de ne pas avoir un devant trop plat.

The ease is necessary to help prepare the chest shape. It is important to gently pull the chest canvas and canvas pieces to adapt their fit so the front is not flat.

Le godet ou fente de l'épaule permet à celle-ci de mieux se positionner sous la clavicule, assure le confort du col et facilite le mouvement du bras. Préparer cet emplacement appelé aussi clé, sur la toile du devant et le plastron.

The shoulder slit is used to position the jacket better on the collar bone, assure comfortable fit for the collar and facilitate arm movement. Prepare this placement, also known as a slash, on the front and chest canvas.

4.2 Godet d'épaules Shoulder gussets



Poser l'entoilage sur le mannequin avec l'épaulette du modèle. Fendre les deux parties (toile de devant + plastron) avec un décalage selon le schéma ci-dessus de façon à pouvoir glacer la pince ouverte de la toile de devant sur le plastron, puis la pince ouverte du plastron sur la toile du devant. En cas de manque de tissu, incorporer une quille de toile tailleur.

Place the interfacing on the dress form and insert the shoulder pad to be used. Slit the two parts (front canvas + chest canvas) with a shift as in the sketch above. Then pad-stitch the open dart of the front canvas to the chest canvas and pad-stitch the open dart of the chest canvas to the front canvas. If there is not enough fabric, use a small gusset of tailor's canvas.



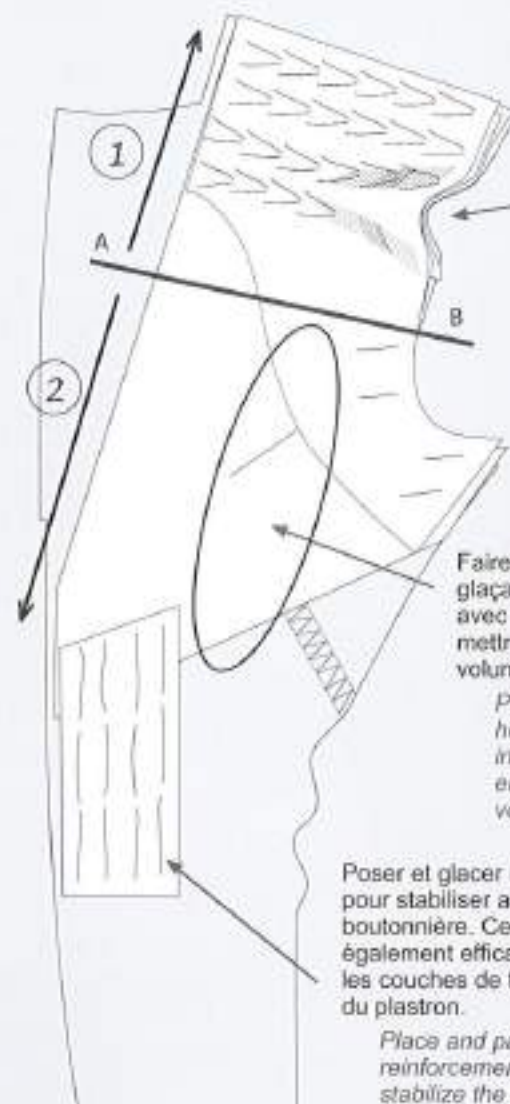
4.3 Glacage ou brochage Pad-stitching

Pour éviter tout glissement, exécuter des points de glacage ou brochage, à partir du milieu d'emmanchure (ligne AB), d'abord vers le haut (1), puis vers le bas (2).

To avoid slipping, pad-stitch from the armhole center (line AB), first going towards the top (1), then going towards the bottom (2).

Cette opération consiste à assembler les différentes pièces de l'entoilage ensemble par des points en biais souples et invisibles sur l'endroit (voir lexique / point de glacage ou brochage).

Pad-stitching is a way to assemble the different pieces of interfacing together with supple, invisible, diagonal stitches on the front.



Ne pas écraser ce volume créé dans l'entoilage.
Do not flatten this volume created in the canvas.

Faire les points de glacage en soutenant avec la main pour mettre en valeur le volume de la poitrine.

Pad-stitch while holding the front in your hand to emphasize the chest volume.

Poser et glacer un renfort pour stabiliser au niveau de la boutonnière. Cette pièce est également efficace pour adoucir les couches de toile du devant et du plastron.

Place and pad-stitch a reinforcement piece to stabilize the future buttonhole. This piece also helps soften the layers of the front canvas and chest canvas.



Exécuter des points de glacage ni trop étroits ni trop serrés.

4.4 Repassage de l'entoilage Ironing the canvas



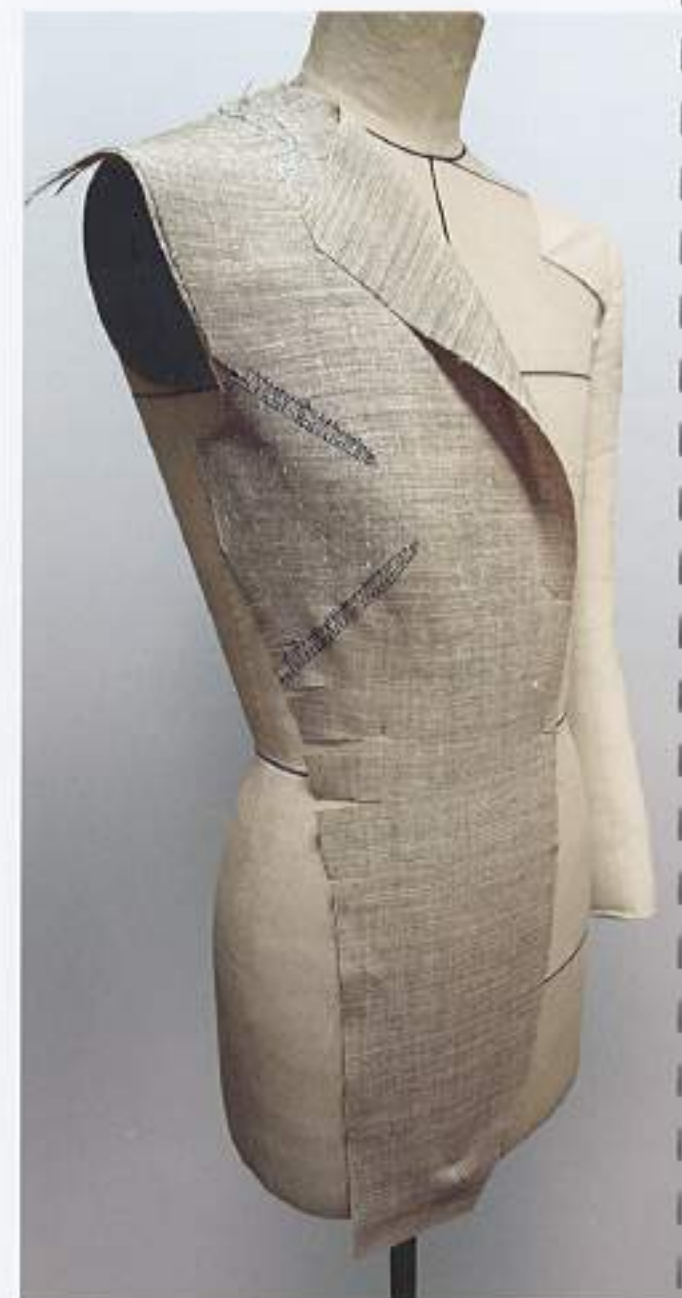
Repasser le plastron et le feutre en détendant le bord de celui-ci pour créer le volume de poitrine.

Iron the chest canvas and felt by pulling the edge to create volume in the chest.



Repasser le plastron et la plaque d'emmanchure en tirant le bord de celle-ci pour maintenir le volume de poitrine.

Iron the chest canvas and armhole reinforcement by pulling the edge to keep the volume in the chest.



Poser l'entoilage ainsi préparé sur le mannequin et cranter le bord intérieur pour accompagner le cintrage de la taille.

Now place the prepared canvas on the dress form and notch the inside edge to follow the waist curve.

Etape 5

Préparation du devant et du petit côté
Preparation of front and small side

5.1

Couture de la pince du devant
Front dart seam



Préparer la pince de poitrine en la pliant et en la bâillant avec un ruban de biais dans le même tissu sur toute sa longueur. Piquer la pince de poitrine à la machine.

Prepare the chest dart by folding and basting it with a self-fabric, bias strip along its entire length. Stitch the chest dart by machine.



Repasser coutures ouvertes en positionnant la pince d'un côté et le biais de l'autre pour égaliser les épaisseurs.

Iron the seams open, pushing the dart to one side and the bias to the other to balance out

5.2

Montage du petit côté - Façonnage au fer à repasser
Construction of small side - Shaping with the iron



Assembler le devant et le petit côté et ouvrir la couture. Assemble the front and small side and open the seam.



Repasser pour créer le volume de la poitrine et la courbe de la taille en suivant les formes.

Iron to create the chest volume and the curve of the waist by following the forms.

Repasser en imaginant les volumes de la poitrine et du bassin

As you iron, keep in mind the shape of the chest and the hips.



Etape 6

Fixation des entoilages sur le vêtement
Attaching the canvases to the garment



Etape
Step ②



Bâter les pièces (tissu + entoilages) en tirant le tissu à la verticale à partir de la taille vers le bas de la veste.
1. Bâter du point de clé au bas de la parementure en passant par le point de poitrine.
2. Bâter une ligne à mi-chemin entre le bord du vêtement et la ligne 1, puis continuer dans l'ordre de la photo ci-contre.

Baste the pieces together (fabric + canvases) by pulling the fabric vertically from the waist towards the bottom of the jacket.

1. Baste the slash point at the bottom of facing, passing by the bust point.

2. Baste a line halfway between the garment edge and line 1, then continue in the order shown in the photo.

Etape
Step ⑤



Etape
Step ④



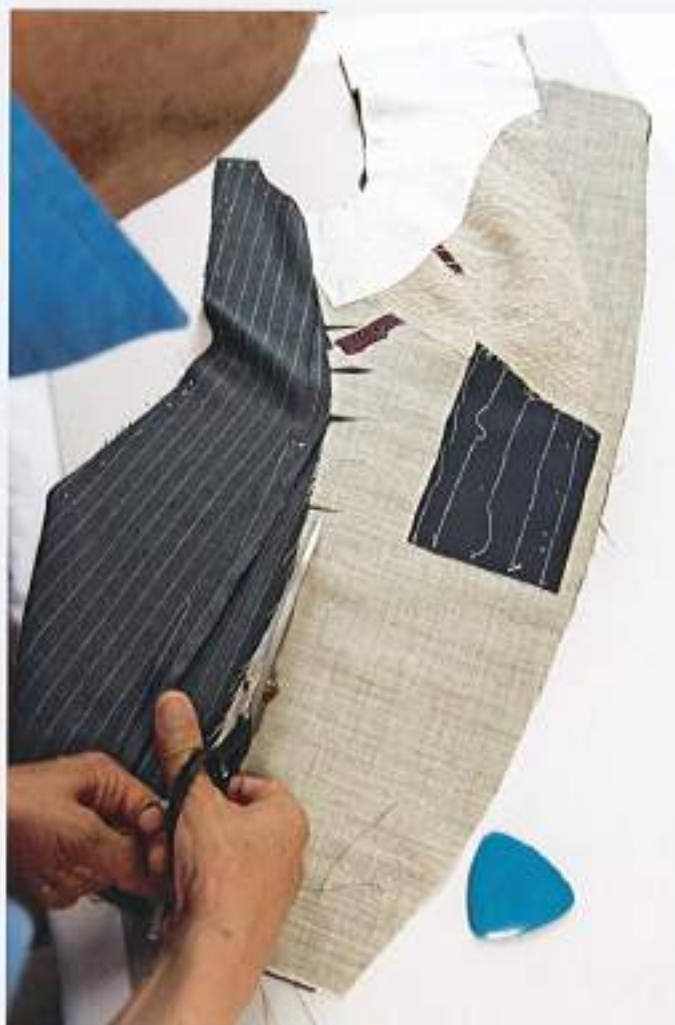
Etape
Step ⑥

Etape 6 : Autour de l'emmanchure, bâter les entoilages en gardant l'embu formé sur la rondeur de la poitrine.

Step 6 : Around the armhole, baste the canvases, keeping the ease formed on the curve of the chest.

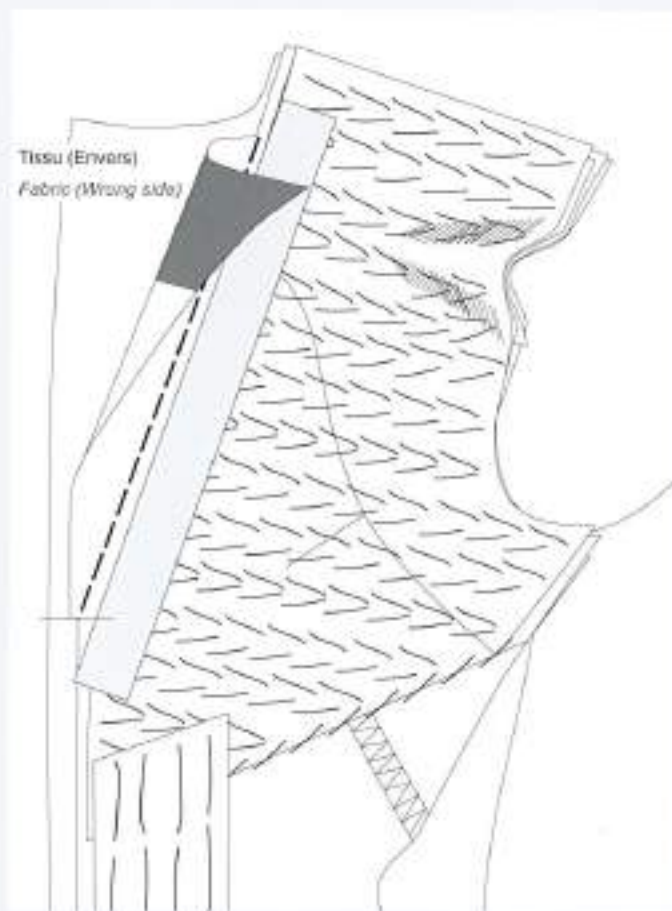
6.1

Egaliser les entoilages en ôtant les parties superflues.
Balance out the canvases by removing any superfluous parts.



6.2

Brochage du revers
Pad-stitch the lapels



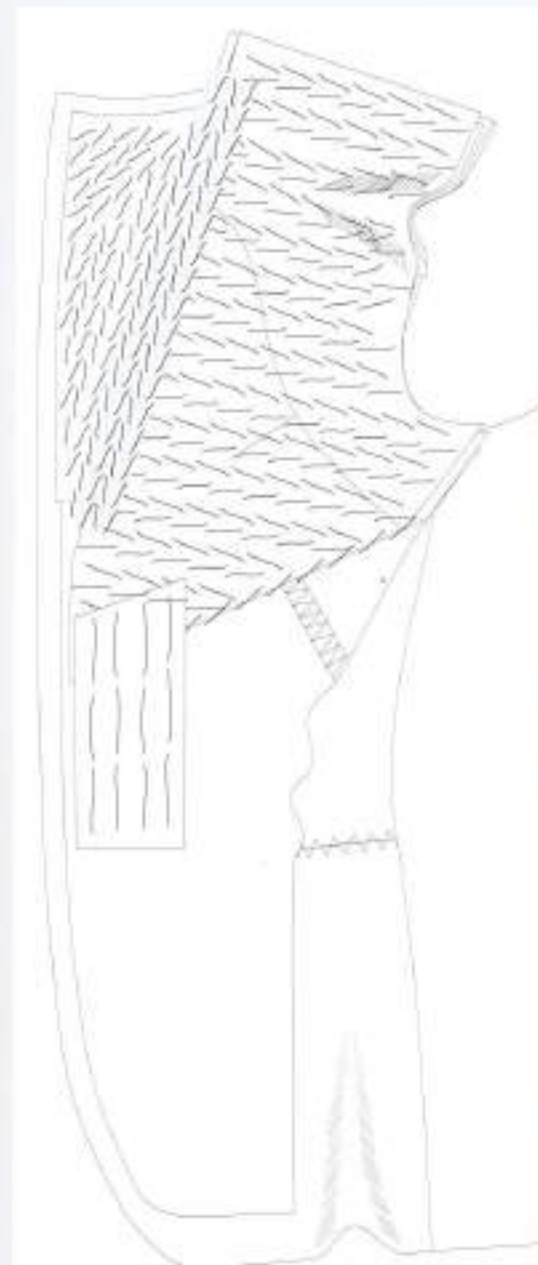
Fixer à petits points le ruban fait avec de la doublure en faux biais (demi biais) d'une largeur de 2 cm pour éviter l'allongement.

Placer ce ruban au bord de la ligne de plastron. Fixer ce ruban en tirant légèrement au niveau de la poitrine pour faire ressortir son volume.

With small stitches, attach a 2 cm strip of lining fabric cut on a fake bias (half-bias) so it doesn't stretch. Place this strip on the edge of the chest canvas line. Attach this strip, pulling slightly at the chest to bring out the volume.

Exécuter le brochage avec des points de glacage plus petits sur le revers en enroulant la ligne de cassure sur la main.

Pad-stitch the lapel while rolling the break line by hand.



Au coin du revers, changer le sens des points de glacage. Régler la tension des points, selon la forme du revers.

Coudre sans serrer en formant le revers à l'aide de la main.

At the corner of the lapel, change the pad-stitching direction. Adjust the stitch tension, based on the shape of the lapel. Sew without pulling, forming the lapel with the aid of your hand.



Etape 7

Positionnement des passements Positioning the twill tape



Etirer légèrement.
Pull lightly.

Pour éviter une réaction textile du revers, fixer le ruban en tournant le revers sur l'endroit. (Voir le sens de la flèche).

To avoid a fabric reaction in the lapel, attach the tape by turning the lapel to the right side (see direction of arrow).

Utiliser un passement fin (largeur de 7-8 mm) en coton droit fil lavé afin de l'assouplir. Fixer à petits points sur chaque côté.

Use a thin twill tape (7-8 mm) in straight-grain cotton for more suppleness. Attach it with small slip stitches on each side.

Maintenir doucement.
Hold it lightly.

Pour éviter le retournement du bas du devant, fixer le passement en tournant vers l'entoilage (Voir le sens de la flèche).

To avoid the bottom turning towards the front, attach the twill tape by turning it towards the canvas (see direction of arrow).

Etirer légèrement.
Pull lightly.



Couper l'entoilage selon l'épaisseur du tissu (environ 3 mm) au bord de la ligne du modèle.

Cut the canvas, based on the fabric thickness (about 3 mm), to the edge of the actual pattern line.



Cranter l'angle du passement pour former un bord à bord.
Notch the twill tape corner to bend it edge-to-edge.



Au niveau de la ligne courbe du bas du devant, épingler le passement en le tendant puis cranter à l'intérieur. Fixer à petits points glissés en suivant la courbe.



Au niveau de la poitrine, fixer un passement en tendant pour répartir le volume de poitrine pour réaliser la butée de la cassure de col.

At the chest level, attach a twill tape, pulling slightly to distribute the chest volume to make the bump in the collar break.





Etape 8

Réalisation des poches
Making the pockets

8.1

Poche latérale Hip pocket



A cette étape, on peut réaliser des poches avec différents détails. Toutefois, la poche la plus classique est la poche double passepoil à rabat (Retrouvez les détails du montage de cette poche dans "Détails de mode à la loupe Tome 2 - Poches" chez le même éditeur).

Faire ce montage en suivant le volume de la forme du bassin avec ses rondeurs.

At this step, we can make pockets with various details. However the most classic pocket is the double welt pocket with flap (See the construction details for this pocket in "Focus on fashion details, Tome 2 - Pockets" from the same publisher).

Do this construction by following the volume of the hip shape with its curves.

8.2

Poche poitrine Chest pocket



Fixer le parement sur le devant en l'ajustant au volume de la poitrine.

Attach the welt to the front by adjusting it to the chest shape.



Fixer l'angle du parement et monter les sacs de poche en suivant les détails du montage de cette poche dans "Détails de mode à la loupe Tome 2 - Poches" chez le même éditeur.

Attach the corner of the facing and construct the pocket bag, following the construction details for this pocket in "Focus on fashion details, Tome 2 - Pockets" from the same publisher.



© Takashi Koiso 2013



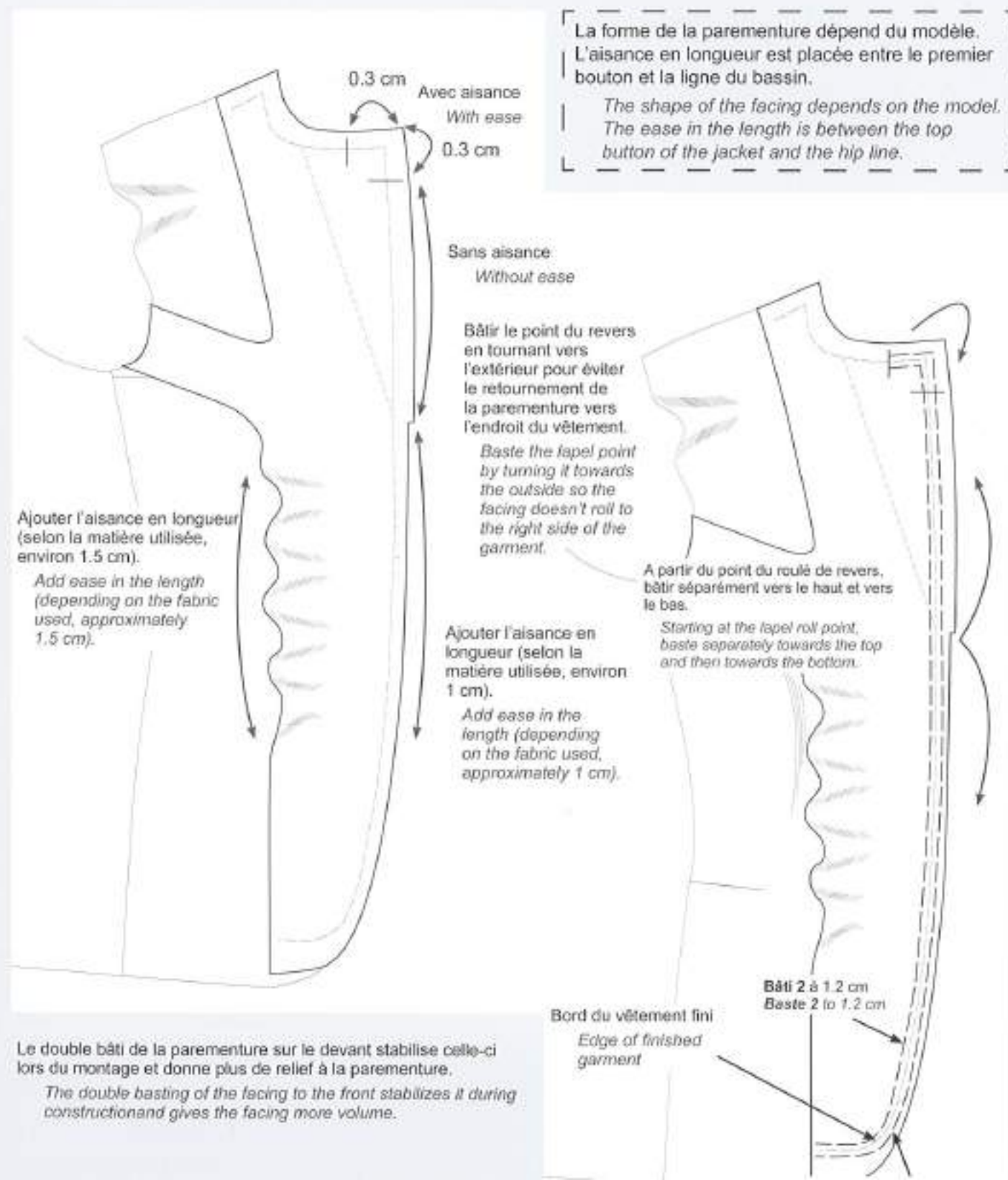
© Yuki Takagi 2013

Etape 9

Assemblage de la parementure au vêtement Assembling the facing to the garment

9.1

Mise en place de la parementure Putting the facing in place



Le double bâti de la parementure sur le devant stabilise celle-ci lors du montage et donne plus de relief à la parementure.

The double basting of the facing to the front stabilizes it during construction and gives the facing more volume.



Après avoir épinglé en longueur, vérifier l'aisance en tirant les deux côtés du tissu (point d'épaule et bas du vêtement). La parementure s'ajuste alors correctement au tissu.

Après avoir mesuré le volume de l'aisance, définir la forme (lignes blanches) de la parementure et la tracer.

After having pinned the length, verify the ease by pulling the two sides of the fabric (at the shoulder point and bottom of garment) (see photo above). If there is the right amount of ease, the facing will adjust correctly to the fabric.
After having measured the volume of the ease, define the shape (white lines) of the facing and trace it.



Réalisation de la poche portefeuille et stylo dans la parementure en suivant les détails du montage de la poche passepoilée simple dans "Détails de mode à la loupe Tome 2 - Poches" chez le même éditeur.

Make the inside chest and pen pocket in the facing, following the construction details of the simple piped pocket in "Focus on fashion details, Tome 2 - Pockets" from the same publisher.

9.2

Assemblage avec le devant Assembling of the front

Après avoir assemblé la parementure au devant, nettoyer les couturages en trop.

After having assembled the front facing, trim off the extra seam allowances.



Dégarnir les couturages de telle sorte que celui du vêtement soit d'un peu plus de 5 mm et celui de la parementure d'un peu moins de 5 mm.

Trim the seam allowances so the garment seam allowance is slightly more than 5 mm and the facing seam allowance is slightly less than 5 mm.



Ouvrir les coutures au fer en utilisant la jeannette pour que le bord du devant soit fin et net.

Retourner la parementure vers l'envers.

Presser pour parfaire les contours des devants.

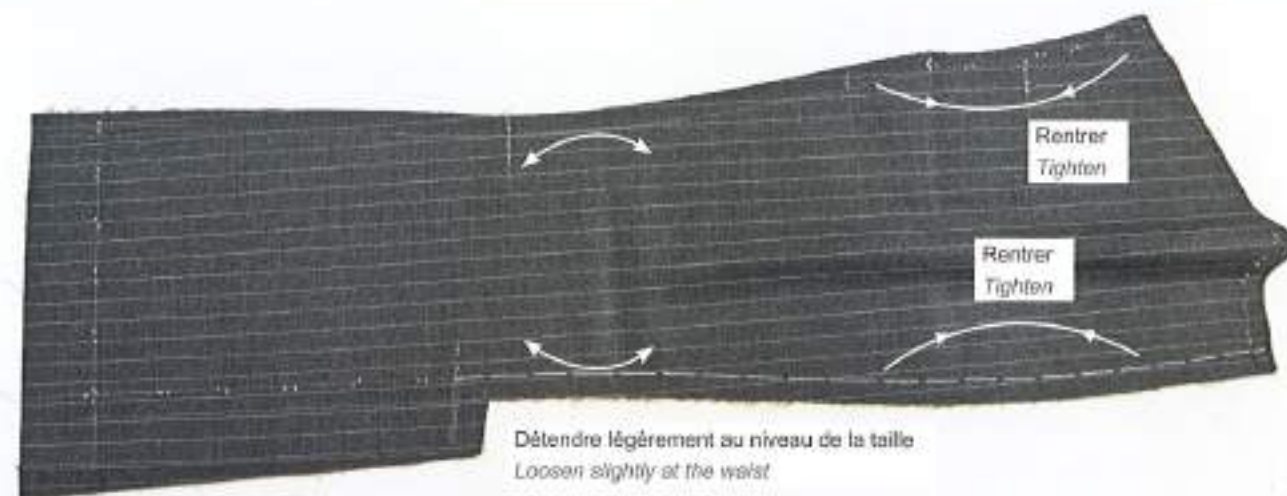
Iron the seams open using a sleeve board so the front edge is thin and clean.
Turn the facing to the wrong side.

Etape 10

Façonnage du dos au fer à repasser
Shape the back with an iron

10.1

Préparation du dos
Preparing the back



En suivant les indications de la photo ci-dessus, travailler les deux parties du dos au fer afin de préformer le volume des omoplates. Bâter ensuite les lignes des deux parties dos sur leurs milieux, puis à l'aide du fer, effectuer les réglages comme décrit sur la photo ci-dessous. Après le travail de façonnage au fer, piquer à la machine le milieu du dos jusqu'au point de l'ouverture de la fente.

Travailler de nouveau au fer et former la fente.

Following the photo above, work the two back jacket pieces with the iron to pre-form a shape for the shoulder blades. Baste the lines of the two back pieces together at their centers, then, with an iron, adjust them as shown in the photo below. After shaping with an iron, machine stitch the center back to the vent opening. Work again with the iron to form the vent.



Bâter le bord de la parementure pour la stabiliser.
Baste the edge of the facing to stabilize it.



Réalisation de la fente milieu dos Forming the center back vent



Poser l'entoilage au bord de la fente ; cela lui donnera du poids afin d'obtenir un bon tombé.
Fixer à petits points le passement de coton en droit fil sur le bord de l'ouverture de fente de l'autre partie pour éviter sa déformation.

*Place the canvas at the edge of the vent, this adds weight to obtain a good drape.
With small stitches, attach the straight grain cotton twill tape to the edge of the vent opening on the other side so it doesn't become distorted.*



Fixer le passement de coton droit fil sur la fente dessus pour qu'elle ne se détende pas.
Les angles du haut de la fente sur la toile sont arrondis pour éviter une marque sur l'endroit du tissu.
Faire un point de chausson sans serrer.

*Slip stitch the straight grain cotton twill tape on the upper vent so it doesn't stretch at the vent opening.
Round the corners at the top of the vent to avoid leaving a mark on the right side of the fabric.
Do a loose catch-stitch.*



Marquer la position de la doublure sur la partie fente du dessus.
Mark the position of the lining on the upper part of vent.



Vérifier la forme du dos sur le mannequin.
Verify the shape of the back on the form.

Etape 11

Assemblage du dos au côté Assemble from back to side

11.1

Réglage au fer après le montage du côté dos Adjustment with the iron after constructing the side back

Repasser le dos pour créer le volume de l'omoplate, la finesse de la taille et la rondeur du bassin.
Iron the back to create the shoulder blade volume, the slimmer waist and the curve of the hips.



Repasser coutures ouvertes.
Iron the seams, open.

Détendre les coutures du petit côté pour respecter le cintrage.
Stretch the seam allowances of the small side to keep the ripped-in shape.



Etape 12

Ourlet du bas de veste
Hem at bottom of jacket



Placer une bande de triplure à l'appui de la cassure de l'ourlet. Epingler et bâtir la valeur d'ourlet sans l'écraser et en laissant de la souplesse.

Place a band of interlining above the hem turn-up line. Pin up and baste the hem without flattening it, keeping it supple.



Etape 13

Montage de l'épaule
Constructing the shoulder



Vérifier la valeur d'embo de l'épaule et le placer en son milieu (environ 1 cm).

Verify the amount of ease on the shoulder and place it towards the center (approximately 1cm).

13.1

Façonnage au fer de la ligne d'épaule
Shaping the shoulder line with an iron



Ouvrir la couture de l'épaule et exécuter le façonnage de l'épaule en suivant ces étapes :

1. Ouvrir la couture d'épaule en relevant les entoilages.
2. Marquer légèrement au fer la ligne d'articulation du point de clé.

Open the shoulder seam and shape the shoulder by following these steps :

1. Open the shoulder seam by lifting the interfacings.
2. Lightly mark the slash point articulation line with the iron.



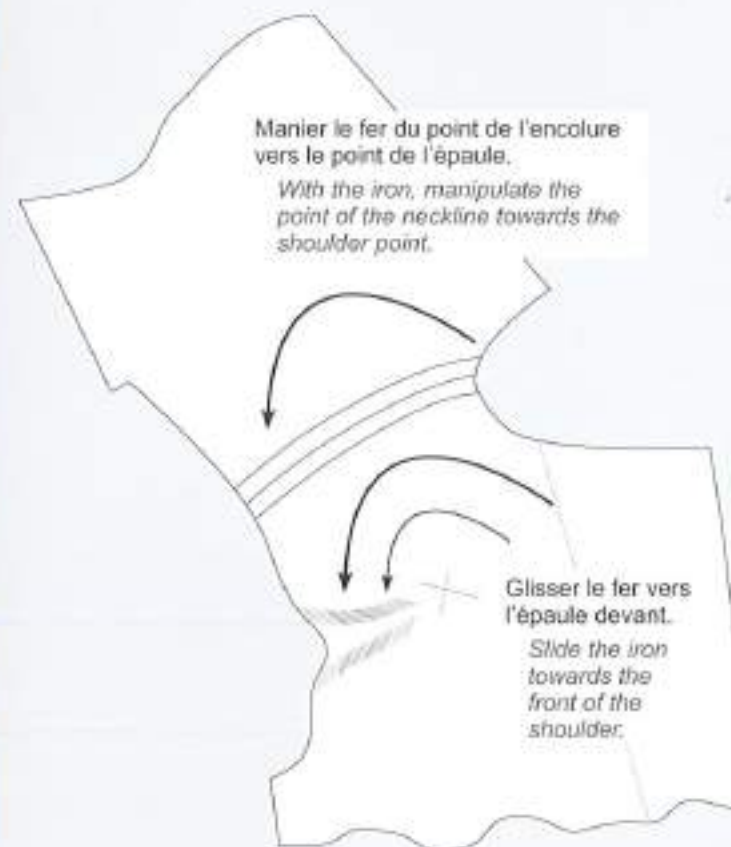
Manier le fer du point de l'encolure vers le point de l'épaule.

With the iron, manipulate the point of the neckline towards the shoulder point.



Glisser le fer vers l'épaule devant.

Slide the iron towards the front of the shoulder.





Fixer l'encolure à l'entoilage.
Attach the neckline to the interfacing.



La rectification de l'épaule devant est capitale pour le confort.
L'épaule est la partie sur laquelle pèse le vêtement. Pour plus de confort, elle doit suivre la courbe naturelle du corps. La technique de pressage de l'épaule est donc essentielle.

Correcting the front of the shoulder is crucial for the comfort of the garment.
At the front of the shoulder we can feel the weight of the garment. For more comfort, the garment shoulder must follow the natural curve of the body. Thus, the ironing technique used for the shoulder is essential.



Etape 14

Préparation du col Preparing the collar



Bâtir le feutre de dessous de col avec la toile de coton et la toile de col le long de la ligne de cassure.

Baste the under collar felt with the cotton canvas and collar canvas the entire length of the break line.



Pour leur assemblage définitif, commencer les points de glacement le long de la ligne de cassure.

En faisant rouler le col sur le bout des doigts, faire les points de glacement d'abord du côté du pied de col, puis sur celui du tombant du col.

For the final assembly, pad-stitch along the break line. Roll the collar with your fingers, then pad-stitch the pieces separately, first the collar stand side, then the collar fall.



Exécuter les points de glacement sans les serrer.

Pad-stitch loosely.

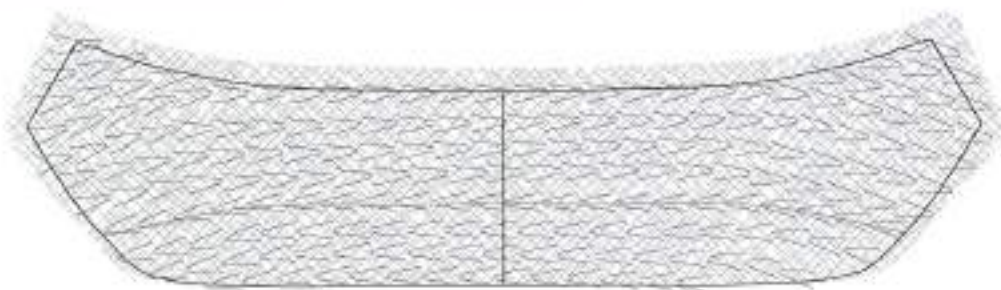


Le col prend une forme tubulaire.

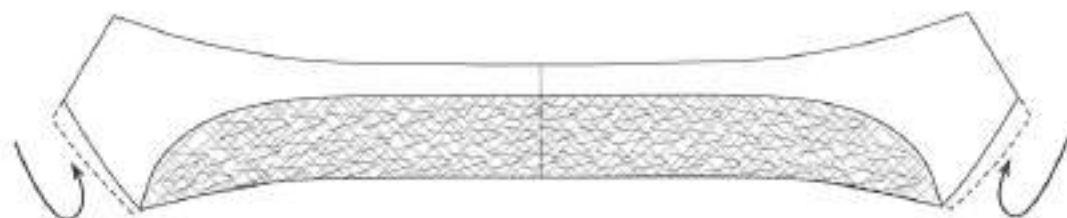
The collar will take on a tubular shape.

Coupe et travail au fer du dessous de col

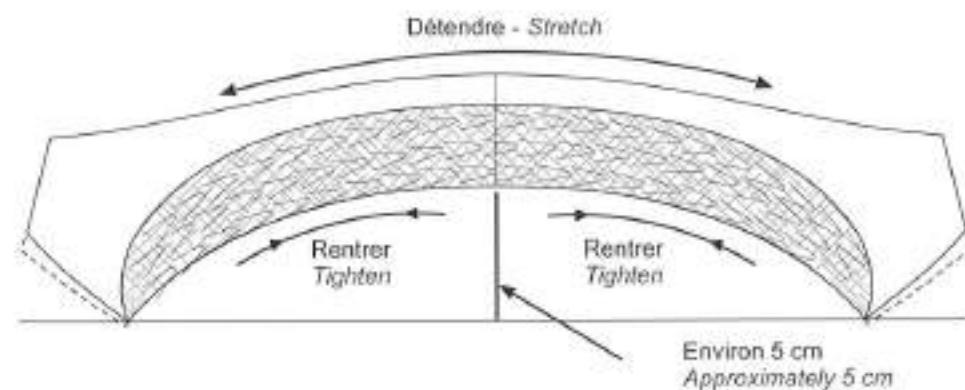
Cutting and working with the iron



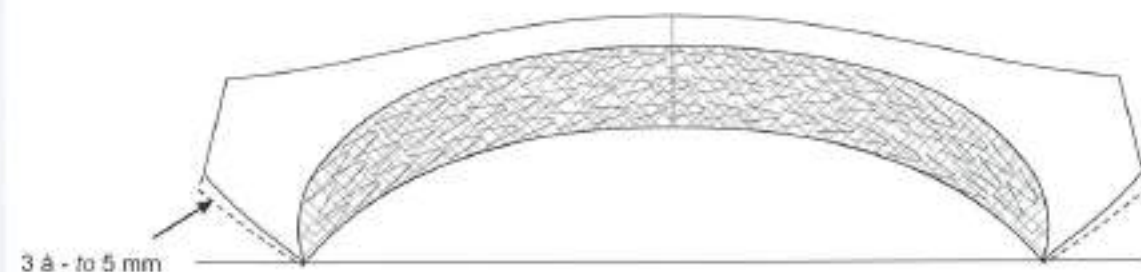
- 1 Couper le dessous de col suivant le patronnage. Puis, piquer la ligne de cassure (à la machine).
Cut the under collar following the pattern. Then stitch the break line (by machine).



- 2 Plier la ligne de cassure du col.
Fold the collar break line.



- 3 Rentrer la ligne de cassure au niveau des épaules et détendre la ligne de bordure du col.
Tighten the break line at the shoulder area and stretch the line at the edge of the collar.



- 4 Laisser 3 à 5 mm de toile libre sur la ligne d'anglaise, puis égaliser sur la ligne du col. Dégager ensuite l'entoilage du col à environ 2 mm sur l'intérieur, afin qu'il ne dépasse pas du dessous de col.
Leave 3 to 5 mm on the lapel line, then do the same thing on the collar line. Then pull away the collar canvas approximately 2 mm on the inside so it doesn't extend beyond the under collar.



La ligne de cassure du col suit la forme du cou.
The collar break line follows the shape of the neck.



Vérifier le col en le bâtissant sur l'épave du vêtement.

Montage du dessus de col Constructing the upper collar



Couper grossièrement le dessus de col en respectant le sens du tissu. Bâtir le bord extérieur du col en pliant le couturage sur 8 mm.

Roughly cut the upper collar, respecting the fabric grain. Baste the outside edge of the collar, folding the seam allowance along 8 mm.



Détendre le bord du tombant de col et resserrer la ligne de cassure sur l'encolure pour former la courbe.

Ce façonnage de la matière peut être évité si votre dessus de col est constitué d'un tombant avec un pied de col banane.

Stretch the edge of the collar fall and tighten the break line at the neckline to form a curve.

This shaping of the fabric can be avoided if your upper collar includes a fall with a curved collar stand.



Positionner le dessous de col sur le dessus de col ainsi préparé.

Place the under collar on the upper collar that has now been prepared.



Faire un point de bâti diagonal sur la ligne de cassure de col.

Make a diagonal basting stitch on the collar break line.

Etape 15

Montage du col sur le vêtement Sewing the collar to the garment



Bâtir le dessous de col sur la ligne d'encolure du vêtement.

Baste the under collar to the garment neckline.

Après avoir bâti le dessous de col à l'encolure, le maintenir définitivement par un petit point glissé à cheval.

After having basted the under collar to the neckline, attach it to the neckline definitely with a small visible slip stitch.



Puis retourner la contre-anglaise sur l'envers du col et la maintenir par un point de chevron sur le feutre de dessous de col.

Then return the notch to the inside of the collar and hold it in place with a herringbone stitch on the under collar felt.



Presser - Press

Vérifier la continuité de la ligne de cassure entre le col et le revers sur le coussin. Positionner la hauteur de croisure (1cm au dessus du premier bouton) et presser la ligne de cassure sur la rondeur de l'épaule. Laisser le roulant naturel sur le reste de cette ligne.

Verify the continuity of the break line between the collar and lapel and correct it on the tailor's ham. Position the top of the overlap (1 cm above the top button) and press the break line on the curve of the shoulder. Leave the natural roll for the rest of this line.

Endroit - Right side





Finition du montage du col

Vérifier :

- La stabilité entre le cou et l'ensemble de l'encolure, le pied de col et le tombant de col.
- Le bon prolongement de la ligne de cassure et du col.

Finishing the collar construction

Verify :

- The stability between the neck and whole neckline, collar stand and collar fall.
- The correct continuation of the break line and collar.

Etape 16

Préparation et réglage de l'emmanchure
Preparing and fitting the armhole



Régler l'emmanchure sur le volume de l'omoplate et de la poitrine pour un bon ajustement de la manche sur l'emmanchure.

Adjust the armhole to the shoulder blade and chest volumes to properly fit the sleeve in the armhole.

Etape 17

Façonnage de la manche Shaping the sleeve

17.1

Donner sa forme à la ligne de saignée
Give shape to the crook of the arm

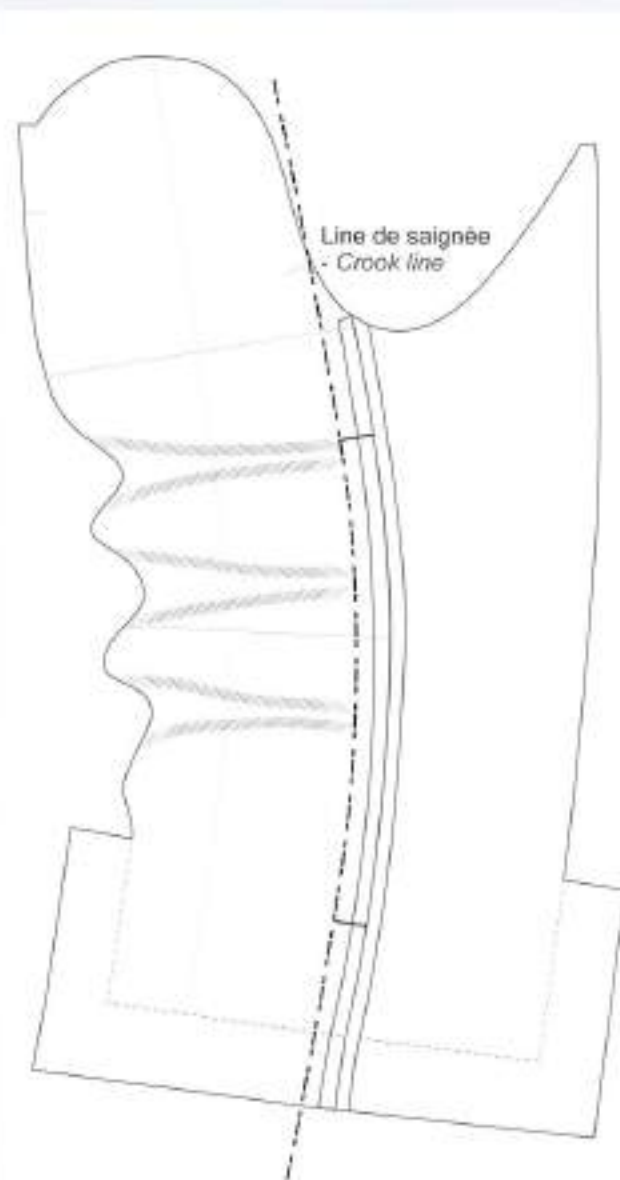
Détendre au fer avant le montage la couture de saignée du dessus de manche d'1 cm environ, par rapport à celle du dessous de manche.

Before construction, loosen the upper sleeve seam curve approximately 1 cm in relation to the under sleeve.



Assembler (à la machine) les deux pièces de manche sur les lignes de saignée, puis repasser coutures ouvertes.

Assemble the two pieces of the sleeve (by machine) on the crook lines, then open the seams with an iron.



Ouvrir les coutures et donner sa forme définitive à la saignée.
Press, open the seams and give the crook line its final shape.



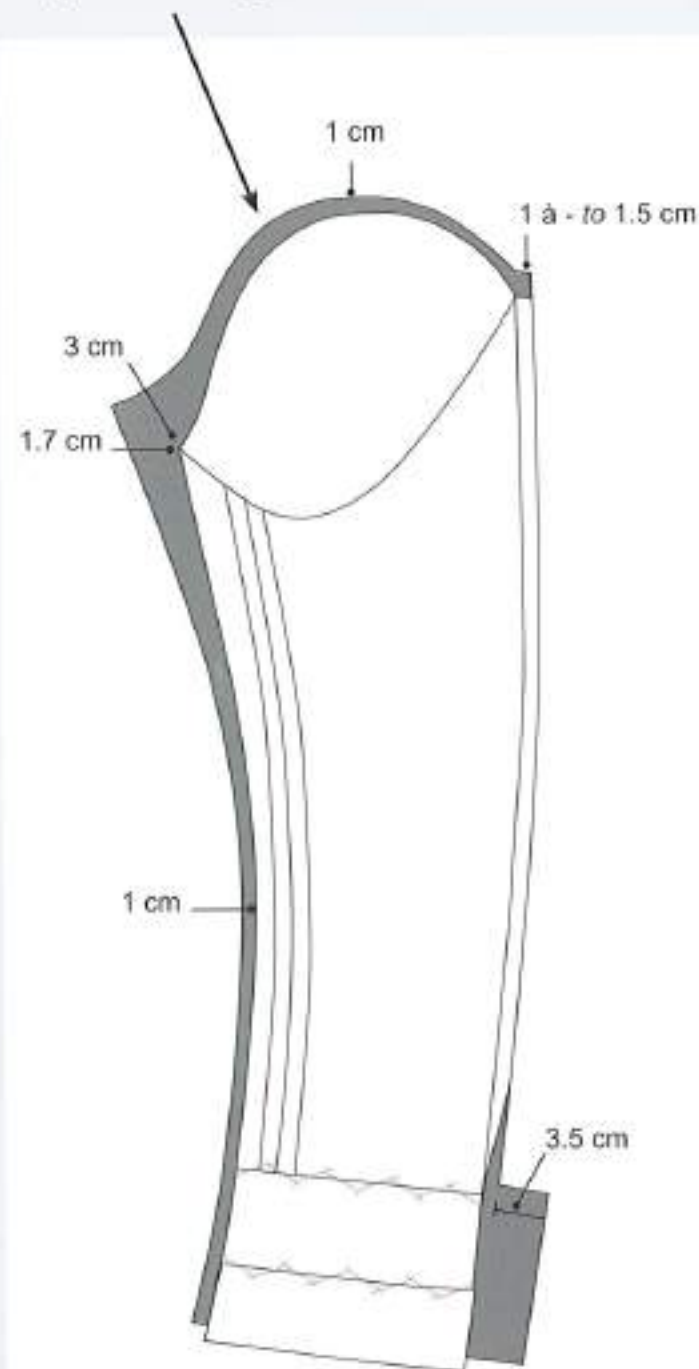
Vue de la ligne de saignée formée.
View of the crook line that has been formed.



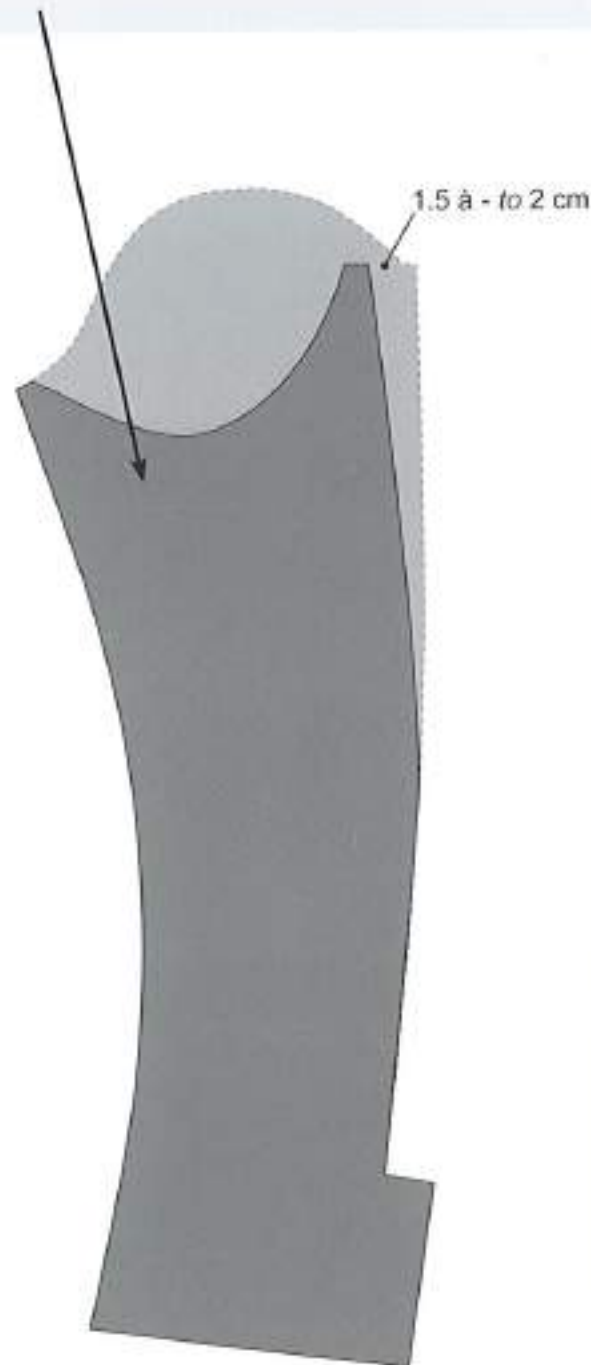
17.2 Doublure de la manche Sleeve lining

Coupe de la doublure de manche Cut the sleeve lining

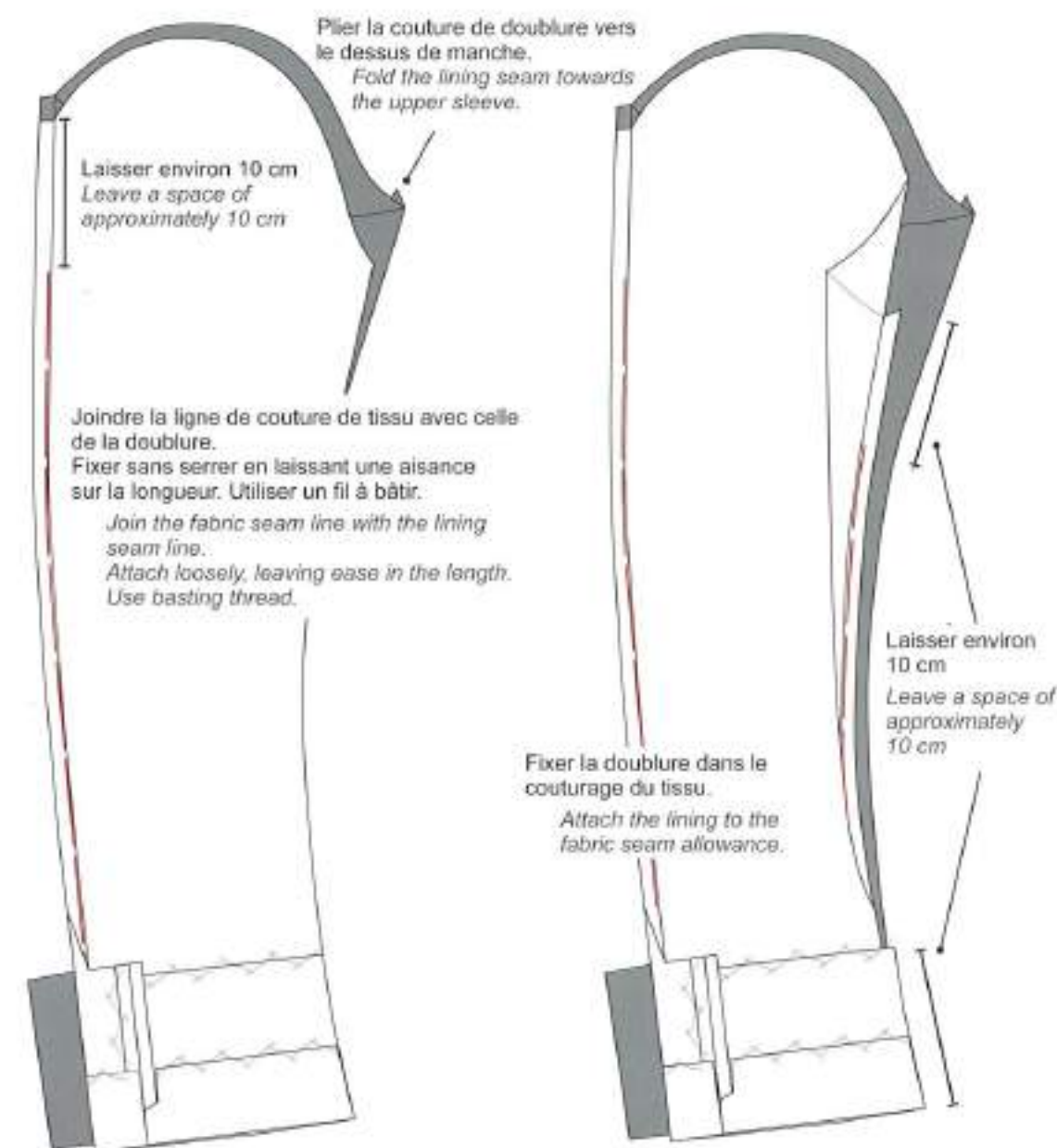
Doublure de dessus de manche
Upper sleeve lining



Doublure de dessous de manche
Under sleeve lining



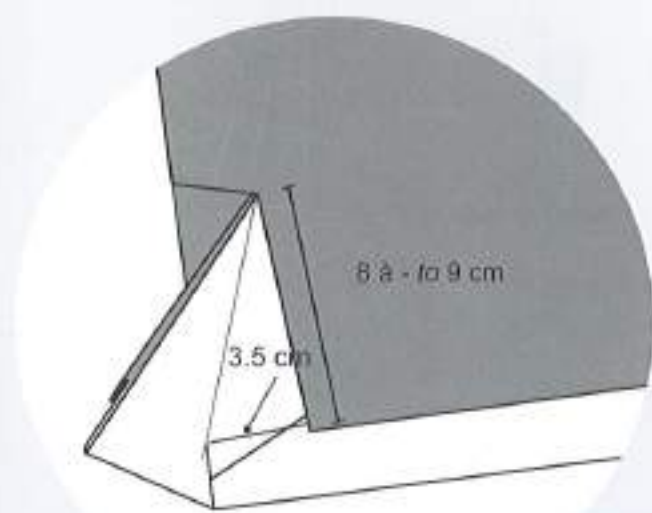
Fixation de la doublure sur la manche Attaching the lining to the sleeve



Après avoir piqué les doublures (à la machine), les fixer par l'intérieur à la manche.
Joindre la ligne de couture de doublure à la ligne de saignée de la manche.
Ceci permet de garder la courbe de la ligne de saignée.

After having stitched the linings (by machine) attach the linings to the sleeve inside.
Join the lining seam line to the sleeve crook line.
This will help keep the crook in the elbow.

Finition de la fente de manche
Finishing the sleeve vent



Mesure d'ouverture de la fente
 Vent opening measurement



Fixer la doublure au tissu pour
 terminer la fente de la manche.
 Attach the lining to the fabric to
 finish off the sleeve vent.



Après avoir placé le dessous de l'emmanchure de manche sur celui du vêtement, vérifier l'aplomb de la manche.

After having placed the under part of the sleeve armhole on the garment, verify the sleeve drape.





Etape 18

Montage de la manche et de la doublure Setting in the sleeve and lining

18.1 Façonnage de l'épaulette Shaping the shoulder pad

Le façonnage de l'épaulette est essentiel et correspond à la forme de l'épaule.
Pour cela :

1. Alléger le rembourrage de l'épaulette devant.
2. Refermer par un point de glaçage.
3. Mettre en forme avec le fer en façonnant la forme de l'épaule.

Shaping the shoulder pad is essential, it will correspond to the shape of the shoulder.

For this :

1. Lighten up the shoulder pad on the front part, depending on the model.
2. Close it by pad-stitching, shaping the form of the shoulder.
3. Shape it with the iron.



Faire un point de glaçage pour fixer le galbe de l'épaule.

Pad-stitch to define the shoulder curve.



Presser pour former l'épaulette.
Iron to form the shoulder pad.



L'épaulette est ajustée à la forme de l'épaule devant.

The shoulder pad is fitted to the shape of the front shoulder.

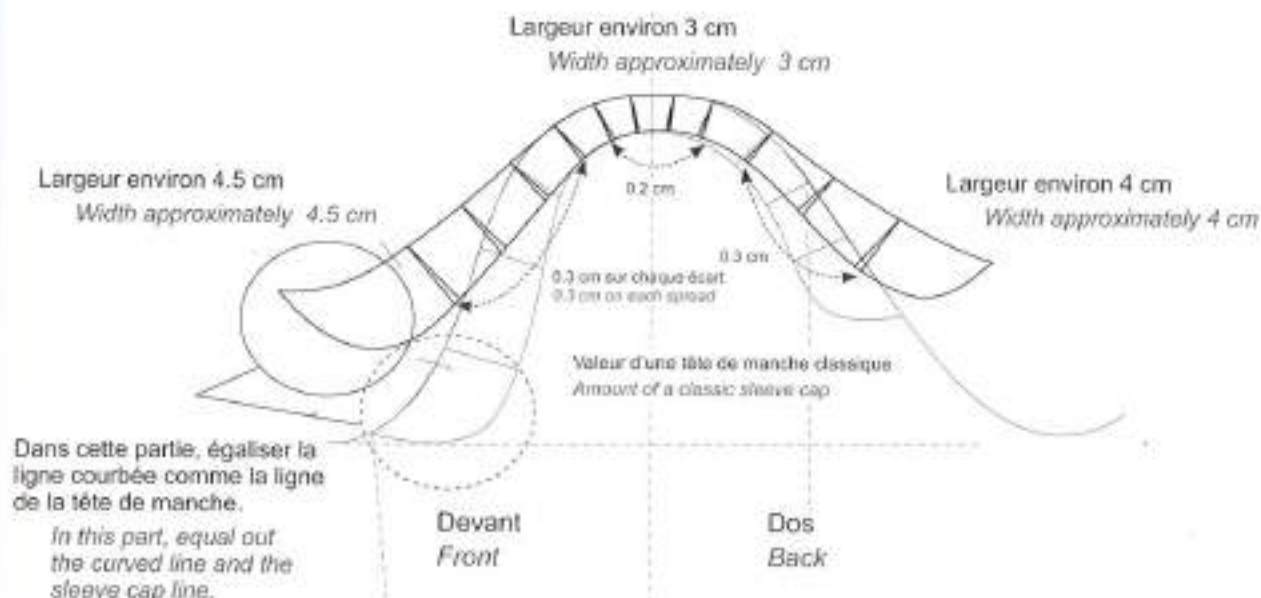
18.2 Cigarette (préformée ou en bande façonnée au fer) Sleeve head wadding

La cigarette est un élément important du bien-aller de la tête de manche.
Grâce à elle, l'embu de la tête de manche est bien distribué et son volume peut être réglé.
Il existe deux possibilités de structure de cigarette.

*The sleeve head wadding is an important piece for the fit of the sleeve cap.
It helps distribute the sleeve cap ease and modify the sleeve cap volume.
There are two possibilities for the wadding structure.*

Position et structure de la cigarette préformée

Position and structure of the sleeve head with pre-formed wadding



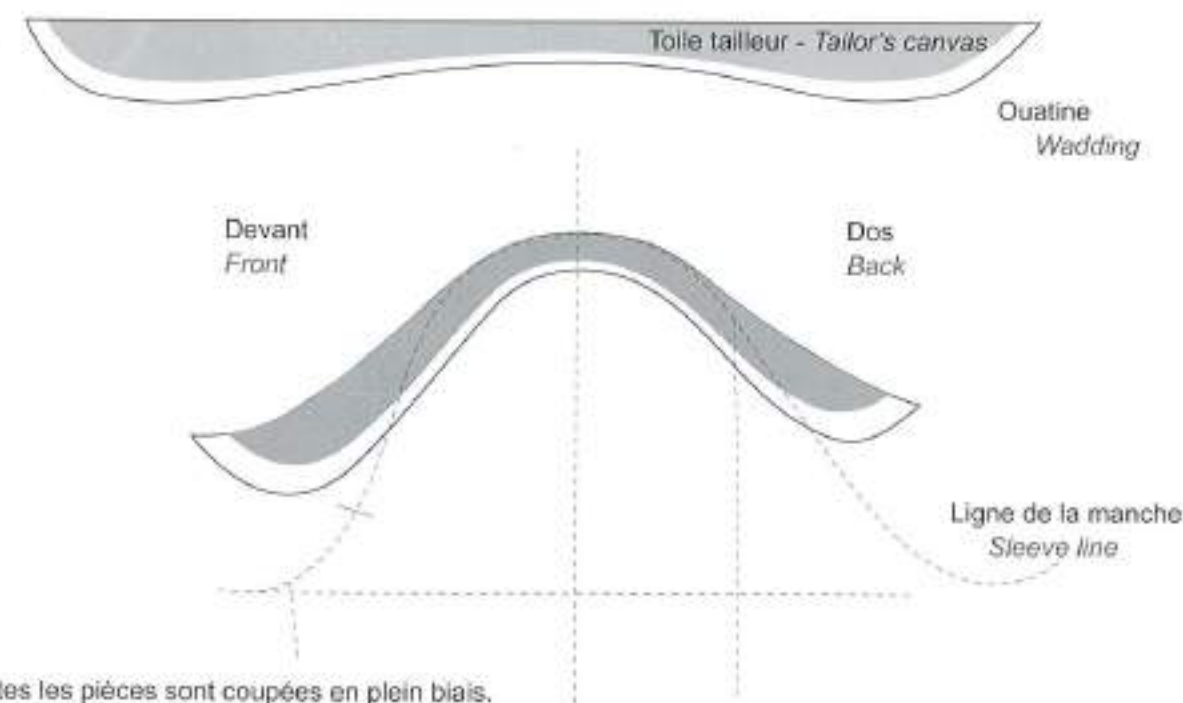
Dans cette partie, égaliser la ligne courbée comme la ligne de la tête de manche.

In this part, equal out the curved line and the sleeve cap line.

Sa forme reprend la courbe de la tête de manche en l'ouvrant pour la rendre moins courbe.
The shape copies the curve of the sleeve cap and opens it to make it less curved.

Position et structure de la cigarette façonnée au fer

Position and structure of the sleeve head wadding, shaping with an iron

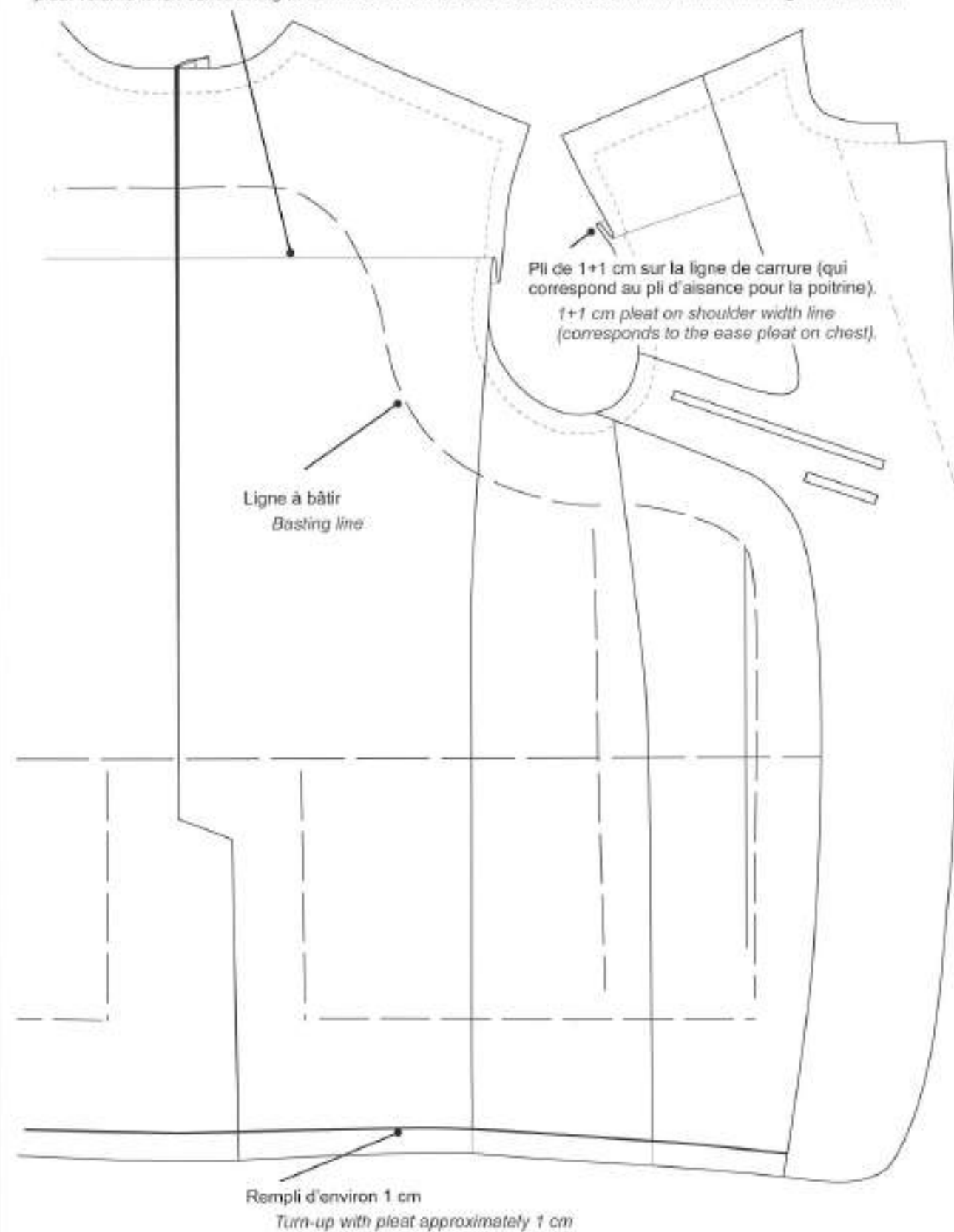


Toutes les pièces sont coupées en plein biais.
All pieces are cut on the bias.

Ajustement de la doublure sur le vêtement Adjusting the lining to the garment

Bâter le pli de 1+1 cm sur la ligne de carrure (qui correspond au pli d'aisance pour la longueur du dos). Répartir le volume du pli, lors du montage de l'emmanchure. Il peut être plié ou réparti sur l'emmanchure lors de son assemblage.

Baste a 1+1 cm pleat on the shoulder width line (it corresponds to the ease pleat for the back length). Distribute the pleat volume when constructing the armhole. It can be folded or distributed on the armhole during construction.

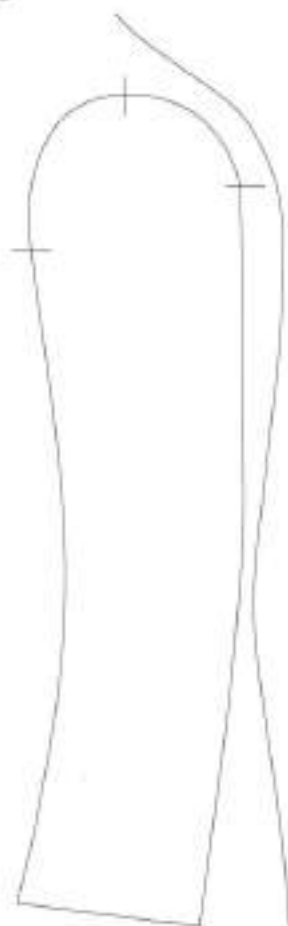


Vérifier l'ajustement de la doublure sur le vêtement.
Verify the modification of the lining to the garment.



Assemblage de la manche Setting in the sleeve

Le rapport entre le bras, l'emmanchure et la manche
Relationship between the arm, armhole and sleeve



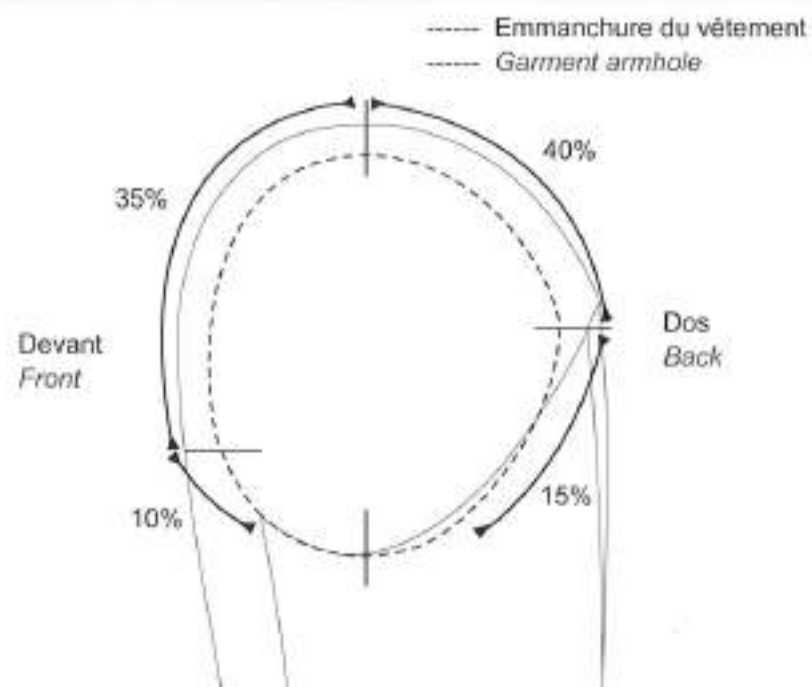
Rapport entre l'emmanchure et la manche
Relationship between the armhole and the sleeve

Fin
Finished

Proportion de l'embu dans la manche
Proportion of ease in the sleeve

En gardant un dessous de manche sans embu, répartir celui-ci sur l'emmanchure selon le schéma ci-contre.

Have no ease on the under-sleeve, instead distribute the ease along the upper armhole as in the sketch.



Bâter en faisant coïncider les crans de l'emmanchure et ceux de la manche.
Vérifier la répartition de l'embu.

Base, matching the notches (or slits) of the armhole and sleeve.
Verify the distribution of the ease.

Vérifier la répartition de l'embu de la manche sur l'emmanchure.

Verify the distribution of sleeve ease on the armhole.



Vérifier l'aplomb de la manche avant de la coudre à la machine.

Verify the sleeve drape before assembling it by machine.



Coudre la cigarette, puis bâtir l'épaulette à grands points souples sur le couturage de l'emmanchure.

Sew the sleeve head wadding then baste the shoulder pad with long supple stitches to the armhole seam allowance.



Maintenir le tour de l'épaulette par un point de chausson sur l'entoilage du devant.

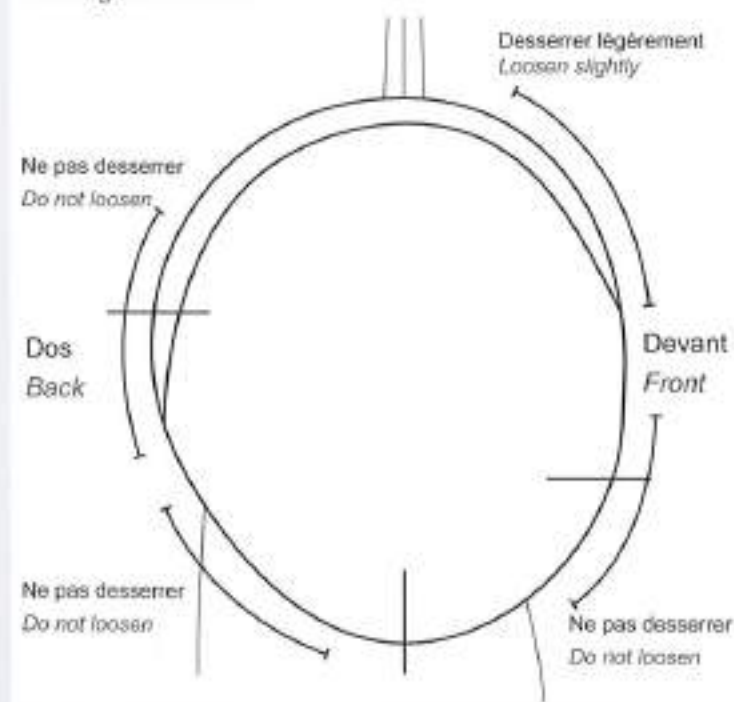
Catch stitch around the shoulder pad to hold it to the front canvas.



En passant votre main sous l'épaule à l'intérieur du vêtement, prendre l'emmanchure dos et consolider l'épaulette sur le devant par un point perdu dans le sillon de l'emmanchure.

Passing your hand under the shoulder inside the garment, take the back armhole and baste the shoulder pad to the front from the outside.

Bâti de l'emmanchure Basting the armhole



En gardant la rondeur de la tête de manche, former une belle forme de manche sur la jeannette.

Maintaining the roundness of the sleeve cap, create a beautiful sleeve shape using the sleeve board.



Etape 19

Finitions de la doublure Finishing the lining



Fermer la doublure de la tête de manche par un point glissé en resserrant l'embu.
Close the sleeve cap lining with a slip stitch, tightening the ease.

A noter : La finition de la doublure en points perdus (voir Lexique).
To note : Finish the lining with prick stitches (see Glossary).



Puis, coudre des points arrière en tenant le repli de la doublure sur le dessous de manche.
Then, sew back-stitches, being careful to fold the lining over the under-sleeve.



points cachés - invisible stitches

Sur le bas du vêtement, fermer la doublure par des points arrière sur les angles et la maintenir ensuite par des points cachés sur toute la longueur.

At the bottom of the garment, close the lining by back-stitches in the corners and keep it in place by using invisible stitches for the entire length.

Etape 20

Repassage final Final ironing

Pour la bonne réalisation d'une veste façon couture, le travail au fer est primordial à chaque étape, en imaginant la silhouette à réaliser. C'est pourquoi dans cette dernière étape, la ligne du vêtement est déjà visible. Pour le repassage final, faire les ajustements de la ligne en y apportant les nuances de votre savoir-faire.

When making a couture style jacket, ironing is vital at every step while imagining the final silhouette. This is why, in this last step, the garment line is already visible. For the last ironing, make any modifications to the line by using the skills you have learned.



Veiller à garder le droit fil entre la pince poitrine et le milieu devant.
Utiliser un coussin de tailleur pour parfaire le galbe de poitrine.
*Make sure to keep a straight grain between the chest dart and the center front.
Use the tailoring cushion to perfect the chest curve.*



Mettre en forme l'omoplate.
Shape the shoulder blades.



Mettre en forme en imaginant le galbe du bassin sur la partie côté.



Veiller à ne pas écraser la forme de l'épaule devant.
Be sure not to flatten the shape of the front shoulder.

Repasser de l'épaule vers la manche en suivant la silhouette à réaliser.
 Ajuster la cigarette et l'embu de manche tout en évitant d'en écraser la tête.
*Iron the shoulder towards the sleeve, following the silhouette to be made.
 Adjust the sleeve head wadding and sleeve ease, making sure not to flatten the sleeve cap.*



Ajuster la ligne de cassure du col autour du cou.
Adjust the collar break line around the neck.



Apiéceur : Le tailleur reçoit le client et prend ses mesures. Après avoir dessiné le patron et coupé l'étoffe, il donne la bûche (comprendre les différentes pièces du vêtement roulées ensemble) à un apiéceur qui réalise le montage de la veste. Il confiera ensuite le corps de veste et les manches séparées afin que le tailleur procède au dernier essayage sur le client. De la même façon, le pantalon sera confié au culottier et le gilet au giletier.

Bâtir : Assembler les pièces d'un vêtement en les faufilant.

Carreau tailleur : Fer de tailleur d'un poids de 5 à 14 kg. Son poids est prépondérant pour fixer le pressage (repassage écrasant et sans mouvement) de l'étoffe.

Coussin de poitrine ou œuf : Afin de pouvoir accompagner le volume de la poitrine, on place les devants sur un coussin ou œuf qui permet un repassage au carreau tailleur respectant la forme donnée par les toiles intérieures.

Décatis : Provoquer le rétrécissement d'un lainage par repassage à la vapeur. Par l'application d'une pattemouille sur l'envers, le lainage se rétracte et se stabilise. Cette action est nécessaire sur le métrage du tissu avant la coupe afin d'éviter toute surprise ultérieure lors du montage du vêtement.

Dégager : Se dit d'un couture que l'on doit réduire après le montage afin d'en diminuer les épaisseurs.

Détendre : Agrandir une valeur de tissu à l'aide du fer à repasser.

Demi-lune : Cette pièce en forme de demi-lune couchée est le plus souvent en bois de hêtre. Un bois qui absorbe mieux la vapeur. Elle aide à ouvrir les coutures.

Demi-mesure (DM) : Le costume est confectionné industriellement mais avec les mesures du client données à l'usine par le tailleur. Le prototype arrive ensuite chez celui-ci pour les essayages, qui devra finir le vêtement dans son atelier afin d'en assurer le bien-être.

Embu : Valeur à résorber au fer à repasser sur une pièce (B) par rapport à une autre (A), sans fronce et sans déformation de celles-ci. Exemple : Emmanchure (A) sur une manche (B).

Grande Mesure (GM) ou Sur mesure : Le costume est confectionné pour un client en accord avec ses particularités. Le tailleur tient compte des mesures mais également des défauts du corps (torsions, dissymétries, conformations particulières) qu'il "maquille" de façon à perfectionner l'allure de son client. Il faudra pour ce résultat, prévoir trois rendez-vous (1 pour le conseil (style, choix des matières et des détails) + 2 essayages). La fabrication est faite main en majeure partie dans un atelier artisanal le plus souvent attaché à la boutique ou au salon.

Jeannette : Pièce de bois montée sur pied dont les deux bouts sont arrondis selon un diamètre différent, qui permet le passage d'une manche et aide à son repassage, notamment sur la tête de manche.

Jeannette pointue, appelée enclume ou sifran : Pièce de bois montée sur pied qui aide au retournement et au repassage des coutures en angle (coin de col par exemple).

Mise sur toile : Adaptation des toiles (toile du devant, plastron, plaque d'emmanchure, ouatine) sur les devants de la veste. Cette mise sur toile est délicate ; elle nécessite d'être confectionnée et façonnée selon la forme de la veste et lui sert d'armature ; la durée du vêtement en dépend. Les fils de bâti du devant assure la cohésion entre les toiles et celui-ci durant la fabrication de la veste.

Il y a deux méthodes d'entoilage :

- Traditionnelle : L'intérieur du vêtement est confectionné uniquement à partir de toiles tissées et brochées ou glacées aux points de chevrons, à la main ou avec une machine (Strobel).
- Semi traditionnelle : Le devant de la veste est thermocollé alors que le plastron restera volant, confectionné en toile avec différentes couches (bougran, crin de cheval, ...).

Pattemouille : Pièce de coton lavée à de nombreuses reprises, que l'on pose sur l'envers de l'étoffe pour éviter son lustrage lors du repassage.

Piquotage : Assemblage des toiles intérieures avec le tissu extérieur par des fils passés au point de chevrons, invisible sur l'endroit. Il est fait main ou avec une machine Strobel. Les points de chevron sont plus courts sur l'extérieur que sur l'intérieur ; les points en diagonale sont contrariés à chaque rang et forment un épi.

Prêt-à-porter : Est-il besoin de le définir ? Le costume est donc confectionné selon des normes de mensurations et une conformation établie par la marque qui le commercialise. Aucune intervention n'est possible sauf en ce qui concerne les longueurs de manche revues si un service de retouches est proposé.

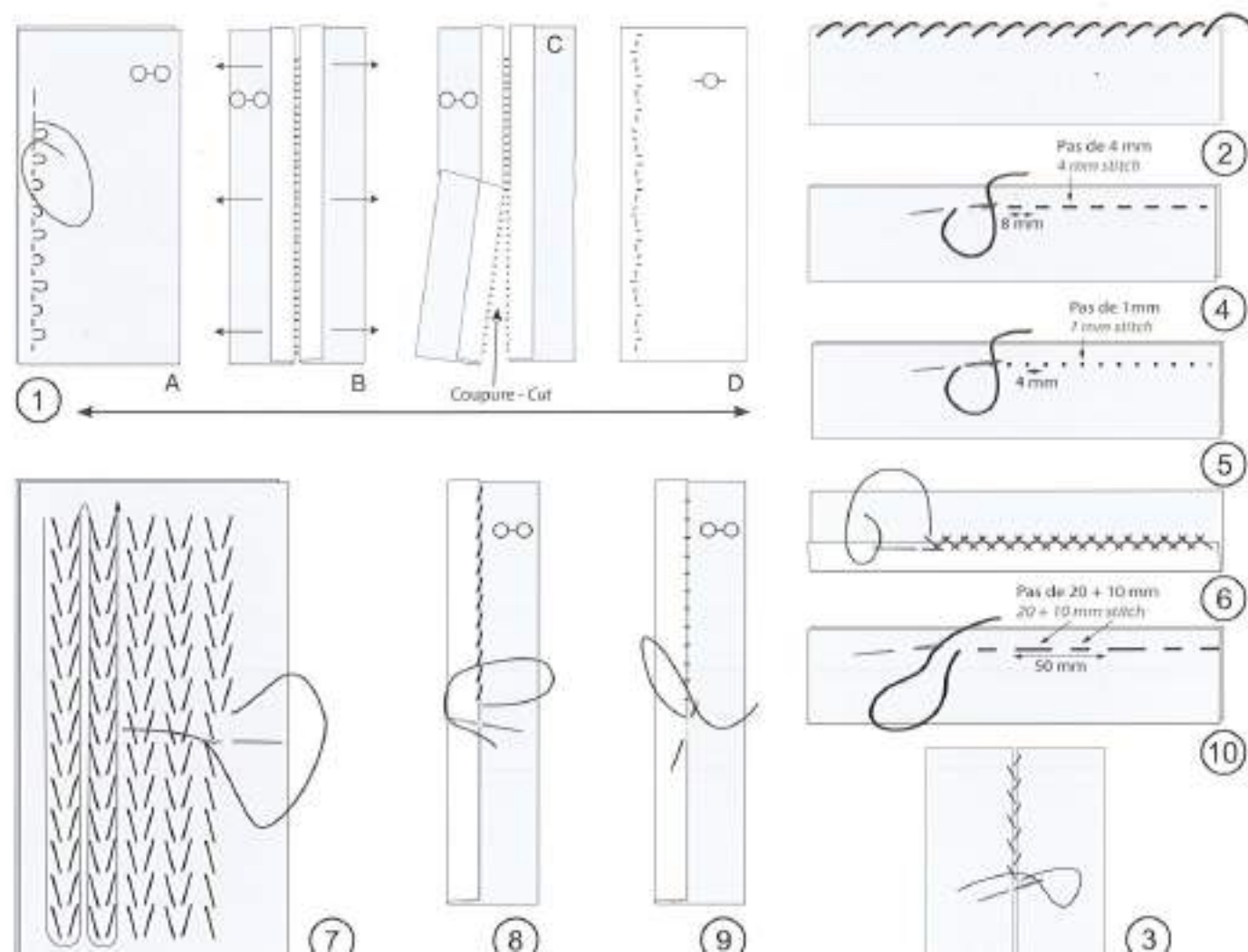
Relarge : Valeur de couture donnée en plus afin de pouvoir retoucher certaines parties du vêtement.

Rentrer : Résorber une valeur de tissu par l'action de la chaleur du fer à repasser.

Triplure : Textile souple servant à la garniture des poches ou au soutien de certaines parties du corps.

Les points du tailleur

1. **Point de crochet tailleur**. Un fil de bâti simple réalisé avec beaucoup de souplesse pour créer un fil bouclé. Il s'exécute sur les bords finis de chaque pièce du vêtement afin de servir de repère de montage ultérieurement.
2. **Point de surfil**. C'est un point qui passe par-dessus les bords d'un ou plusieurs couturages afin d'éviter l'effilochage du bord du tissu. Il est aujourd'hui rarement effectué à la main ; les surfileuses-raseuses de l'industrie l'ont détrôné. Il reste utile notamment pour maîtriser le tour d'une emmanchure.
3. **Surjet antique ou "vous-à-moi"**. Point permettant le rapprochement de deux bords d'étoffe sans chevauchement.
4. **Point arrière**. Point de montage très solide dont le pas est de 4 mm, réalisé par retour arrière systématique. Piqué arrière (sur l'endroit) de 4 mm et sur l'envers 8 mm (voir schéma).
5. **Points perdus**. Ce sont des points arrière de 4 mm mais dont le piqué arrière (sur l'endroit) est de 1 mm. Son aspect "petit point" est très utile pour tenir les passepoils, les surpiquages de revers de manière invisible et sert à coucher les doublures de manière esthétique.
6. **Point de chausson**. Sa succession de points en aller et retour permet de relier diverses couches de tissus, ou de fermer des ourlets de manière souple et sans blocage.
7. **Point de chevron ou de glaçage**. Point en biais qui permet de piqueter (maintenir entre eux) les toiles du vêtement. En fil de coton, il sert à maintenir le plastron sur la toile du devant, puis le revers de la toile devant sur le devant en tissu ; ceci de façon invisible sur l'extérieur. Sa succession de points a un pas long en biais sur le dessus et très court sur le dessous, de façon à sentir l'aiguille sous le doigt. Placé en rangs contrariés, il forme un épi afin de bien stabiliser les toiles entre elles.
8. **Point glissé**. Il permet l'assemblage de deux parties l'une sur l'autre.
9. **Point glissé à cheval**. Exact contraire du point glissé, le pas du point est transversal aux coutures.
10. **Point de bâti simple**. Point avant long, qui permet de tenir les toiles en cours de fabrication.



Baste : To assemble the pieces of a garment together with loose stitches.

Bespoke or Custom-made : A suit made for a client using his own measurements. The tailor takes measurements and notes any body defects (asymmetries, a particular posture) that he "hides" to give his client an elegant appearance. For the best results, the client must have three appointments : 1 for consulting (to select the style and choose fabrics, details) + 2 fittings. The garment is mostly handmade in a workshop adjacent to the boutique or showroom.

Clapper : A curved piece, most often made in beechwood, that absorbs steam more efficiently. It is pressed down on the fabric to help open the seams.

Creating the shape : Adapting the canvases (front canvas, chest canvas, armhole canvas, padding) on the jacket fronts. This process is delicate : it must be sewn and formed based on the jacket shape and will be the armature for the jacket. A garment's lifespan depends on this process.

It can be done using two key types of canvases :

- **Traditional :** the garment inside is made with canvases that have been woven and stitched together with hand-sewn pad-stitching or with a Strobel machine.
- **Semi-traditional :** The jacket front has fusible interfacing while the unattached chest canvas and other canvases are made of different layers (buckram, horsehair, ...) (semi-bespoke and RTW).

Decatize : To stabilize a wool fabric by steaming to remove any finishing. It is done by ironing on the inside with a press cloth. This must be done on uncut fabric to avoid shrinkage after the garment is cut and constructed.

Ease : Amount absorbed by the iron on piece (A) in relation to piece (B), without gathers or distorting piece B.

Extra seam allowance : The extra seam allowance in certain areas so the garment can be altered at a later time.

Grading : After construction, seam allowances must be reduced to diminish the thickness, for example after a collar lapel is turned.

Heavy, dry iron : Tailor's irons have always weighed anywhere from 5 to 14 kilos. The weight is important to permanently press the cloth (without moving the iron around on the fabric).

Interlining : Supple fabric used to trim pockets or reinforce certain parts of the jacket body.

Pad-stitching : To attach the inside canvases to the outside fabric with invisible handsewn or machine stitches (using a Strobel machine) in a herringbone pattern on the inside. The herringbone stitches are shorter on the outside than on the inside, the diagonal stitches alternate directions in each row to form a herringbone pattern.

Piceworker : After the tailor has taken his client's measurements, he makes the pattern and cuts the fabric. He then gives the bundle (pieces of the cut garment rolled up together) to a piceworker who makes the jacket and brings the body and unattached sleeves back so the tailor can finish the jacket after fitting it on his client. In the same way, trousers are given to a trouser-maker and vests or waistcoats to a waistcoat-maker.

Point presser : A pointed piece of wood on a base to help manipulate and iron seams in angles (collar corners, for example).

Press cloth : A piece of cotton, washed many times, that is placed on the back of the fabric during ironing so it doesn't become glossy.

Ready-to-wear : Does this need to be defined ? A suit made with standard measurements whose fit has been established by the brand selling it. No changes are possible except for the sleeve lengths if alterations are offered to the client when it is sold.

Semi-bespoke : A suit that is manufactured industrially except that : 1) the tailor gives the client's measurements to the factory, 2) the prototype is returned to the tailor for a final fitting. In his workshop, he fits and finishes the garment so it is flattering and comfortable for his client.

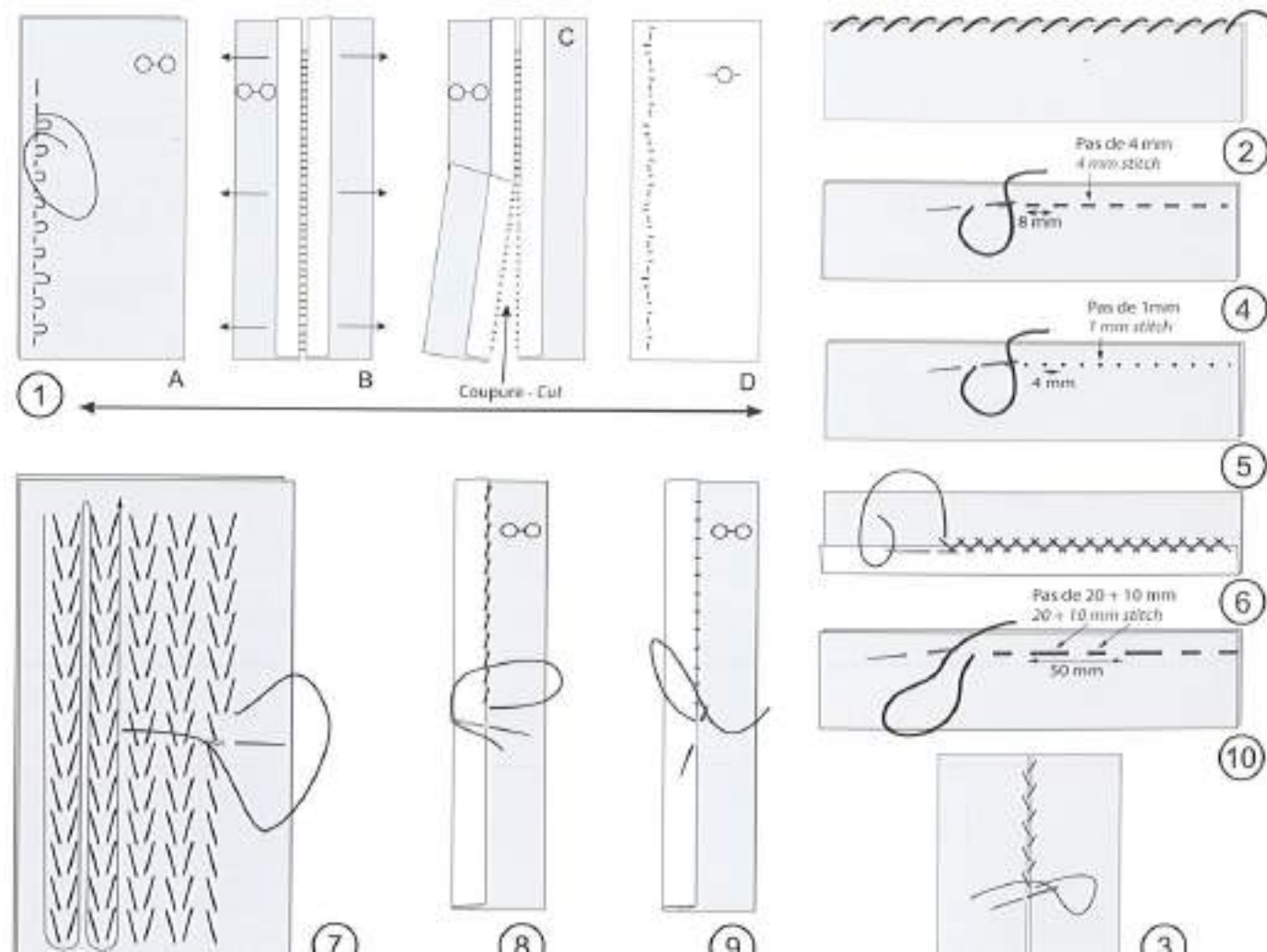
Sleeve board : A small, padded piece of wood on a base, each rounded end has a different diameter. The sleeve can be slipped on the board to be ironed and it is ideal for ironing the sleeve cap.

Tailor's ham : This curved, tightly stuffed cushion imitates the body's curves. Jacket fronts are ironed on a ham with a heavy iron, the use of the cushion helps maintain the shape that has been formed by the inside canvases.

Tighten : To reabsorb an amount of ease on a curved line before or after sewing a seam by steaming.

Tailoring stitches

1. **Tailor tacking.** A simple, loose basting that creates loops in the thread. It is done on the finished edges of each garment piece to serve as a reference for the final construction.
2. **Overcast stitch.** This is done on the edges of one or more seam allowances to keep them from fraying. Today it is rarely done by hand, having been replaced by industrial machines that cut and then overcast the edges. It is still used to prepare the edge of an armhole seam allowance.
3. **Edge-to-edge stitch (known as "vous-à-moi" in French).** A stitch that brings together two edges of fabric without overlapping them.
4. **Back stitch.** A sturdy, 4mm construction stitch that is used often. Backstitch (on right side) 4 mm and 8 mm on wrong side (see sketch).
5. **Prick stitch.** These are 4 mm running stitches with a 1 mm backstitch on the right side. This "tiny stitch" look is used to hold pipings, topstitchings or lapels invisibly and flatten linings in an aesthetic way.
6. **Catch stitch.** Its succession of back-and-forth stitches joins different layers of fabric or closes hems in a supple way without blocking them.
7. **Herringbone or diagonal stitch (used for pad-stitching).** An angled stitch in cotton thread that holds the garment canvases together. It holds the chest canvas to the front canvas, then the lapel of the front canvas to the fabric front and is invisible on the outside. Its succession of long, diagonal stitches on top and short stitches underneath are done by feeling the needle on the finger while sewing. Sewn in opposite directions like sharp angles, the herringbone pattern stabilizes the canvases.
8. **Slip stitch.** It helps assemble one piece on top of another.
9. **Visible slip stitch.** This slip stitch is visible and covers the seams.
10. **Basting stitch.** A long running stitch which holds the canvases together while the garment is being made.





Yukio KAKITA

1967 suit l'enseignement du maître Tsukumo IGARASHI au Japon.
 1972 part pour la France.
 Puis, il exerce à Paris le métier de modéliste spécialisé dans le tailleur Haute-couture pendant les années 70.
 1972-73 Cerruti 1881.
 1974-77 Ted Lapidus
 1977-81 Christian Dior
 Il étudie également le moulage du vêtement féminin à ESMOD Paris ainsi qu'à l'Ecole de la Chambre Syndicale de la Couture Parisienne.
 1982 marque son retour au Japon.
 Il fonde alors le studio KAKITA où il réalise des modèles couture pour une clientèle privée, travaille comme modéliste à l'élaboration de collection avec des créateurs, réalise des costumes pour le théâtre et des films publicitaires, donne des cours à ESMOD Tokyo et dirige des cours de formations professionnelles.

Yukio KAKITA

1967 trains with master Tsukumo IGARASHI in Japan.
 1972 moves to France.
 Works in Paris as a patternmaker specializing in Haute Couture suits during the 1970's.
 1972-73 Cerruti 1881.
 1974-77 Ted Lapidus
 1977-81 Christian Dior
 During this time, he also studies draping for women's clothing at ESMOD Paris and the Ecole de la Chambre Syndicale de la Couture Parisienne.
 1982 returns to Japan.
 Founds KAKITA studio to make couture models for private clients, works as a patternmaker on designer collections, makes costumes for theater and advertising, teaches at ESMOD Tokyo, runs professional training classes.

Studio Kakita

URL: <http://studiokakita.com>
 E-mail: contact@studiokakita.com

Remerciements :

Les éditions ESMOD et l'auteur remercient les créateurs de mode et leurs équipes pour les **crédits d'images**, notamment Joseph M. Lempicka et Béatrice Manson pour la société Lolita Lempicka et Youn Chong Bak et Julie Allonet pour la société Francesco Smalto.

Un remerciement tout particulier pour la gentillesse et la disponibilité de l'équipe des écoles Esmod de Tokyo et d'Osaka, tout particulièrement à Sawako Tanaka, Noriko Funakoshi et Daniel Lamy, ainsi qu'à Michaël Ohnona (Pour Hommes Extraordinaires) et Patrick Laffray à Paris.

Crédits photographiques :

Pages historiques :

Page 8 : © Fonds Archives Esmod ; page 9 : © Fonds Archives Esmod ; page 10 : © Association Willy Maywald / ADAGP, Paris 2014, © Fonds Archives Esmod, Gabrielle Chanel © All rights reserved ; page 11 : © Archives Maison Francesco Smalto, © Fondation Pierre Bergé-Yves Saint Laurent / Gérard Pataa, © Condé Nast / Archives Corbis.

Tailleurs féminins :

Tailleurs féminins Esmod Osaka : © Photos Aya MATSUURA ; Mannequins Nogami SAKI et Ayako SAWADA.
 Page 18 : © Shimpei Nakase 2014 ; page 19 : © Rio Kojima 2014 ; page 20 : © Yuka Okura 2014 ; page 21 : © Junichi Mori 2014 ; page 22 : © Yuki Gono 2014 ; page 23 : © Takuji Hatano 2014 ; pages 24 et 25 : © Noriko Sugimoto ; page 56 : © Haruko Nakazawa 2014 ; page 57 : © Dominique Maître, © Archives Lolita Lempicka ; page 58 : © Archives Lolita Lempicka, © Shohei Suzuki 2014, © Mayun Kim 2014 ; page 59 : © Yumi Kawabe 2014 ; page 72 : © Masaki Uemura 2014 ; page 73 : © Lian Kou 2014 ; page 74 : © Kotoe Nakagawa 2014 ; page 75 : © Minori Tokuno 2014

Vestes masculines :

Tailleurs masculins Esmod Tokyo : Pages 100 et 101 © Dan Lecca ; page 102 : © Shunsuke NASU 2013, Photographe : Shunsuke NASU, Mannequin : Kei HUKAGAWA ; page 103 : © Junji OGATA 2013, Photographe : Masanori TAKAHASHI, Mannequin : Ryo SHINOHE ; page 104 : © Moncler ; page 105 : © Brice Darmon ; page 130 : © Takashi KOISO 2013, Photographe : Tatsuya SHOJI, Mannequin : Junpei SAITO ; page 131 : © Yuki TAKAGI 2013, Photographes : Tomomi SHIMIZU, Shuko TANIOKA, Mannequin : Kenta MATSUI ; pages 156 et 157 : © Archives Maison Francesco Smalto / Karolina Bogaczewicz.
 Photographie des ateliers de Yukio Kakita : Mitsuyasu Nakajima.

Les modèles de tailleurs féminins de Shimpei NAKASE, Rio KOJIMA, Yuka OKURA, Yumi KAWABE, Shohei SUZUKI, Mayun KIM, Junichi MORI, Yuki GONO, Takuji HATANO, Noriko SUGIMOTO, Masaki UEMURA, Lian KOU, Kotoe NAKAGAWA, Minori TOKUNO, élèves de deuxième année à Esmod OSAKA, ont été réalisés dans le cours de Messieurs Hiroshi GOTO et Teruhiko SAKAMOTO avec l'aide pour le stylisme de Monsieur Daniel Lamy.

Les modèles de vestes masculines de Takashi KOISO, Yuki TAKAGI, Shunsuke NASU, Junji OGATA, élèves de troisième année à Esmod TOKYO ont été réalisés dans le cours de Monsieur Yukio KAKITA avec l'aide pour le stylisme de Messieurs Iwao KAWASHIMA et Yuji YAMADA.

Fournitures : SOCOLATEX, Paris.

Direction éditoriale : Claire Wagnier.

Gestion de droits d'images : Grégory Hachette.

Graphisme : Claire Wagnier, Théo Lepante Seraud

Bibliographie :

- La méthode du tailleur - Alexis Lavigne. Chez l'auteur. 1841.
- Le nouveau livre du tailleur. Traité complet de la coupe des vêtements d'homme (Ed. 1881) - Louis-Eugène-Constant Thirifocq, Editions Hachette BNF. 2013.
- Méthode de coupe La rationnelle par Louis Ladévèze. Chez l'auteur. 1889.
- Le tailleur. Un vêtement message - Xavier Chaumette. Syros Alternatives. 1992.
- Le guide des textiles - Florence Ferrari. Esmod Editions. 2009.